



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 693

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 693

1969

I. Nos. 9910-9932

---

TABLE OF CONTENTS<sup>1</sup>

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 October 1969 to 3 October 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9910. United States of America and Malawi :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Blantyre, 1 May and 21 July 1967 . . . . .	3
<b>No. 9911. United States of America and Malta :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the deployment of the USS <i>Yellowstone</i> to Malta. Valletta, 6 and 25 July 1967 . . . . .	13
<b>No. 9912. United States of America and Pakistan :</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 3 August 1967 . . . . .	21
<b>No. 9913. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on cooperation on civil emergency planning (with annex). Ottawa, 8 August 1967 . . . . .	35
<b>No. 9914. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a cooperative study of the polar cap ionosphere (with attachment). Ottawa, 9 and 11 August 1967 . . . . .	45
<b>No. 9915. United States of America and the Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exploitation of natural resources within United States military bases. Manila, 24 August 1967 . . . . .	53
<b>No. 9916. United States of America and India :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 31 August 1967 . . . . .	59

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 693

1969

I. Nos 9910-9932

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> octobre 1969 au 3 octobre 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9910. États-Unis d'Amérique et Malawi .</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Blantyre, 1 <sup>er</sup> mai et 21 juillet 1967 . . . . .	<b>3</b>
<b>N° 9911. États-Unis d'Amérique et Malte :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le stationnement à Malte du navire <i>Yellowstone</i> de la marine des États-Unis. La Valette, 6 et 25 juillet 1967. . . . .	<b>13</b>
<b>N° 9912. <sup>√</sup> États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 3 août 1967 . . . . .	<b>21</b>
<b>N° 9913. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération des deux pays en matière de planification civile d'urgence (avec annexe). Ottawa, 8 août 1967 . . . . .	<b>35</b>
<b>N° 9914. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une étude conjointe de l'ionosphère de la calotte polaire (avec pièce jointe). Ottawa, 9 et 11 août 1967 . . . . .	<b>45</b>
<b>N° 9915. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation des ressources naturelles situées à l'intérieur des bases militaires des États-Unis. Manille, 24 août 1967 . . . . .	<b>53</b>
<b>N° 9916. <sup>√</sup> États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 31 août 1967 . . . . .	<b>59</b>

	<i>Page</i>
<b>No. 9917. United States of America and India :</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 12 September 1967 . . . . .	77
<b>No. 9918. United States of America and Indonesia :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 15 September 1967	
Amendment of part II, item I, of the above-mentioned Agreement . . .	87
<b>No. 9919. United States of America and Venezuela :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the granting of reciprocal authorizations to permit amateur radio operators from either country to operate their stations in the other country. Caracas, 18 September 1967 . . . . .	109
<b>No. 9920. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Supplementary agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Saigon, 21 September 1967 . . . . .	115
<b>No. 9921. United States of America and Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 21 September 1967 . . . . .	123
<b>No. 9922. United States of America and Lesotho :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Washington, 22 September 1967 . . . . .	141
<b>No. 9923. United States of America and Jamaica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex and related note). Washington, 29 September 1967 . . . . .	149
<b>No. 9924. United States of America and Swaziland :</b>	
Agreement relating to investment guaranties. Signed at Mbabane on 29 September 1967 . . . . .	167
<b>No. 9925. United States of America and Mexico :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on traditional fishing in the exclusive fishery zones contiguous to the territorial seas of both countries. Washington, 27 October 1967 . . . . .	175
<b>No. 9926. United States of America and Republic of Korea :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the waiver of non-immigrant visa fees and terminating the Agreement of 25 May 1962. Seoul, 28 March 1968 . . . . .	199

	<i>Pages</i>
<b>N° 9917. États-Unis d'Amérique et Inde</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 12 septembre 1967 . . . . .	77
<b>N° 9918. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 15 septembre 1967	
Amendement de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné . . . . .	87
<b>N° 9919. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Caracas, 18 septembre 1967 . . . . .	109
<b>N° 9920. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Saigon, 21 septembre 1967 . . . . .	115
<b>N° 9921. États-Unis d'Amérique et Philippines</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 21 septembre 1967 . . . . .	123
<b>N° 9922. États-Unis d'Amérique et Lesotho :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Washington, 22 septembre 1967 . . . . .	141
<b>N° 9923. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et note connexe). Washington, 29 septembre 1967 . . . . .	149
<b>N° 9924. États-Unis d'Amérique et Souaziland :</b>	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Mbabane le 29 septembre 1967 . . . . .	167
<b>N° 9925. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux activités de pêche traditionnelles dans les zones de pêche réservées contiguës aux mers territoriales des deux pays. Washington, 27 octobre 1967 . . . . .	175
<b>N° 9926. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa en faveur des non-immigrants et <del>provoquant</del> l'Accord du 25 mai 1962. Séoul, 28 mars 1968 . . . . .	199

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 9927. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organization, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Swaziland :</b> |             |
| Revised Standard Agreement. Signed at Mbabane on 18 August 1969 . . .   | 218         |
| <b>No. 9928. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Swaziland :</b> |             |
| Standard Agreement on operational assistance (with annex.) Signed at Mbabane on 18 August 1969 . . . . .  | 234         |
| <b>No. 9929. United Nations Development Programme (Special Fund) and Swaziland :</b>  |             |
| Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Mbabane on 18 August 1969 .   | 253         |
| <b>No. 9930. United Nations and Japan :</b>   |             |
| Agreement concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute (with exchange of letters). Signed at New York on 9 September 1969 . . . . .   | 271         |
| <b>No. 9931. Denmark and Malta :</b>  |             |
| Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule and exchange of letters). Signed at London on 6 May 1969 . . . . .  | 297         |
| <b>No. 9932. Denmark and Uganda :</b>   |             |
| Agreement on the establishment of a School for Public Health Dental Assistants. Signed at Entebbe on 20 June 1969 . . . . .   | 319         |

	<i>Page</i>
<b>N° 9927. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Souaziland, d'autre part :</b>	
Accord type révisé. Signé à Mbabane le 18 août 1969 . . . . .	219
<b>N° 9928. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Souaziland, d'autre part :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Mbabane le 18 août 1969 . . . . .	235
<b>N° 9929. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Souaziland :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Mbabane le 18 août 1969 . . . . .	253
<b>N° 9930. Organisation des Nations Unies et Japon :</b>	
Accord relatif à une assistance en vue de la création et de l'exploitation de l'Institut asiatique de statistique (avec échange de lettres). Signé à New York le 9 septembre 1969 . . . . .	271
<b>N° 9931. Danemark et Malte :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe et échange de lettres). Signé à Londres le 6 mai 1969 . . . . .	297
<b>N° 9932. Danemark et Ouganda</b>	
Accord en vue de la création d'une école d'assistants dentistes de la santé publique. Signé à Entebbe le 20 juin 1969 . . . . .	319

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4699. Agreement for co-operation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 16 June 1958 :</b>	
Termination . . . . .	334
<b>No. 6537. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the waiver of fees for the issuance of visas. Seoul, 25 May 1962 :</b>	
Termination . . . . .	335
<b>No. 7124. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica relating to trade in cotton textiles. Kingston, 1 October 1963 :</b>	
Termination . . . . .	336
<b>No. 7207. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to civil emergency planning and civil defense matters. Ottawa, 15 November 1963 :</b>	
Termination . . . . .	337
<b>No. 7368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Arab Republic relating to trade in cotton textiles. Cairo, 4 December 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 and 30 September 1967 . .	338
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 4 December 1963. Washington, 28 December 1967 . . . . .	342
<b>No. 7370. Agreement between the United States of America and the Republic of Bolivia relating to the establishment and development of air transport services. Signed at La Paz on 29 September 1948 :</b>	
Amendment of section II of the Annex to the above-mentioned Agreement.	346



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4699. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 16 juin 1958 :</b>	
Abrogation . . . . .	334
<b>N° 6537. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée sur la suppression des droits de visa. Séoul, 25 mai 1962 :</b>	
Abrogation . . . . .	335
<b>N° 7124. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton. Kingston, 1<sup>er</sup> octobre 1963 :</b>	
Abrogation . . . . .	336
<b>N° 7207. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en matière de planification civile d'urgence. Ottawa, 15 novembre 1963 :</b>	
Abrogation . . . . .	337
<b>N° 7368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif au commerce des textiles de coton. Le Caire, 4 décembre 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 29 et 30 septembre 1967 . . . . .	339
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 4 décembre 1963. Washington, 28 décembre 1967 . . . . .	343
<b>N° 7370. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie relatif à la création et au développement des services de transports aériens. Signé à la Paz le 29 septembre 1948 :</b>	
Amendement de la section II de l'Annexe de l'Accord susmentionné . . . . .	347

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 7378. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines relating to trade in cotton textiles. Washington, 24 February 1964 :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 21 September 1967 . . . . .  | 348         |
| <b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage. Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962 :</b>   |             |
| Accessions by Austria and Trinidad and Tobago . . . . .  | 352         |
| <b>No. 7689. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964 :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jidda, 23 and 28 May 1967 . . . . .  | 353         |
| <b>No. 7693. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Yugoslavia relating to trade in cotton textiles. Washington, 5 October 1964 :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 26 September 1967 . . . . .  | 358         |
| <b>No. 8341. Interim Agreement between the United States of America and Canada relating to the renegotiation of Schedule XX (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Washington on 17 December 1965 :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 30 June 1967 . . . . .   | 362         |
| <b>No. 8569. Interim Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the renegotiation of Schedule XX (United States of America) to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Washington on 5 April 1966 :</b> |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 30 June 1967 . . . . .   | 366         |
| <b>No. 8786. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to the status of the Agreements of 14 October 1941 and 24 July 1963 concerning tariffs and trade. Buenos Aires, 3 and 8 August 1966 :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 18 and 27 December 1967. . . . .  | 370         |

	<i>Page</i>
<b>N° 7378. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 24 février 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 21 septembre 1967 . . . . .	349
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésions de l'Autriche et de la Trinité-et-Tobago . . . . .	352
<b>N° 7689. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djeddah, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Djeddah, 23 et 28 mai 1967 . . . . .	354
<b>N° 7693. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 5 octobre 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Belgrade, 26 septembre 1967 . . . . .	359
<b>N° 8341. Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Washington le 17 décembre 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Genève, 30 juin 1967 . . . . .	363
<b>N° 8569. Accord intérimaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis d'Amérique) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Washington le 5 avril 1966</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Genève, 30 juin 1967 . . . . .	367
<b>N° 8786. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'état des Accords des 14 octobre 1941 et 24 juillet 1963, concernant les tarifs douaniers et le commerce. Buenos Aires, 3 et 8 août 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 18 et 27 décembre 1967 . . . . .	374

	<i>Page</i>
<b>No. 8898. Interim Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan relating to the renegotiation of Schedule XX (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 6 September 1966 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 30 June 1967 . . . . .	376
<b>No. 9262. Internation Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968 :</b>	
Accession by Austria . . . . .	380
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968 :</b>	
Ratification by New Zealand . . . . .	381
<b>No. 9754. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 13 March 1967 :</b>	
Amendment to Part II of the above-mentioned Agreement . . . . .	382
<b>No. 9759. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning arrangements for co-ordination of pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway. Washington, 13 April 1967 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Arrangements to the above-mentioned Agreement. Washington, 6 October 1967 . . . . .	384
<b>No. 9857. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal concerning trade in cotton textiles. Lisbon, 23 March 1967 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 29 September 1967 . . . . .	394

	<i>Pages</i>
<b>N° 8898. Accord intérimaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 6 septembre 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Genève, 30 juin 1967 . . . . .	377
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Adhésion de l'Autriche . . . . .	380
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 22 avril 1968 :</b>	
Ratification de la Nouvelle-Zélande . . . . .	381
<b>N° 9754. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saïgon le 13 mars 1967 :</b>	
Amendement au titre II de l'Accord susmentionné . . . . .	383
<b>N° 9759. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent. Washington, 13 avril 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant au mémoire d'accord accompagnant l'Accord susmentionné Washington, 6 octobre 1967 . . . . .	385
<b>N° 9857. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Lisbonne, 23 mars 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 29 septembre 1967 . . . . .	398

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 October 1969 to 3 October 1969*

*Nos. 9910 to 9932*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> octobre 1969 au 3 octobre 1969*

*N<sup>os</sup> 9910 à 9932*





No. 9910

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Blantyre, 1 May and 21 July 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
garantie des investissements. Blantyre, 1<sup>er</sup> mai et  
21 juillet 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Entregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MALAWI RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

---

I

No. 26

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Malawi relating to investments in Malawi which further the development of the economic resources and productive capacities of Malawi and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. The Embassy has the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. When nationals of the Government of the United States of America [the Guaranteeing Government] propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of Malawi [the Host Government], the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Malawi.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1967, the date of the note by which the Government of Malawi communicated to the Government of the United States of America that the Agreement had been approved in conformity with its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALAWI RELATIF  
À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

N° 26

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi et a l'honneur de se référer aux conversations et aux échanges de correspondance qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Malawi au sujet des investissements au Malawi qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production du Malawi, et au sujet de l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Ambassade a l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations.

1. Si des ressortissants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement du Malawi (Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social du Malawi.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1967, date de la note du Gouvernement malawien par laquelle ce dernier a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé suivant les procédures constitutionnelles requises de sa part, conformément au paragraphe 8.

and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights nor lesser obligations than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any assets transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert through the procedure provided in paragraph 6 a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of

personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les avoirs transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant ne revendiquera pas plus de droits ni moins d'obligations que n'en a la personne ayant effectué les investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir, par la procédure prévue au paragraphe 6, toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des Etats telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits ainsi libellés, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront de la part du Gouvernement d'accueil un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces montants et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. (a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront supportés également par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler

whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from the Ministry of External Affairs indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, the Government of the United States of America will consider that this note and the Ministry's reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi the assurances of its highest consideration.

M. P. J.

Embassy of the United States of America  
Blantyre, May 1, 1967

## II

No. 27

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 26 dated May 1, 1967 proposing that an Investment Guaranty Agreement be concluded between the Government of Malawi and the Government of the United States of America, and other conversations and communications on this subject between our two Governments.

The Embassy wishes to provide further explanation of paragraph 2 of the above mentioned note which provides that the provisions of the Agreement shall apply only with respect to guaranteed projects or activities approved by the Government of Malawi. The Embassy wishes to advise the Government of Malawi that the project approval required in paragraph 2

cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Malawi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Ministère à celle-ci constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

M. P. J.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Blantyre, le 1<sup>er</sup> mai 1967

## II

N° 27

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi et a l'honneur de se référer à la note n° 26 de l'Ambassade, datée du 1<sup>er</sup> mai 1967, proposant qu'un accord relatif à la garantie des investissements soit conclu entre le Gouvernement du Malawi et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux diverses conversations et échanges de communications qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

L'Ambassade voudrait apporter des précisions complémentaires touchant le paragraphe 2 de la note susmentionnée, qui prévoit que les dispositions de l'Accord s'appliqueront uniquement à des projets ou activités garantis qui ont été agréés par le Gouvernement du Malawi. L'Ambassade tient à informer le Gouvernement du Malawi que l'agrément prévu au para-

of the proposed agreement will be under procedures established by the Government of Malawi and the Government of Malawi can request the data it deems necessary before giving its approval to a project.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi the assurances of its highest consideration.

M. P. J.

Embassy of the United States of America  
Blantyre, May 1, 1967

### III

#### *The Malawi Ministry of External Affairs to the American Embassy*

No. 52

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 26 of the 1st May, 1967, which proposed that the Governments of Malawi and the United States should enter into an Investment Guaranty Agreement in the terms set out therein, and to the Embassy's Note No. 27 of the 1st May, 1967, wherein certain understandings relating to project approval by the Government of Malawi under the proposed Investment Guaranty Agreement were enunciated.

The Ministry is pleased to state that the Investment Guaranty Agreement as proposed in the aforementioned Note 26 of the 1st May, 1967, and as read with the aforementioned Note 27 of the 1st May, 1967, has been approved by and is acceptable to the Government of Malawi. The Ministry wishes to confirm that the Government of Malawi regards the aforementioned Note 26 as read with the aforementioned Note 27, and this reply as an Agreement between the Governments of the United States and Malawi on the subject of Investment Guaranties which, in accordance with paragraph 8 of this Agreement, enters into force as of the date of this reply.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

[SEAL]

Blantyre, 21st July, 1967



graphe 2 de l'accord proposé devra être conforme aux procédures établies par le Gouvernement du Malawi, et le Gouvernement du Malawi pourra demander toutes les données qu'il juge nécessaires avant de donner son agrément à un projet.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

M. P. J.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Blantyre, le 1<sup>er</sup> mai 1967

### III

#### *Le Ministère des affaires étrangères du Malawi à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° 52

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et à l'honneur de se référer à la Note n° 26 de l'Ambassade, datée du 1<sup>er</sup> mai 1967, où il est proposé que les Gouvernements du Malawi et des États-Unis d'Amérique concluent un accord relatif à la garantie des investissements dans les conditions énoncées dans ladite note, ainsi qu'à la Note n° 27 de l'Ambassade, datée du 1<sup>er</sup> mai 1967, précisant certaines dispositions relatives à l'approbation des projets par le Gouvernement du Malawi en application de l'Accord proposé relatif à la garantie des investissements.

Le Ministère a le plaisir d'annoncer que le Gouvernement du Malawi a approuvé l'Accord relatif à la garantie des investissements tel qu'il est proposé dans la Note n° 26 susmentionnée, datée du 1<sup>er</sup> mai 1967, et compte tenu des précisions apportées dans la Note n° 27 susmentionnée, datée du 1<sup>er</sup> mai 1967, et y a donné son agrément. Le Ministère tient à confirmer que le Gouvernement du Malawi considère que la Note n° 26 susmentionnée précisée par la Note n° 27 susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Malawi sur la garantie des investissements, lequel, conformément aux dispositions du paragraphe 8 dudit Accord, entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi saisit cette occasion, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Blantyre, le 21 juillet 1967



No. 9911

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
deployment of the USS *Yellowstone* to Malta.  
Valletta, 6 and 25 July 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le  
stationnement à Malte du navire *Yellowstone* de la  
marine des États-Unis. La Valette, 6 et 25 juillet 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MALTA FOR THE DEPLOYMENT OF THE USS *YELLOW-*  
*STONE* TO MALTA

---

I

P-382

Sir,

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus*, USS *Shenandoah*, USS *Cascade*, and to inform you that my government now proposes the stationing in Malta of a fourth repair ship, the USS *Yellowstone*, during the period August 12 through October 1, 1967. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the USS *Cadmus*<sup>2</sup>, USS *Shenandoah*<sup>3</sup> and USS *Cascade*<sup>4</sup> as follows :

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith :

- (a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbour to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately August 12 to October 1, 1967, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;
- (b) members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force") and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment, and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 110, and vol. 586, p. 286.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 601, p. 125.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 688, No. I-9838.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CONCER-  
NANT LE STATIONNEMENT À MALTE DU NAVIRE  
YELLOWSTONE DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS

I

P-382

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au précédent stationnement à Malte des navires-ateliers *Cadmus*, *Shenandoah* et *Cascade*, de la Sixième Flotte des États-Unis, et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement envisage actuellement le stationnement à Malte d'un quatrième navire-atelier, le navire *Yellowstone*, de la marine des États-Unis, pour la période du 12 août au 1<sup>er</sup> octobre 1967. Je propose en outre que soient appliquées à cette occasion les mêmes dispositions que celles qui ont régi le stationnement des navires *Cadmus*<sup>2</sup>, *Shenandoah*<sup>3</sup> et *Cascade*<sup>4</sup>, de la marine des États-Unis, à savoir :

Aux fins dudit stationnement, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la Force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régies par les dispositions suivantes :

- a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant du 12 août au 1<sup>er</sup> octobre 1967 environ; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;
- b) Les membres de la Force des États-Unis (ci-après dénommée « la Force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite Force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion du stationnement en question. Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire maltais, ils ne seront pas non plus assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1967, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 110, et vol. 586, p. 287.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 601, p. 125.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 688, n° I-9838.

- (c) members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority authorized to make the request;
- (d) no member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;
- (e) the authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;
- (f) the provisions of the Visiting Forces Act, 1966, will have effect with respect to the Force and to members thereof;
- (g) the authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;
- (h) subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;
- (i) members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese license in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;
- (j) members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming accept-

- c) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;
- d) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion du stationnement en question;
- e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la Force aux fins de conduire les véhicules de la Force en service commandé;
- f) Les dispositions du *Visiting Forces Act* de 1966 seront applicables à la Force et à ses membres;
- g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la Force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la Force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;
- h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la Force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la Force ou à l'usage personnel des membres de la Force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droit;
- i) Conformément aux règlements existants, les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force pourront bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;
- j) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens

ance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Valletta, Malta, July 6, 1967

George J. FELDMAN

Mr. Frederick E. Amato Gauci  
Secretary for the Ministry of Commonwealth  
and Foreign Affairs  
The Old Chancellery  
Valletta

## II

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS  
THE OLD CHANCELLERY  
VALLETTA, MALTA

25th July, 1967

CFA 1559/67

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter P. 382. of the 6th July, 1967 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the forgoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and this letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

F. E. AMATO-GAUCI

His Excellency Mr. George J. Feldman  
Ambassador of the United States of America  
Malta



constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Valette (Malte), le 6 juillet 1967

George J. FELDMAN

M. Frederick E. Amato Gauci  
Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth  
et des affaires étrangères  
The Old Chancellery  
La Valette

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
THE OLD CHANCELLERY  
LA VALETTE (MALTE)

Le 25 juillet 1967

CFA 1559/67

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P. 382 du 6 juillet 1967, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre lettre, telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse indiquant l'acceptation de mon Gouvernement constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. E. AMATO-GAUCI

Son Excellence M. George J. Feldman  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Malte

---



No. 9912

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**PAKISTAN**

**Supplementary agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 3 August 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**PAKISTAN**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 3 août 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the May agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the May agreement, together with the following Part II and the Convertible Local Currency Annex attached hereto.

PART II  
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
A. Convertible Local Currency Credit Wheat/ wheat flour . . . . .	1968	309,000	\$21.4
Ocean transportation (estimated) . . . . .			2.0
		Subtotal	\$23.4
B. Local Currency Terms Wheat/wheat flour . . . . .	1968	691,000	47.8
Tallow . . . . .	1968	45,000	8.1
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	1968	100,000	25.0
Cotton, extra long staple . . . . .	1968	20,000 bales	4.1
Non-fat dry milk . . . . .	1968	1,000	.5
		Subtotal	\$85.5
		TOTAL	\$108.9

Item II. *Payment Terms*

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, No. 1-9767.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses Première et Troisième parties et son Annexe concernant les sommes en monnaie locale, la Deuxième partie suivante et l'Annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible qui y est jointe.

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point 1. *Liste des produits*

Produit	Période d'offre (exercice financier des États-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
A. Crédit en monnaie locale convertible			
Blé/farine de blé . . . . .	1968	309 000	21,4
Transports maritimes (estimation) . . . . .			2,0
		Total partiel	23,4
B. Paiements en monnaie locale			
Blé/farine de blé . . . . .	1968	691 000	47,8
Suif . . . . .	1968	45 000	8,1
Huile de soja ou de coton . . . . .	1968	100 000	25,0
Coton à fibres extra longues . . . . .	1968	20 000 balles	4,1
Lait écrémé déshydraté . . . . .	1968	1 000	5
		Total partiel	85,5
		TOTAL GÉNÉRAL	108,9

Point II. *Modalités de paiement*

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Nombre de versements — 31

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, n° 1-9767.

3. Amount of Each Installment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 1 percent
6. Continuing Interest Rate — 2½ percent

#### B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars — None
2. Proportions of Local Currency Accruals Indicated for Specified Purposes
  - (a) United States expenditures — 8 percent, of which not more than \$1,495,000 shall be sold under Section 104 (j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall not be less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under Section 104 (j);
  - (b) Section 104 (e) — 5 percent;
  - (c) Section 104 (f) loans — 57 percent;  
Section 104 (f) grants — 30 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing Rural Works projects in Pakistan, but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V below, including those measures described in Item V of Part II of the May 11, 1967 Agricultural Commodities Sales Agreement. If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104 (f) grants within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.
3. Convertibility
  - (a) Section 104 (b) (1) — \$1,710,000
  - (b) Section 104 (b) (2) — \$1,495,000
  - (c) \$1,495,000 less the amount sold under Section 104 (j)

3. Montant des versements — Annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 1 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2 ½ p. 100.

#### B. Modalités de paiement en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées.
  - a) Dépenses des États-Unis — 8 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra être vendu plus de 1 495 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que, le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5 p. 100;
  - c) Prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 — 57 p. 100;  
Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 30 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer des projets d'aménagement rural au Pakistan, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V ci-dessous, y compris les mesures décrites au point V de la Deuxième partie de l'Accord du 11 mai 1967 relatif à la vente de produits agricoles. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale affectée aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.
3. Convertibilité
  - a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 710 000 dollars;
  - b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 1 495 000 dollars;
  - c) 1 495 000 dollars, moins le montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104.

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	1968	200,000
Tallow . . . . .	1968	8,700 (of which at least 3,200 metric tons shall be imported from the United States of America)
Edible Vegetable Oils . . . . .	1968	17,500 (of which at least 500 metric tons shall be imported from the United States of America)

Item IV. *Export Limitations*

A. *Export Limitation Period* : With respect to each commodity financed under this agreement, the Export Limitation Period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1968 or any subsequent United States fiscal year during which the said commodity financed under this agreement is being imported.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are :

Food grains including wheat and rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof.

Oilseeds and Edible Vegetable Oils, including soybean, cottonseed, rapeseed, mustardseed, sesame and products thereof.

Item V. *Self-Help Measures*

The May 11, 1967 Agricultural Commodities Sales Agreement contains a description of the programs related to the production of food (see Item V of Part II of said Agreement). The Government of Pakistan continues to accord high priority to the execution of these programs. In furtherance of its existing policy, the Government of Pakistan agrees to :

1. Reevaluate its future fertilizer needs in light of the greater requirements of the new varieties, of wheat and rice. Recent reports indicate, for instance, that wheat has a greater need for phosphate than previously estimated.
2. Continue to stress the tubewell irrigation program which has proven so successful in the past.



Point III. *Liste des marchés habituels*

Produit	Période d'importation (exercice financier des États-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)
Blé/farine de blé . . . . .	1968	200 000
Suif . . . . .	1968	8 700 (Dont 3 200 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Huiles végétales comestibles	1968	17 500 (Dont 500 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. *Limitation des exportations*

A) Période de limitation des exportations : la période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1968 des États-Unis ou tout exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel ces produits seront importés conformément au présent Accord.

B) Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord, sont les suivants :

Céréales comestibles, y compris le blé et le riz (à l'exception des variétés supérieures désignées par les noms de Basmati, Permal et Begmi) et tous produits qui en sont dérivés.

Graines oléagineuses et huiles végétales comestibles, y compris les germes de soja, graines de coton, graines de moutarde, sésame et tous produits qui en sont dérivés.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

L'Accord du 11 mai 1967 relatif à la vente de produits agricoles contient une description des programmes liés à la production alimentaire (voir le point V de la deuxième partie dudit Accord). Le Gouvernement du Pakistan continue d'accorder la plus haute priorité à l'exécution de ces programmes. Conformément à sa politique actuelle, le Gouvernement du Pakistan s'engage :

1. A réévaluer ses besoins futurs d'engrais compte tenu des besoins accrus des nouvelles variétés de blé et de riz. Il ressort, par exemple, d'informations récentes, que la culture du blé exige davantage de phosphate qu'on ne l'avait pensé jusqu'alors.
2. Continuer à donner la priorité au programme d'irrigation par puits instantanés qui a déjà permis d'obtenir d'excellents résultats.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. *Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j), are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 3rd day of August 1967.

Government of Pakistan :

[SEAL]

M. ISMAIL

Acting Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division

Government of the United States of America :

[SEAL]

William I. CARGO

Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of the agreement, the Government of the exporting country

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. *Autres dispositions*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays importateur ou des voyages liés à des activités financées pour ce Gouvernement. Le voyage payable en roupies ne se fera pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 3 août 1967.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Le Secrétaire par intérim  
de la Division des affaires économiques  
du Gouvernement du Pakistan,

[SCEAU]

M. ISMAIL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim  
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique,

[SCEAU]

William I. CARGO

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le

will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country; and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part Ie of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rates specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with

Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la Deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes vissées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la Deuxième partie

procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of the agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of the agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country; or
  - (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (Première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (Première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.





**No. 9913**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on cooperation on civil emergency planning (with annex).  
Ottawa, 8 August 1967**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération des deux pays en matière de planification civile d'urgence (avec annexe). Ottawa, 8 août 1967**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON COOPERATION ON CIVIL EMERGENCY PLANNING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION DES DEUX PAYS EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE

## I

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 8, 1967

No. 35

Sir :

I have the honor to refer to the recent examination by the Joint United States-Canada Civil Emergency Planning Committee of the present state of cooperation in civil emergency planning between the two countries. The committee concluded that it would be mutually advantageous to improve this cooperation, and recommended that the 1963 United States-Canada Agreement on Civil Emergency Planning<sup>2</sup> be revised in order to provide more detailed guidance to the appropriate government departments and agencies of the two countries to assist them in their consultations and exchanges of information on

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 67.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 août 1967

N° 35

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'étude que le Comité canado-américain de la planification civile d'urgence a récemment faite au sujet de l'état actuel de la coopération dans ce domaine entre les deux pays. Le comité a conclu qu'il serait mutuellement avantageux d'améliorer cette coopération et il a recommandé que l'Accord canado-américain de 1963<sup>4</sup> sur la planification civile d'urgence soit révisé afin de fournir des principes plus détaillés qui guideront les organismes compétents des deux gouvernements dans leurs consultations et leurs échanges de renseignements sur la planification civile d'urgence (y compris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 67.

civil emergency planning (including civil defense) and the development where appropriate of cooperative arrangements and joint procedures for mutual assistance in the case of armed attack on either country in North America.

I am instructed by my Government therefore to propose an agreement which would implement the above conclusion of the Joint United States-Canada Civil Emergency Planning Committee and replace the existing United States-Canada Agreement on Civil Emergency Planning of November 15, 1963. Under this agreement the Governments of the United States and Canada will arrange for their appropriate departments and agencies, under the supervision of the United States-Canada Civil Emergency Planning Committee and in accordance with the Statement of Principles annexed hereto, to continue their consultations and cooperation on civil emergency planning (including civil defense) in order to achieve the maximum degree of compatibility feasible between emergency plans and systems of the two countries, and also to recommend to the United States-Canada Civil Emergency Planning Committee, where necessary and relevant, cooperative arrangements for mutual assistance in the event of armed attack on either country in North America. In implementing this agreement and its Statement of Principles both governments agree to cooperate to the maximum extent practicable and consistent with their respective jurisdictions.

la défense civile), ainsi que dans la mise au point, s'il y a lieu, de modalités de coopération applicables à l'aide mutuelle en cas d'attaque armée contre l'un ou l'autre des deux pays en Amérique du Nord.

J'ai donc l'honneur de proposer, selon les directives de mon gouvernement, un accord qui assurerait l'application des conclusions du Comité canado-américain de la planification civile d'urgence et qui remplacerait l'Accord du 15 novembre 1963. Aux termes du nouvel accord, les organismes compétents des gouvernements des États-Unis et du Canada continueront leurs consultations et leur coopération en matière de planification civile d'urgence (y compris la défense civile), sous la surveillance du Comité canado-américain de planification civile d'urgence et conformément à la Déclaration de principes annexée à la présente, afin de réaliser le maximum de compatibilité entre les plans et systèmes d'urgence des deux pays et de recommander au Comité canado-américain de planification civile d'urgence, s'il y a lieu, des dispositions concurrentes d'aide mutuelle en cas d'attaque armée contre l'un ou l'autre des deux pays en Amérique du Nord. Pour la mise en œuvre de cet accord et de sa Déclaration de principes, les deux gouvernements collaboreront dans toute la mesure possible et dans les limites de leur compétence respective.

Subjects relating to the determination of intergovernmental policy with regard to civil emergency planning will continue to be discussed by the two governments through normal diplomatic channels.

I also have the honor to propose that the United States-Canada Civil Emergency Planning Committee consist of the Director General of the Canada Emergency Measures Organization, a representative appointed by the Department of External Affairs of Canada, the Director of the Office of Emergency Planning of the United States, the Director of Civil Defense of the United States, and a representative appointed by the Department of State of the United States. The Secretariat of the Committee will be provided by the Canada Emergency Measures Organization, the Office of Emergency Planning and the Office of Civil Defense. The Committee shall meet at least once in each calendar year at such times and places as may be agreed upon.

It is further proposed that the committee shall, consistent with this agreement and the principles set forth in its annex :

(1) be responsible for supervising United States-Canada cooperative civil emergency planning and arrangements generally, including making recommendations as required to the two governments and providing guidance as required to their departments and agencies, concerning civil emergency plans, coopera-

Les questions qui se rattachent à l'élaboration de la politique intergouvernementale en matière de planification civile d'urgence continueront de faire l'objet de pourparlers entre les deux gouvernements par les voies diplomatiques normales.

J'ai l'honneur de proposer également que le Comité canado-américain de planification civile d'urgence soit formé du directeur général de l'Organisation canadienne des mesures d'urgence, d'un représentant nommé par le ministère des Affaires extérieures du Canada, du directeur de l'Office de planification d'urgence des États-Unis, du directeur de la défense civile des États-Unis, et d'un représentant nommé par le Département d'État américain. Le secrétariat du Comité sera assuré par l'Organisation canadienne des mesures d'urgence, l'Office de planification d'urgence et la Direction de la défense civile. Le Comité se réunira, au moins une fois par année civile, à la date et aux lieux qui pourront être convenus.

Il est en outre proposé que le Comité s'acquitte des fonctions suivantes, conformément aux dispositions du présent accord et aux principes énoncés dans l'Annexe :

1) il contrôlera la planification civile d'urgence qui est assurée en collaboration par les États-Unis et le Canada; il fera aux deux gouvernements les recommandations nécessaires et fournira les conseils voulus à leurs organismes, relativement aux plans civils d'urgence, à la coopération et à l'aide mutuelle. A cet effet, il

tion and mutual assistance. This would include reviewing and approving, or where necessary recommending to the two governments, any cooperative civil emergency arrangements proposed by their respective departments and agencies;

- (2) arrange for such joint consultation as required and establish such joint subcommittees and working groups as it considers necessary to discharge its responsibilities;
- (3) facilitate, as far as possible and consistent with its powers, United States-Canada civil emergency planning and development of mutual assistance arrangements by adjacent states, provinces and municipalities along the international boundary;
- (4) facilitate the exchange of information between the two countries on civil emergency matters.

If the proposals contained in this note and the annexed Statement of Principles are acceptable to your government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments on cooperation on civil emergency planning, to enter into force on the date of your reply. This agreement shall supersede that of November 15, 1963, and may be terminated by either government upon three months' written notice.

examinera et approuvera, ou, s'il y a lieu, il recommandera aux deux gouvernements, les mesures de coopération que leurs organismes respectifs auront proposées;

- 2) il organisera les consultations nécessaires et établira les sous-comités et les groupes de travail qu'il jugera indispensables pour l'exercice de ses fonctions;
- 3) il facilitera, dans toute la mesure du possible et dans la limite de ses pouvoirs, la planification civile d'urgence canado-américaine et la mise au point d'ententes d'aide mutuelle de la part des États, provinces et municipalités se touchant de part et d'autre de la frontière;
- 4) il facilitera les échanges de renseignements entre les deux pays sur la planification civile d'urgence.

Si les propositions contenues dans la présente note et dans la Déclaration de principes ci-jointe agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord sur la planification civile d'urgence, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord remplacera celui du 15 novembre 1963 et pourra être résilié par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit de trois mois.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

W. W. BUTTERWORTH

Attachment :

Statement of Principles

Pièce jointe :

Déclaration de principes

The Honorable Paul Martin  
Secretary of State for External  
Affairs  
Ottawa

L'honorable Paul Martin,  
Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures  
Ottawa

ANNEX TO NOTE No. 35  
DATED JULY 31, 1967<sup>1</sup>

ANNEXE À LA NOTE No 35  
DU 8 AOÛT 1967

STATEMENT OF PRINCIPLES CONCERNING  
UNITED STATES-CANADA COOPERATION  
ON CIVIL EMERGENCY PLANNING

DÉCLARATION DE PRINCIPES TOUCHANT  
LA COOPÉRATION CANADO-AMÉRICAINNE  
EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE  
D'URGENCE

1. The following Statement of Principles is intended to be used as a guide to civil emergency authorities in both countries.

1. La présente Déclaration de principes doit servir de guide aux autorités de la planification civile d'urgence des deux pays.

2. Nothing in this agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada or of United States law in the United States. However, the authorities of either country may request the assistance of the other country in seeking appropriate alleviation if the normal application of law in either country might lead to delay or difficulty in the rapid execution of necessary civil emergency measures.

2. Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte à l'application de la loi canadienne au Canada ou de la loi américaine aux États-Unis. Les autorités de l'un des pays peuvent toutefois solliciter le concours de l'autre pays en vue d'un allègement approprié si l'application normale de la loi dans l'un ou l'autre pays peut conduire à des retards ou à des difficultés dans l'exécution rapide des mesures civiles d'urgence nécessaires.

3. The agencies of both governments charged with civil emergency responsibilities will seek to ensure that in areas of common concern, plans of the two

3. Les organismes des deux gouvernements chargés de la planification civile d'urgence veilleront à ce que les plans des deux gouvernements pour l'utilisa-

<sup>1</sup> Should read "August 8, 1967".

governments for the emergency use of manpower, material resources, supplies, systems and services shall, where feasible and practicable, be compatible; and that after an armed attack, measures supporting these plans relating to economic stabilization, priorities, allocations and other emergency economic controls will be consistent with this principle.

4. Each government will use its best efforts to facilitate the movement of evacuees, refugees, civil emergency personnel, equipment or other resources into its territory or across its territory from one area of the country to another when such movement is desired to facilitate civil emergency operations in either country. To this end:

(a) To the maximum extent permitted by their executive powers or national legislation, the Government of the United States and the Government of Canada will waive customs, immigration and other border-crossing requirements during a period of an emergency resulting from armed enemy attack. If it is not possible to waive certain requirements under existing legislation, both governments will use their best efforts to reduce to a minimum any delays which might otherwise be caused by border-crossing requirements. Both governments will also use their efforts to ensure that civil emergency equipment, facilities and supplies may be used effectively and to mutual advantage in joint peacetime tests, preparations and exercises.

tion d'urgence de la main-d'œuvre, des matériaux, des fournitures, des systèmes et des services soient compatibles, dans les domaines d'intérêt commun, chaque fois que la chose est possible et pratique; après une attaque armée, ils s'assuront également que les mesures relatives, dans le cadre de ces plans, à la stabilisation économique, aux priorités, aux allocations et à d'autres contrôles économiques d'urgence soient conformes à ce principe.

4. Chaque gouvernement fera tout son possible pour faciliter le mouvement des évacués, des réfugiés, du personnel civil d'urgence, du matériel ou d'autres ressources, qu'il s'agisse de leur entrée dans son territoire ou de leur déplacement sur son territoire, d'une région à l'autre du pays, si ce mouvement doit faciliter les opérations civiles d'urgence dans l'un ou l'autre pays. A cette fin:

a) Dans toute la mesure où leurs pouvoirs exécutifs ou leur législation nationale le permettront, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada suspendront l'application des règlements de douane et d'immigration et toutes autres exigences relatives au passage de la frontière durant la période d'état d'urgence consécutive à une attaque armée de l'ennemi. S'il n'est pas possible de supprimer certaines exigences aux termes des lois existantes, les deux gouvernements feront tout leur possible pour réduire au minimum tous les retards qui pourraient normalement résulter d'exigences applicables au passage de la frontière. Les deux gouvernements veilleront également à ce que les installations, les fournitures et le matériel civils d'urgence soient utilisés efficacement et pour l'avantage mutuel des deux pays dans des essais, préparatifs et exercices conjoints de temps de paix.

- (b) The agencies of both governments charged with civil emergency responsibilities will consult to identify and to remove any serious potential impediments to cross-border assistance, emergency operations and the cross-border flow of commodities. Unresolved problems will be reported to the United States-Canada Civil Emergency Planning Committee for appropriate action.
5. In the event of an armed attack, and for the purpose of emergency relief, health and welfare services, each government will use its best efforts to ensure that those citizens or residents of the other country on its territory are treated in a manner no less favorable than its own citizens.
6. Each government will use its discretionary powers as far as possible to avoid a levy of any national tax on the services, equipment and supplies of the other country when the latter are engaged in civil emergency activities on the territory of the other, and will use their best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.
7. When transportation, communication and related facilities and equipment which are subject to the control of one government are made available for emergency use to the other government, the charges to that government shall not exceed those paid by similar agencies of the government making these resources available. To this end mutually acceptable arrangements shall be worked out as necessary by the two governments.
8. In its emergency planning, each government will include provisions for
- b) Les organismes des deux gouvernements chargés de la planification civile d'urgence se consulteront afin d'identifier et d'éliminer tout ce qui peut faire gravement obstacle à l'aide mutuelle, aux opérations de secours et à la circulation des produits à travers et au-delà de la frontière. Les problèmes en souffrance seront soumis au Comité canado-américain de planification civile d'urgence qui agira à cet égard.
5. En cas d'attaque armée, et aux fins des services de secours d'urgence, de santé et de bien-être, chaque gouvernement veillera dans toute la mesure du possible à ce que les citoyens ou résidents de l'autre pays de passage sur son territoire ne soient pas traités d'une manière moins favorable que ses propres citoyens.
6. Chaque gouvernement usera de ses pouvoirs discrétionnaires dans toute la mesure du possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe nationale sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays, si ceux-ci se trouvent engagés dans une forme d'activité civile d'urgence sur son territoire, et il fera de son mieux pour encourager les autorités des États, des provinces et des municipalités à faire de même.
7. Si des moyens de transport ou de communication, des installations et du matériel connexes assujettis au contrôle d'un gouvernement sont mis à la disposition de l'autre gouvernement pour une utilisation d'urgence, les frais que devra payer ce gouvernement ne dépasseront pas les frais acquittés par les organismes analogues du gouvernement qui rend ces ressources disponibles. A cette fin, des arrangements mutuellement acceptables seront élaborés s'il y a lieu par les deux gouvernements.
8. Dans le cadre de sa planification d'urgence, chaque gouvernement pren-



adequate security and care for the personnel, equipment and resources of the other country entering its territory by mutual agreement in pursuance of authorized civil emergency activities. Such provisions will also ensure access to supplies necessary for their return.

9. Transportation and other equipment originating in one country but located in the other country at the onset of an emergency resulting from enemy attack may be temporarily employed under mutually agreed terms by the appropriate authority of the country in which the equipment is located.

10. Perishable or other readily consumable supplies located in one country at the time of an emergency resulting from enemy attack but owned by parties in the other country may be disposed of under mutually agreed terms by the appropriate civil emergency authorities of the two countries.

11. Each government will call to the attention of its state, provincial, local or other authorities in areas adjacent to the international border the desirability of achieving compatibility between civil emergency planning in the United States and Canada. For the purpose of achieving the most effective civil emergency planning cooperation possible between the United States and Canada, each government will, insofar as consistent with national plans and policies, also encourage and facilitate co-operative emergency arrangements between adjacent jurisdictions on matters falling within the competence of such jurisdictions.

dra des dispositions de sécurité et de sauvegarde suffisantes pour le personnel, le matériel et les ressources de l'autre pays qui entreront sur son territoire en vertu d'un accord mutuel par suite d'une forme d'activité autorisée de protection civile d'urgence. Ces dispositions assureront l'accès aux approvisionnements nécessaires à leur retour.

9. Le matériel de transport ou autre de l'un des deux pays, qui se trouverait dans l'autre au début d'un état d'urgence résultant d'une attaque ennemie, pourra être utilisé temporairement à des conditions fixées d'un commun accord par l'autorité compétente du pays dans lequel se trouve le matériel.

10. Les articles périssables et autres approvisionnements immédiatement consommables qui se trouveraient dans un pays au moment d'un état d'urgence résultant d'une attaque ennemie mais qui seraient la propriété de gens de l'autre pays pourront être liquidés par les autorités compétentes de la protection civile d'urgence des deux pays à des conditions fixées d'un commun accord.

11. Chaque gouvernement attirera l'attention des États, provinces, municipalités ou autres autorités dans les régions qui touchent à la frontière internationale sur le besoin d'assurer la compatibilité entre la planification civile d'urgence des États-Unis et celle du Canada. Afin d'établir une coopération aussi efficace que possible dans ce domaine entre les États-Unis et le Canada, chaque gouvernement encouragera et facilitera, dans la mesure où les politiques nationales le permettent, des mesures de coopération d'urgence entre juridictions voisines sur des questions qui sont de sa compétence.

## II

CANADA

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 8, 1967

No. 1766

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of August 8, 1967 concerning revised proposals to govern co-operation in civil emergency planning between our two countries.

The proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency  
W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States  
of America  
Ottawa

CANADA

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 8 août 1967

N° 1766

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 août 1967 concernant les propositions révisées qui s'appliquent à la coopération entre nos deux pays dans le domaine des mesures civiles d'urgence.

Les propositions que renferme votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien; il est convenu que votre note et la présente réponse constitueront entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul MARTIN  
Secrétaire d'État  
aux affaires extérieures

Son Excellence  
M. W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
Ottawa

No. 9914

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
a cooperative study of the polar cap ionosphere  
(with attachment). Ottawa, 9 and 11 August 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une  
étude conjointe de l'ionosphère de la calotte polaire  
(avec pièce jointe). Ottawa, 9 et 11 août 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA REGARDING A COOPERATIVE STUDY OF  
THE POLAR CAP IONOSPHERE

---

I

No. 44

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and refers to discussions which have been held between personnel of the United States National Aeronautics and Space Administration and the Canadian National Research Council looking toward a cooperative effort to study, during the proximate years of solar activity, the polar cap ionosphere. To fulfill this objective, a series of 6 to 12 sounding rockets would be launched to an altitude of 100 km at Resolute Bay, Canada, commencing in the fall of 1967 and continuing at an approximate rate of three per year until the fall of 1969. The experiments to be flown would study polar cap absorption events and the polar ionosphere "D" region as well as measure the height profile of high energy protons.

The studies of the polar ionospheric "D" region will be directed at assessing the importance of mesospheric circulation effects which may be partly responsible for the maintenance of the lower ionosphere during the quiet polar night. The experiments will utilize a groundbased transmission of RF energy to rocket-borne receivers (Faraday — Rotation Experiment), and the rockets will be fired to a peak altitude of 90-100 km, utilizing a minimum launch elevation of 85 degrees.

This program is expected to start during the summer of 1967, and continue until the summer of 1969, with rockets launched at a rate of approximately two to four per year. As presently conceived, the program would be initiated with the launching of up to four rockets in September or October 1967. These launches will be coordinated with a Canadian NRC expedition that is currently scheduled for this period. The second series of launchings is planned for June or July of 1968, followed by a third series in the winter of 1968-1969. The fourth launch series is planned for summer 1969.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, RELATIF  
À UNE ÉTUDE CONJOINTE DE L'IONOSPHERE  
DE LA CALOTTE POLAIRE

I

N° 44

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Canada et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des membres de l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA) et le Conseil national de la recherche du Canada, en vue d'une étude conjointe de l'ionosphère de la calotte polaire pendant les prochaines années d'activité solaire. La réalisation de cette étude comportera le lancement, à partir de la base de Resolute Bay, au Canada, de 6 à 12 fusées-sondes ayant une altitude de culmination de 100 kilomètres, au rythme approximatif de trois fusées par an depuis l'automne de 1967, jusqu'à l'automne de 1969. Les montages expérimentaux embarqués serviront à étudier d'une part les phénomènes d'absorption dans la calotte polaire, et d'autre part la région « D » de l'ionosphère polaire, et à mesurer le profil de concentration en protons à haute énergie selon l'altitude.

Les recherches sur la région « D » de l'ionosphère polaire auront pour objet d'évaluer l'importance des phénomènes circulatoires affectant la mésosphère, qui pourraient expliquer partiellement la persistance de l'ionosphère inférieure pendant la période de calme caractérisant la nuit polaire. Les expériences comporteront l'émission à partir d'une station terrestre d'énergie dans le spectre des radiofréquences, qui sera captée par des récepteurs portés par des fusées (expérience de rotation Faraday); l'altitude de culmination des fusées sera de 90 à 100 km, et leur angle d'élévation sera au moins égal à 85 degrés.

L'exécution de ce programme doit commencer pendant l'été 1967 et se poursuivre jusqu'à l'été 1969; les fusées seront lancées au rythme de deux à quatre par an. On prévoit pour le moment que le programme débutera par le lancement de quatre fusées au maximum, en septembre ou octobre 1967. Ces lancements seront coordonnés avec une expédition que le Centre national de la recherche du Canada prévoit d'organiser à la même époque. La deuxième campagne de lancements est prévue pour juin ou juillet 1968, et elle sera suivie d'une troisième campagne pendant l'hiver 1968-1969. La quatrième campagne de tirs est prévue pour l'été 1969.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1967 par l'échange desdites notes.

The Government of Canada will have access to the data obtained subject only to the normal publication and proprietary rights granted to scientists engaged in scientific experimentation.

There is attached a list giving the details of equipment which the Goddard Space Flight Center will ship to Montreal during the summer of 1967, for transshipment to Resolute Bay, as well as the services and facilities which it is understood the Government of Canada will provide on a reimbursable basis.

The Embassy requests the agreement of the Government of Canada in the proposed program and its approval for the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Canadian National Research Council to conclude such arrangements on details as might be necessary.

Enclosure :

List of equipment

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 9, 1967

Goddard Space Flight Center will ship to Montreal in the summer of 1967, pending further transshipment to Resolute Bay :

- (a) A ground station trailer housing transmitters, telemetry station and, for shipping and storage purposes, launch support equipment.
- (b) An Arcas launcher.
- (c) Rocket motors, boosters and payloads. As is currently planned, up to four boosted Arcases with payloads will be shipped for the September-October 1967 launches.
- (d) Seven telescoping antenna masts which extend from 25 feet to a maximum length of 80 feet.

With the exception of the rockets, all of the above equipment will remain on site until the project is completed.

Services and/or facilities to be provided by the Government of Canada on a reimbursable basis :

- (a) Transportation from Montreal of the items listed above to the Resolute Bay launch site.
- (b) A generator or power source for the trailer, capable of 60 cycle, 3 phase, 4 wire, 100 amp. current. This will be required only while NASA personnel are on site.
- (c) Trailer site, to be occupied by trailer until project completed.

Le Gouvernement canadien aura accès aux renseignements obtenus, sous réserve uniquement des droits de publication et des droits d'auteur reconnus normalement aux chercheurs qui procèdent à des expériences scientifiques.

Une liste jointe à la présente note donne le détail du matériel que le Goddard Space Flight Center expédiera à Montréal pendant l'été 1967, pour acheminement jusqu'à la base de Resolute Bay, ainsi que des services et installations que le Gouvernement canadien est convenu de fournir moyennant remboursement.

L'ambassade prie le Gouvernement canadien de bien vouloir lui faire savoir si le programme envisagé rencontre son agrément, et s'il accepte que l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA) et le Conseil national canadien de la recherche concluent les arrangements de détail nécessaires.

Pièce jointe :

Liste de matériel

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 9 août 1967

Le Goddard Space Flight Center expédiera à destination de Montréal dans le courant de l'été 1967, pour acheminement jusqu'à la base de Resolute Bay, le matériel suivant :

- a) Une remorque destinée à servir de station terrestre, équipée d'émetteurs, d'une station de télémesure et, pour le transport et l'entreposage, d'accessoires pour les lancements;
- b) Une rampe de lancement pour fusées Arcas;
- c) Des moteurs-fusées, des moteurs d'appoint et des charges utiles. On prévoit actuellement, pour la campagne de tirs de septembre-octobre 1967, l'expédition d'un maximum de quatre fusées Arcas à poussée augmentée, avec leur charge utile;
- d) Sept mâts d'antenne télescopiques à hauteur réglable de 7,60 m à 24,4 m.

Tout le matériel énuméré ci-dessus, à l'exception des fusées, demeurera sur place jusqu'à l'achèvement du projet.

Le Gouvernement canadien fournira, moyennant remboursement, les services ou installations ci-après :

- a) Transport du matériel énuméré ci-dessus de Montréal à la base de lancement de Resolute Bay;
- b) Un groupe électrogène ou une source d'énergie électrique quelconque pour la remorque, fournissant du courant 60 périodes triphasé (quatre fils) sous 100 ampères. Ce matériel ne sera nécessaire que lorsque le personnel de la NASA sera sur place;
- c) Une aire de stationnement pour la remorque, qui sera occupée jusqu'à l'achèvement du projet;

- (d) A concrete pad for the rocket launcher, to be prepared prior to NASA personnel arriving on site for the initial launches.
- (e) An accessible heated, enclosed equipment storage area of approximately 600 square feet, required only while NASA personnel are on site.
- (f) An enclosed heated rocket buildup area of approximately 600 square feet, required only while NASA personnel are on site.
- (g) A backup telemetry station, if available.
- (h) Range communications. (Phone hook-up between trailer and launch control area.)
- (i) Quarters and subsistence for NASA personnel. It is anticipated that seven NASA personnel will be on site for a maximum of four weeks for the 1967 launches.
- (j) A rocket firing panel and associative cables, if available.
- (k) Transportation on site for NASA personnel.
- (l) Assistance in erecting the towers.
- (m) Personnel for preparation and launching of rockets throughout the project. It is expected that these personnel would provide range safety.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

No. E-2694

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 44 of August 9, 1967 relating to the launching of 6 to 12 sounding rockets at Resolute Bay beginning in the fall of 1967 and continuing until the fall of 1969 in connection with a co-operative effort by the National Research Council of Canada and the United States National Aeronautics and Space Administration to study the polar cap ionosphere.

The Department of External Affairs is pleased to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Canada is agreeable to the proposed co-operative programme, including the launching of the sounding rockets.

Approval is also given for the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration of the United States to conclude such arrangements on the details of this programme as might be necessary.

Ottawa, August 11, 1967



- d) Une plate-forme en béton pour la rampe de lancement, qui devra être coulée avant l'arrivée du personnel de la NASA pour la première campagne de lancements;
- e) Des locaux chauffés et fermés pour l'entreposage du matériel, d'une surface d'environ 56 mètres carrés, dont on n'aura besoin que lorsque le personnel de la NASA sera sur place;
- f) Des locaux fermés et chauffés pour le montage des fusées, d'une surface d'environ 56 mètres carrés, dont on n'aura besoin que lorsque le personnel de la NASA sera sur place;
- g) Si possible, une station de télémessure de secours;
- h) Un système de communications intérieures pour la base (liaison téléphonique entre la remorque et le poste de commande des lancements);
- i) De quoi loger et nourrir le personnel de la NASA. Pour la campagne de tirs de 1967, on prévoit que sept membres de la NASA se trouveront sur place pour une durée maximum de quatre semaines;
- j) Si possible, un pupitre de mise à feu avec les câbles de raccordement nécessaires;
- k) Transport sur place du personnel de la NASA;
- l) Participation à la construction des rampes de lancement;
- m) Du personnel chargé de participer à la préparation et au lancement des fusées pendant toute la durée du projet. Il est prévu que ce personnel assurera également la sécurité de la base.

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

N° E-2694

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 44 de l'Ambassade, en date du 9 août 1967, relative au lancement de six à douze fusées-sondes de la base de Resolute Bay, entre l'automne 1967 et l'automne 1969, dans le cadre d'une action entreprise en commun par le Conseil national de la recherche du Canada et l'Administration de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA) en vue d'une étude de l'ionosphère de la calotte polaire.

Le Ministère des affaires extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le programme de coopération proposé, y compris le lancement de fusées-sondes, rencontre l'agrément du Gouvernement canadien.

Le Gouvernement canadien accepte également que le Conseil national de la recherche du Canada et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA) concluent les arrangements nécessaires quant aux modalités détaillées de ce programme.

Ottawa, le 11 août 1967



No. 9915

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
exploitation of natural resources within United States  
military bases. Manila, 24 August 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'explo-  
itation des ressources naturelles situées à l'intérieur  
des bases militaires des États-Unis. Manille,  
24 août 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
PHILIPPINES CONCERNING EXPLOITATION OF NATU-  
RAL RESOURCES WITHIN UNITED STATES MILITARY  
BASES

---

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary  
for Foreign Affairs*

No. 161

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments concerning the question of exploitation of natural resources within United States bases in the Philippines and to confirm the understandings reached as a result of these discussions as follows :

1. It is mutually agreed that the exercise of the right to exploit natural resources within the bases shall be carried out conformably with the principles, procedures and conditions set forth in the exchange of notes of April 8, 1957,<sup>2</sup> which gives full recognition to the desirability of fostering the economic development of the Philippines and to the need to insure the security of the bases and the ability to accomplish military operations and training.

2. Application for access to bases used by the United States for the purpose of evaluation or exploitation of natural resources located therein will be transmitted by the Philippine Department of Foreign Affairs to the Embassy of the United States for forwarding to the appropriate United States military authorities. Such application shall be supported by documentation showing that the application has the approval of the responsible Philippine authorities to evaluate or exploit the specific natural resources, as set forth in the application for access, in accordance with Philippine law.

3. Each such application for access to bases for evaluation or exploitation of natural resources shall be promptly reviewed by the Philippine-United States Mutual Defense Board which shall determine whether the

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 227.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LÈS ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF À L'EXPLOITATION DES RESSOURCES  
NATURELLES SITUÉES À L'INTÉRIEUR DES BASES  
MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

N° 161

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la question de l'exploitation des ressources naturelles situées à l'intérieur des bases militaires des États-Unis aux Philippines et de confirmer l'arrangement dont il a été convenu à la suite de ces entretiens :

1. Il est mutuellement entendu que le droit d'exploiter les ressources naturelles situées à l'intérieur des bases militaires ne pourra être exercé que selon les principes, méthodes et conditions fixés dans l'échange de notes du 8 avril 1957<sup>2</sup>, par lequel nos deux Gouvernements ont manifesté le désir de favoriser le développement économique des Philippines et ont reconnu la nécessité d'assurer la sécurité des bases et la possibilité d'y procéder à des opérations et exercices militaires.

2. Les demandes d'accès aux bases utilisées par les États-Unis aux fins de l'évaluation ou de l'exploitation des ressources naturelles qui y sont situées seront transmises par le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis, qui les communiquera aux autorités militaires compétentes de ce pays. Toute demande sera accompagnée de pièces attestant que les autorités compétentes des Philippines ont approuvé l'évaluation ou l'exploitation des ressources naturelles énumérées dans la demande, conformément à la législation de ce pays.

3. Toute demande d'accès aux bases militaires aux fins de l'évaluation ou de l'exploitation de ressources naturelles sera examinée sans tarder par le Mutual Defense Board philippino-américain qui déterminera si l'évaluation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 227.

evaluation or exploitation can be undertaken in a manner consistent with the security and operation of the base area.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Manila, August 24, 1967

William McC. BLAIR, Jr.

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary for Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

## II

*The Philippine Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, August 24, 1967

No. 19530

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 161 dated August 24, 1967, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the understandings indicated above are acceptable to my Government. Accordingly, Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Narciso RAMOS

His Excellency William McCormick Blair, Jr.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

Manila

ou l'exploitation peut être menée de façon compatible avec la sécurité et le fonctionnement de la base.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Manille, le 24 août 1967

William McC. BLAIR, Jr.

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères de la République  
des Philippines.

## II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 24 août 1967

N° 19530

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 161, en date du 24 août 1967, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que l'arrangement qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Narciso RAMOS

Son Excellence M. McCormick Blair, Jr.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

Manille





No. 9916

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade in cotton textiles (with annex). Washington,  
31 August 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au  
commerce des textiles de coton (avec annexe).  
Washington, 31 août 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
INDIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 31, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the Central Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol<sup>2</sup> to extend through September 30, 1970 the Long-Term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the agreements between our two Governments concerning exports of cotton textiles from India to the United States effected by exchanges of notes dated October 21, and December 30, 1966<sup>4</sup> and March 30, 1967.<sup>5</sup> I confirm, on behalf of my Government, the understanding that these agreements are replaced by a new agreement as provided in the following numbered paragraphs. This new agreement is based on our understanding that the above-mentioned Protocol will enter into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1966 through September 30, 1970. During the term of this agreement, the Government of India shall limit annual exports of cotton textiles from India to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs. It is noted that these levels reflect a special adjustment for the first agreement year. The levels set forth in paragraph 2, 3 and 4 for the second agreement year are 5 % higher than the limits for the preceding year without this special adjustment; thus the growth factor provided for in

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1967 with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, No. A-7614.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 688, No. A-7614.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF  
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 31 août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision par laquelle le Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a approuvé un protocole<sup>2</sup> visant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je tiens en outre à me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et aux accords concernant les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis conclus entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes datées des 21 octobre et 30 décembre 1966<sup>4</sup> et du 30 mars 1967<sup>5</sup>. Je confirme, au nom de mon Gouvernement, qu'il est entendu que ces accords sont remplacés par un nouvel accord dont les paragraphes numérotés sont reproduits ci-après. Ce nouvel accord est fondé sur notre entente selon laquelle le Protocole susmentionné entrera en vigueur pour nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1966 au 30 septembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement indien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants. Il convient de noter que ces limites tiennent compte d'une modification spéciale pour la première année de l'Accord. Les limites indiquées aux paragraphes 2, 3 et 4 pour la deuxième année de l'Accord dépassent de 5 p. 100 les limites fixées pour l'année précé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1967 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, No. A-7614.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 688, No. A-7614.

paragraph 6 has already been applied in arriving at these levels for the second agreement year.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1966, the aggregate limit shall be 79 million square yards equivalent. For the second agreement year the aggregate limit shall be 88.2 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply for the first and second agreement years, respectively :

Group	In Square Yards Equivalent	
	First Agreement Year	Second Agreement Year
I. (Categories 1-27) . . . . .	64 million	71.4 million
II. (Categories 28-64) . . . . .	15 million	16.8 million

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first and second agreement years, respectively :

A. Group I	First Agreement Year	Second Agreement Year
	Categories 9/10. . . . .	20,150,000 syds.
Categories 18/19 . . . . .	3,925,000 syds.	4,383,750 syds.
Category 22 . . . . .	8,850,000 syds.	10,867,500 syds.
Category 26 (duck only) . . .	6,000,000 syds.	6,300,000 syds.
Category 26 (other than duck) .	20,150,000 syds.	22,470,000 syds.

B. Group II	First Agreement Year		Second Agreement Year	
	Units (Pcs.)	Sq. Yds. Eq.	Units (Pcs.)	Sq. Yds. Eq.
Categories 28/29 <sup>1</sup> . . . . .	2,508,764	2,719,500	2,905,904	3,150,000
Category 31 . . . . .	3,905,172	1,359,000	4,525,861	1,575,000
Categories 34/35 <sup>1</sup> . . . . .	662,903	4,109,999	762,097	4,725,001

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> In view of the special circumstances described by the representatives of the Government of India during the negotiations, India, for the first agreement year only and within the aggregate and the Group II limit, may export up to 2,250,000 pieces in excess of the level for Categories 28/29 and up to 600,000 pieces in excess of the level for Categories 34/35. With respect to these categories the 5 percent flexibility provision in paragraph 5 shall not apply for the first agreement year. [Footnote in the original.]

dente, compte non tenu de cette modification spéciale; ainsi, le relèvement prévu au paragraphe 6 a été appliqué pour calculer les limites fixées pour la deuxième année de l'Accord.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1966, la limite globale sera l'équivalent de 79 millions de yards carrés. Pendant la deuxième année de l'Accord, la limite globale sera l'équivalent de 88,2 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première et la deuxième année respectivement :

Groupe	Équivalent en yards carrés	
	Première année	Deuxième année
I. (Catégories 1 à 27) . . . . .	64 millions	71,4 millions
II. (Catégories 28 à 64) . . . . .	15 millions	16,8 millions

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première et la deuxième année respectivement :

A. Groupe I	Première année	Deuxième année
Catégories 9/10 . . . . .	20 150 000 yards carrés	22 470 000 yards carrés
Catégories 18/19 . . . . .	3 925 000 yards carrés	4 383 750 yards carrés
Catégorie 22 . . . . .	8 850 000 yards carrés	10 867 500 yards carrés
Catégorie 26 (coutil seulement) .	6 000 000 yards carrés	6 300 000 yards carrés
Catégorie 26 (tissus autres que coutil) . . . . .	20 150 000 yards carrés	22 470 000 yards carrés

B. Groupe II	Première année		Deuxième année	
	Unités (Pièces)	Équivalent en yards carrés	Unités (pièces)	Équivalent en yards carrés
Catégories 28/29 <sup>1</sup> . . . . .	2 508 764	2 719 500	2 905 904	3 150 000
Catégories 31 . . . . .	3 905 172	1 359 000	4 525 861	1 575 000
Catégories 34/35 <sup>1</sup> . . . . .	662 903	4 109 999	762 097	4 725 001

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour le groupe I pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe II de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Étant donné les circonstances spéciales décrites par les représentants du Gouvernement indien au cours des négociations, l'Inde pourra, pendant la première année de l'Accord seulement et à l'intérieur de la limite globale et de la limite fixée pour le groupe II, dépasser de 2 250 000 pièces au maximum la limite fixée pour les catégories 28/29 et de 600 000 pièces au maximum la limite fixée pour les catégories 34/35. La disposition du paragraphe 5 qui prévoit la possibilité d'un relèvement de 5 p. 100 ne sera pas applicable à ces catégories pendant la première année de l'Accord. (Note de bas de page dans l'original.)

6. In the succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 15.

7. Within group limits for each group and the following concentration provision, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit. In the event of undue concentration in exports to the United States of cotton textiles from India in (a) any category not given a specific limit or (b) any combed category of any part of merged combed and carded categories under paragraph 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of India to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of India shall limit exports in the category in question to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 percent of the exports of such products to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments.

8. The Government of India shall use its best efforts to space exports of cotton textiles from India to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of the agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of India with data on monthly imports of cotton textiles from India in accordance with the categories listed in the appendix. The Government of India shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States, in accordance with the categories listed in the appendix. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the Annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article

6. Au cours des périodes ultérieures de 12 mois pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 15.

7. Dans le cadre des limites fixées pour chaque groupe et de la disposition ci-après relative à la concentration des exportations, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis dans a) une des catégories pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, ou b) une des catégories de cotons peignés composant l'une quelconque des catégories fusionnées (cotons peignés et cotons cardés) visées au paragraphe 4, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement indien pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement indien maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle nos deux Gouvernements disposent de statistiques.

8. Le Gouvernement indien fera son possible pour répartir les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement indien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de l'Inde, relevant des catégories énumérées dans l'appendice. Le Gouvernement indien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis, relevant des catégories énumérées dans l'appendice. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de

to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of India agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of India considers that as a result of limitations specified in this agreement, India is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of India may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from India to the United States, under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between India and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

15. (a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from India to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of India may permit exports to exceed these limits by carry-over in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 % of the aggregate limit or 5 % of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 % of the specific limit in the year of the shortfall, and



coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement indien estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, l'Inde se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions sur les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme demeureront applicables au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis.

15. a) Pour toute période de 12 mois postérieure à la première année de l'Accord et qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement indien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit ;

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 7 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

16. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

Attachment :

Annex A

His Excellency Braj Kumar Nehru  
Ambassador of India

#### ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	lbs.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	Syds.	Not required
6	Gingham, combed. . . . .	Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	Syds.	Not required
8	Corduroy. . . . .	Syds.	Not required

iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et les dispositions du paragraphe 7 de l'accord lui seront applicables.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ce qui précède correspond à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Pièce jointe :

Annexe A

Son Excellence M. Braj Kumar Nehru  
Ambassadeur de l'Inde

#### ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples . . . . .	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples . . . . .	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	Yards carrés	Sans objet
6.	Guingan, peigné . . . . .	Yards carrés	Sans objet
7.	Veloutines . . . . .	Yards carrés	Sans objet
8.	Velours à côtes . . . . .	Yards carrés	Sans objet

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
9	Sheeting, carded . . . . .	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	Syds.	Not required
11	Lawns, carded . . . . .	Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	Syds.	Not required
14	Voile, combed. . . . .	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . .	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s.; other, carded . . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . . .	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . .	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . .	Numbers	1.084
30	Towels, dish . . . . .	Numbers	.348
31	Towels, other. . . . .	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece .	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	Ibs.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' .	Dozen	7.234

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion en yards carrés
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	Yards carrés	Sans objet
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	Yards carrés	Sans objet
11.	Batiste, cardée . . . . .	Yards carrés	Sans objet
12.	Batiste, peignée. . . . .	Yards carrés	Sans objet
13.	Voiles, cardés. . . . .	Yards carrés	Sans objet
14.	Voiles, peignés . . . . .	Yards carrés	Sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	Yards carrés	Sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	Yards carrés	Sans objet
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire . .	Yards carrés	Sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés. . . . .	Yards carrés	Sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	Yards carrés	Sans objet
20.	Toile pour chemise, Jacquard ou « doobby », cardée . . . . .	Yards carrés	Sans objet
21.	Toile pour chemise, Jacquard ou « doobby », peignée . . . . .	Yards carrés	Sans objet
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	Yards carrés	Sans objet
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	Yards carrés	Sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . .	Yards carrés	Sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . . .	Yards carrés	Sans objet
26.	Autres tissus, n.d.a., cardés . . . . .	Yards carrés	Sans objet
27.	Autres tissus, n.d.a., peignés . . . . .	Yards carrés	Sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées . . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées peignées . . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	Livre	3,17
34.	Draps, cardés. . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet . . . . .	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets entièrement blanches, en bonneterie . . .	Douzaine	7,234

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
42	T-shirts, other knit . . . . .	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts . . . . .	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . .	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . .	Dozen	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's girls' and infants' . . . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Dozen	14.53
53	Dresses, (including uniforms) not knit . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s. . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting gar- ments . . . . .	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	lbs.	4.6

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemi- settes et tricotés de sport . . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonne- terie . . . . .	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes) non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonne- terie, n.d.a. . . . .	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, et bonneterie . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonne- terie . . . . .	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . .	Douzaine	4,75
62.	Vêtements en bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton . . .	Livre	4,6

## II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

August 31, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between India and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

M. G. KAUL

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

---



## II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 août 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, relative au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement indien, je confirme les arrangements qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

M. G. KAUL

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

---



No. 9917

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**INDIA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at New Delhi on 12 September 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**INDE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à New Delhi le 12 septembre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of India, as a second supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 20, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the February Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the June 24, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II :

PART II  
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
A. Convertible Local Currency Credit			
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1968	274,000 Metric Tons	\$17.0
Ocean Transportation (estimated) . . . . .			2.0
		Subtotal :	\$19.0
B. Local Currency Terms			
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1968	626,000 Metric Tons	\$39.7
Grain Sorghums . . . . .	1968	100,000 Metric Tons	5.0
Soybean and/or Cotton-seed oil . . . . .	1968	70,000 Metric Tons	16.5
Cotton (Extra long staple) . . . . .	1968	30,000 Bales	6.3
		Subtotal :	\$67.5
		TOTAL :	\$86.5

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, No. I-9850.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 692, No. I-9906.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus, en vue de la vente des produits ci-après, des présentes dispositions qui constituent le deuxième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux gouvernements le 20 février 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de février »). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le Préambule de l'Accord de février, ses première et troisième parties et son Annexe concernant les sommes en monnaie locale ainsi que l'Annexe de l'Accord du 24 juin 1967<sup>3</sup> relative au crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

Produit	Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)	Quantité maximum approximative	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
A. Crédit en monnaie locale convertible			
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1968	274 000 tonnes métriques	17,0
Transport maritime (coût estimatif)			2,0
		Total partiel	19,0
B. En monnaie locale			
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1968	626 000 tonnes métriques	39,7
Graines de sorgho . . . . .	1968	100 000 tonnes métriques	5,0
Huiles de germes de soja ou de graines de coton . . . . .	1968	70 000 tonnes métriques	16,5
Coton (fibres extra-longues) . . .	1968	30 000 balles	6,3
		Total partiel	67,5
		TOTAL	86,5

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, No. I-9850.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 692, No. I-9906.

Item II. *Payment Terms*

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 1 percent
6. Continuing Interest Rate — 2 ½ percent

## B. Local Currency

1. Proportion of local currency accruals indicated for specified purposes :
  - a) United States expenditure — 8 percent
  - b) Section 104 (e) — 5 percent
  - c) Section 104 (f) loans — 87 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under a. above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V.

## 2. Convertibility

- a) Section 104 (b) (1) purposes — \$1,350,000
- b) Section 104 (b) (2) purposes — \$1,010,000

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton . . . . .	1968	350,000 (US) Bales
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1968	200,000 Metric Tons

Item IV. *Export Limitations*

A. Export Limitation Period : The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement (other than vegetable oil) shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

Point II. *Modalités de paiement*

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 1 p. 100
6. Taux d'intérêt définitif — 2,5 p. 100

## B. Monnaie locale

1. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
  - a) Dépenses des États-Unis : 8 p. 100
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5 p. 100
  - c) Prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 — 87 p. 100, sous réserve des réductions éventuellement nécessaires pour obtenir les sommes en monnaie locale requises pour les dépenses des États-Unis au titre de l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds seront destinés à financer les projets dont il sera mutuellement convenu entre les deux gouvernements; toutefois, 20 p. 100 au moins de la somme totale en monnaie locale revenant au gouvernement du pays exportateur grâce aux ventes de produits aux termes du présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance dont il est question au point V.
2. Convertibilité
  - a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 350 000 dollars
  - b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 1 010 000 dollars

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton . . . . .	1968	350 000 balles (des E.-U.)
Blé et/ou farine de blé . . . . .	1968	200 000 tonnes métriques

Point IV. *Limitations des exportations*

A. Période de limitation des exportations : La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues (excepté l'huile végétale) à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Permissible Exports : During United States Fiscal Year 1968, and during any subsequent United States Fiscal Year in which vegetable oils are being imported or utilized under this agreement, Indian exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing, excluding hand-picked selected peanuts for direct human consumption (oil value calculated at 69 percent of value of peanuts), shall be deemed consistent with the terms of this agreement, provided that the Government of India ensures that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantity of vegetable oil and oil equivalent of copra (oil value calculated at 92 percent of value of copra) having C.I.F. value equal to F.O.B. value of Indian exports.

India will not export extra long staple cotton, either of domestic or foreign origin, during United States Fiscal Year 1968 or during any subsequent United States Fiscal Year in which extra long staple cotton under this agreement is being imported.

Should Indian exports of cotton textiles made from extra long staple cotton during any United States Fiscal Year that extra long staple cotton is being imported under this Agreement exceed the average level of such exports during United States Fiscal Years 1963, 1964 and 1965, the Government of India will procure and import with its own resources from the United States an equivalent weight of extra long staple raw cotton content of such excess exports of textiles made from extra long staple cotton. These additional imports are to be over and above established usual marketings for raw cotton specified in the usual marketing table above.

#### Item V. *Self-Help Measures*

The February and June Agreements contain a description of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of India. The Government of India continues to accord high priority to the execution of these programs.

#### Item VI. *Proceeds to Constitute Resources for Economic Development*

The proceeds of commodities financed under convertible local currency credit terms will constitute an additional resource for financing India's annual and long-range economic development plans, including the self-help measures set forth in the February and June Agreements.



B. Exportations permises : Au cours de l'exercice financier 1968 des États-Unis, et au cours de tout exercice financier des États-Unis ultérieur pendant lequel les huiles végétales seront importées ou utilisées aux termes du présent Accord, les exportations indiennes d'huile végétale comestible et de l'équivalent en huile des arachides exportées pour être broyées, à l'exclusion de la valeur des cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation (la valeur de l'huile étant estimée à 69 p. 100 de la valeur des arachides), seront considérées, conformes aux termes du présent Accord, sous réserve que le Gouvernement indien fera en sorte que la somme totale des importations en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, payée avec les ressources du pays importateur, soit au moins égale à la quantité d'huile végétale et d'équivalent en huile de coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92 p. 100 de la valeur du coprah) ayant une valeur CAF égale à la valeur FOB des exportations indiennes.

L'Inde n'exportera pas de coton à fibres extra-longues, que celui-ci soit d'origine intérieure ou étrangère, au cours de l'exercice financier 1968 des États-Unis ou au cours de tout autre exercice financier ultérieur pendant lequel du coton à fibres extra-longues sera importé aux termes du présent Accord.

Au cas où les exportations indiennes de textiles de coton faits à partir de coton à fibres extra-longues au cours d'un exercice financier des États-Unis pendant lequel on importera du coton à fibres extra-longues aux termes du présent Accord dépasseraient le niveau moyen de ces exportations au cours des exercices financiers 1963, 1964 et 1965 des États-Unis, le Gouvernement indien obtiendra et importera des États-Unis avec ses propres ressources un poids de coton brut à fibres extra-longues équivalent à l'excédent d'exportation de textiles provenant de coton à fibres extra-longues. Ces importations supplémentaires s'entendent en sus des marchés habituels de coton brut définis dans la liste des marchés habituels ci-dessus.

#### Point V. *Mesures d'auto-assistance*

On trouvera dans les Accords de février et de juin une description des programmes liés à la production alimentaire qui sont entrepris ou projetés par le Gouvernement indien. Celui-ci continue d'accorder une priorité élevée à l'exécution de ces programmes.

#### Point VI. *Recettes servant à constituer des ressources destinées au développement économique*

Les recettes tirées des produits financés aux termes des dispositions concernant le crédit en monnaie locale convertible constitueront une ressource supplémentaire qui servira à financer les plans de développement économique de l'Inde, tant annuels qu'à long terme, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées dans les Accords de février et de juin.

Item VII. *Other Provisions*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (*j*) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (*j*)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this twelfth day of September, 1967.

For the Government  
of the United States  
of America :

Chester BOWLES

For the Government  
Of India :

P. Govindan NAIR

Point VII. *Autres dispositions*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit via ce pays. Mises à part les ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104, il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce gouvernement. Les voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde) en double exemplaire, le 12 septembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis :  
Chester BOWLES

Pour le Gouvernement  
indien :  
P. Govindan NAIR

---



No. 9918

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Djakarta on 15 September 1967**

*Authentic text: English.*

**Amendment of part II, item I, of the above-mentioned  
Agreement**

*Agreement and certified statement were registered by the United States of  
America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Djakarta le 15 septembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

**Amendement de la partie II, point I, de l'Accord susmen-  
tionné**

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amé-  
rique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1967 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République d'Indonésie (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I  
GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately



PREMIÈRE PARTIE  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la Deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. à la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. à la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la Deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la Deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids

50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Govern-

des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la Deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la Deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la Deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la Deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des

ment of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### *A. World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### *Article III*

#### *A. Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la Deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la Deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire qui figurerait dans cette Deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

### C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making on carrying out such self-help measures.

### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped ;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements ;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article ; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

### E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

### B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

### C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

### D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période de livraison indiquée au point I de la Deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure d'une durée comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

### E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédits que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

#### F. *Definitions*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.



## F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

## G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

## H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

## I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

PART II  
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table* :

Convertible Local Currency Credit Terms :

Rice	US FY 68	100,000 MT . . . . .	\$ 17,000,000.00
Ocean Transportation (estimated)		. . . . .	2,500,000.00
			\$ 19,500,000.00

Item II. *Payment Terms* :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of each Installment Payment — approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 01 %
6. Continuing Interest Rate — 2 ½ %

Item III. *Usual Marketing Table* :

There are no usual marketings.

Item IV. *Export Limitations* :

A. Export Limitation Period for each commodity in Paragraph B, or any commodity which is the same as or like such commodity, shall be United States Fiscal Year 1968 (July 1, 1967 to June 30, 1968) or any subsequent specified supply period during which commodity financed under this agreement is being received and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are :

Rice in form of paddy, brown or milled rice.

Item V. *Self-Help Measures* :

The Government of Indonesia agrees to :

1. Provide budget and administrative support to expand operation of the BIMAS project over 1966 level;
2. Develop credit, fertilizer and seed program to assist farmers formerly in BIMAS;

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

Achats faits à crédit en monnaie locale convertible :

	<i>Dollars</i>
Riz Exercice financier 1968 des États-Unis . 100 000 tonnes métriques	17 000 000
Fret (coût estimatif) . . . . .	2 500 000
	19 500 000

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 1 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100

Point III. *Liste des marchés habituels*

Il n'existe pas de marchés habituels.

Point IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations pour tout produit indiqué au paragraphe B ou pour tout produit identique ou analogue audit produit sera l'exercice financier 1968 des États-Unis (1<sup>er</sup> juillet 1967 au 30 juin 1968) ou tout autre exercice financier ultérieur au cours duquel le produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont les suivants :

Riz-paddy, riz brun ou riz usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement indonésien s'engage :

1. A fournir, sur le plan budgétaire et sur le plan administratif, l'appui nécessaire pour que l'exécution du projet BIMAS se situe d'un niveau supérieur à celui de 1966;
2. A élaborer un programme pour l'octroi de crédits et la distribution d'engrais et de semences afin de venir en aide aux cultivateurs qui avaient précédemment fait partie du BIMAS;

3. Develop incentive price and government purchasing program for rice which will guarantee producers a fair price in relation to cost of fertilizer, pesticides and other off-farm cost;
4. Undertake programs to improve farm-to-market roads, marketing and storage facilities consistent with the needs of expanding food production to meet domestic requirements.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to Importing Country Are to Be Used :*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for self-help measures included in Item V.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this fifteenth day of September, 1967.

For the Government of the United States of America :

Marshall GREEN

For the Government of the Republic of Indonesia :

Adam MALIK

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR  
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I, F of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne

3. Mettre au point, pour le riz, un programme de subvention des prix et d'achat par les pouvoirs publics afin de garantir aux producteurs un prix équitable compte tenu du coût des engrais, des pesticides et des autres frais accessoires;
4. Entreprendre des programmes visant à améliorer les routes reliant les exploitations aux marchés, les installations de commercialisation et de stockage pour pouvoir développer la production de produits alimentaires afin de faire face aux besoins intérieurs.

Point VI. *Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté*

A toutes fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord, y compris les mesures d'auto-assistance indiquées sous le point V.

#### TROISIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 15 septembre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Marshall GREEN

Pour le Gouvernement de la République Indonésienne :  
Adam MALIK

#### ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités

by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency

de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la Deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux d'intérêt ordinaire spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents

equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects :

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

---

AMENDMENT OF PART II, ITEM I, OF THE AGREEMENT OF 15 SEPTEMBER 1967 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Djakarta on 6 November 1967 it was decided to amend part II, item I, of the above-mentioned Agreement by increasing the dollar amount for rice in the commodity table from "\$17,000,000" to "\$17,257,000" and increasing the amount of the total from "\$19,500,000" to "\$19,757,000".

The amending Agreement came into force on 6 November 1967 by the exchange of the said notes.

*Authentic text of Amendment : English.*

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*



sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (Première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (Première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur; ou
- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

---

AMENDEMENT DE LA PARTIE II, POINT I, DE L'ACCORD DU 15 SEPTEMBRE 1967 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Djakarta le 6 novembre 1967, il a été décidé d'amender la partie II, point I, de l'Accord susmentionné en portant de 17,000,000 de dollars à 17,257,000 dollars et de 19,500,000 dollars à 19,757,000 dollars les montants figurant dans la liste des produits, respectivement, pour le riz et comme somme totale.

L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 6 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

*Texte authentique de l'Amendement : anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*



No. 9919

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the granting of reciprocal authorizations to permit amateur radio operators from either country to operate their stations in the other country. Caracas, 18 September 1967**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Caracas, 18 septembre 1967**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
VENEZUELA FOR THE GRANTING OF RECIPROCAL  
AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO  
OPERATORS FROM EITHER COUNTRY TO OPERATE  
THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs*

Caracas, September 18, 1967

No. 122

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is desirous of making an agreement with the Government of Venezuela to grant reciprocal authorization so that amateur radio operators in each of our countries may operate their radio stations in the other country, subject to the following conditions :

- 1) An amateur radio operator who is licensed by his Government and who operates an amateur radio station with the permission of his Government will be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions listed below, to operate such a station on the territory of such other Government.
- 2) The amateur radio operator who is licensed by his Government, before he will be permitted to operate his station as provided in paragraph one, shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
- 3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph two, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation of this authorization at any time, at the convenience of the issuing Government.

This Note and the favorable reply to it from Your Excellency of the same date, will constitute an agreement between our two Governments which will enter into effect fifteen days after signature. This agreement may be terminated by either party by written notification, such termination to

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1967, i.e., fifteen days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

become effective sixty days from the date of receipt of notification from the Government of the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Dr. Ignacio Iribarren Borges  
Minister of Foreign Affairs  
Caracas

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 18 de septiembre de 1967

No. T-5889

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota número 122 de fecha 18 del presente mes, por medio de la cual se sirve proponer la celebración de un Acuerdo entre los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países pueda operar con sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones :

1. Un radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno y quien opere una estación de radioaficionados con permiso de dicho Gobierno, será autorizado por el otro Gobierno para operar tal estación en su territorio sobre una base recíproca y sujeto a las condiciones que abajo se indican.
2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno, antes de que le sea permitido operar su estación de radio, como lo establece el párrafo 1. obtendrá de la oficina apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.
3. La dependencia designada pro cada Gobierno puede otorgar la autorización, tal como lo prescribe el párrafo 2, bajo las condiciones y términos que cada Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier tiempo, a la conveniencia del Gobierno otorgante.

En conformidad con la sugestión contenida en la referida nota de Vuestra Excelencia, me es grato declarar que mi Gobierno está de acuerdo con la proposición que antecede y que el presente Convenio entrará en vigor 15 días después de la fecha de esta comunicación y podrá ser terminado por cualquiera de las Partes previa notificación por escrito a la otra con sesenta (60) días de anticipación.

Válgame de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[SELLO]

Ignacio IRIBARREN B.

Al Excelentísimo Señor Maurice M. Bernbaum  
Ambador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, September 18, 1967

No. T-5889

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 122 dated the 18th of this month, whereby you propose the making of an agreement between the Governments of Venezuela and of the United States of America to grant reciprocal authorization so that amateur radio operators in each of the two countries may operate their radio stations in the other country, subject to the following conditions :

[See note I]

In accordance with the suggestion contained in Your Excellency's note mentioned above, I am happy to state that my Government agrees to the foregoing proposal and that this agreement will enter into effect fifteen days after the date of this communication and may be terminated by either party by written notification to the other party sixty (60) days in advance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ignacio IRIBARREN B.

[SEAL]

His Excellency Maurice M. Bernbaum  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA  
RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ,  
D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS  
RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS D'EXPLOITER  
LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Venezuela*

Caracas, le 18 septembre 1967

N° 122

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est désireux de conclure un accord avec le Gouvernement du Venezuela en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays aux conditions ci-après :

1. Tout titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par son Gouvernement qui exploite une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de cet autre Gouvernement.
2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, l'intéressé devra obtenir l'autorisation du service administratif compétent de l'autre Gouvernement.
3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

La présente note et votre réponse favorable, datée du même jour, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 15 jours après la signature. Le présent Accord pourra être dénoncé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1967, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

par écrit par l'une ou l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après la date de réception de la notification.

Veillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence M. Ignacio Iribarren Borges  
Ministre des affaires étrangères  
Caracas

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 18 septembre 1967

N° T-5889

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 122 datée du 18 de ce mois, par laquelle vous proposez de conclure un accord entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, aux conditions suivantes :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans votre note, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée, que le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la date de la présente note et que chacune des Parties pourra y mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de soixante (60) jours au moins.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

Ignacio IRIBARREN B.

Son Excellence M. Maurice M. Bernbaum  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Caracas



No. 9920

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Saigon, 21 September 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Saigon, 21 septembre 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam as a supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II  
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table* :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice. . .	United States Fiscal Year 1968	500,000 metric tons	\$ 90,000,000
		Local Currency Terms	\$ 90,000,000

Item II. *Payment Terms* :

Local Currency Terms :

A. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes

1. United States expenditures — 20 percent.
2. Section 104 (c) — 80 percent. On a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, No. I-9754.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz . . .	Exercice financier 1968 des États-Unis	500 000 tonnes métriques	90 millions de dollars
		Paiements en monnaie locale	90 millions de dollars

Point II. *Modalités de paiement :*

Sommes en monnaie locale :

A. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées

- Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
- Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100. Sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, No. 9754.

country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

3. Convertibility : Section 104 (b) (1) — \$1,800,000.
4. Exchange rate : Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

Item III. *Usual Marketing Table* : None.

Item IV. *Export Limitations* :

A. Export Limitation Period : United States calendar year 1968 or any subsequent calendar year of actual import or utilization of United States rice.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are : Food grains including rice in the form of paddy, brown and/or milled.

C. Permissible Export(s) : None.

Item V. *Self-Help Measures* :

In consideration of Section 109 (a) of the Act the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to :

A. Pursue aggressively a policy of rapidly increasing rice production in Viet-Nam through productivity increasing measures.

B. Develop measures to maintain the officially announced paddy price during the forthcoming harvest season and to assure favorable returns to producers.

C. Continue to promote importation and distribution of fertilizer by cooperative and private entities with the objective of considerably higher usage at prices consistent with the announced farm price for paddy.

D. Undertake a program for decreasing losses of stored rice.

sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

3. Convertibilité : alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 800 000 dollars.
4. Taux de change : Sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

Point III. *Liste des marchés habituels* : Néant.

Point IV. *Limitations des exportations* :

A. Période de limitation des exportations : Année civile 1968 des États-Unis ou toute autre année civile ultérieure au cours de laquelle du riz des États-Unis sera effectivement importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : Céréales, y compris les variétés de riz ci-après : paddy, riz cargo et riz usiné.

C. Exportations permises : Néant.

Point V. *Mesures d'auto-assistance* :

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 109 de la Loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage :

A. A appliquer énergiquement une politique visant à assurer rapidement l'augmentation de la production de riz au Viet-Nam, grâce à des mesures destinées à accroître la productivité.

B. A mettre au point des mesures destinées à maintenir au niveau officiellement annoncé le prix du paddy lors de la prochaine récolte et à assurer aux producteurs un bénéfice satisfaisant.

C. A continuer d'encourager les coopératives et les organismes privés à importer des engrais et à en assurer la distribution, en vue d'en accroître considérablement l'usage, à des prix compatibles avec le prix annoncé pour le paddy à la rizière.

D. A entreprendre un programme en vue de réduire les pertes de riz entreposé.

E. Develop longer-term price support, fertilizer and seed programs to support policy goal of increased rice production.

Item VI. *Other Provisions* :

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

2. The Government of the importing country undertakes to settle promptly all valid demurrage claims arising from the transportation of rice provided under this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 21st day of September, 1967.

For the Government  
of the United States  
or America :

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam :

TRAN VAN DO  
Commissioner General  
for Foreign Affairs

[SEAL]

E. A mettre au point des mesures à plus long terme de soutien des prix et des programmes relatifs aux engrais et aux semences, pour appuyer la politique visant à assurer une production de riz accrue.

Point VI. *Autres dispositions :*

1. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la Loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler promptement toutes les demandes justifiées de surestaries auxquelles pourrait donner lieu le transport de cargaisons de riz au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 21 septembre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Ellsworth BUNKER  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

TRAN VAN DO  
Commissaire général  
aux affaires étrangères

[SCEAU]





No. 9921

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade in cotton textiles (with annex). Washington,  
21 September 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexe). Washington,  
21 septembre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE IN COTTON  
TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 21, 1967

Sir :

I refer to the recent discussions held in Washington between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Philippines to the United States. In accordance with these discussions, I propose the following agreement :

1. The Governments reiterate their recognition as set forth in the cotton textile agreement between them of February 24, 1964,<sup>2</sup> that substantially all the exports of cotton textiles from the Philippines to the United States in categories 52, 53, 54, 59 and 63 consist of infants' wear produced by the Philippine cottage industry and traditionally part of the Special United States-Philippine cotton textile trade. The Governments also recognize that Philippine exports to the United States in Category 62 consist of the same type of infants' wear, and agree that this category shall be included in this group of traditional categories, Group A. The two Governments agree that the annual trade in these traditional trade categories approximates the following pattern :

<i>Group A</i>	<i>Dozens</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
52 . . .	25,000	363,250
53 . . .	475,000	21,517,500
54 . . .	105,000	2,625,000
59 . . .	75,000	1,200,000
62 . . .	100,000	800,400
63 . . .	<u>1,020,000</u>	<u>8,164,080</u>
TOTAL	<u>1,800,000</u>	<u>34,670,230</u>

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1968, in accordance with paragraph 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 283.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES  
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 septembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation des textiles de coton des Philippines à destination des États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant :

1. Les deux Gouvernements confirment qu'ils reconnaissent, comme il est exposé dans l'accord relatif aux textiles de coton qu'ils ont signé le 24 février 1964<sup>2</sup>, que la presque totalité de toutes les exportations de textile de coton effectuées par les Philippines à destination des États-Unis pour les catégories 52, 53, 54, 59 et 63 se composent de vêtements pour jeunes enfants qui sont confectionnés à domicile par des artisans philippins et font traditionnellement partie du commerce spécial des textiles de coton entre les États-Unis et les Philippines. Les Gouvernements reconnaissent également que les exportations effectuées par les Philippines à destination des États-Unis dans la catégorie 62 se composent du même type de vêtements pour jeunes enfants et conviennent que cette catégorie constituera avec les catégories ci-dessus relevant du commerce traditionnel le groupe A. Les deux Gouvernements conviennent que les quantités annuelles exportées au titre des catégories relevant de ce commerce traditionnel approchent des quantités indiquées dans le tableau suivant :

<i>Groupe A</i>	<i>Douzaines</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Catégorie 52 .	25 000	363 250
Catégorie 53 .	475 000	21 517 500
Catégorie 54 .	105 000	2 625 000
Catégorie 59 .	75 000	1 200 000
Catégorie 62 .	100 000	800 400
Catégorie 63 .	<u>1 020 000</u>	<u>8 164 080</u>
TOTAL	1 800 000	34 670 230

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1968, conformément au paragraphe 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 283.

2. In the event that the Government of the Republic of the Philippines desires to permit exports in the traditional categories enumerated in paragraph 1 to exceed in any calendar year 110 percent of the levels of traditional trade enumerated in paragraph 1 (as adjusted pursuant to paragraph 8), it shall so notify the Government of the United States of America. Upon receipt of such notification, the Government of the United States of America may request consultations on the matter if, in its view, the proposed export levels would constitute an undue concentration of trade threatening to cause a disruption of the United States market in these categories. The Government of the United States of America shall accompany its request for consultations with detailed information on the condition of the United States market in the category or categories in question. The Government of the Republic of the Philippines shall agree to enter into such consultations, and during the course thereof the Government of the Republic of the Philippines shall limit its exports on an annual basis in the categories in question to 110 percent of the level of traditional trade enumerated in paragraph 1 (as adjusted pursuant to paragraph 8).

3. During calendar year 1968, the first agreement year, the Government of the Republic of the Philippines shall limit its exports to the United States in all categories of cotton textiles, except those enumerated in paragraph 1, to an aggregate limit of 22.3 million square yards equivalent.

4. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

Group B. Made-ups, Non-traditional Apparel, and Miscellaneous, (Categories 28-51, 55-58, 61 and 64) 17.8 million square yards equivalent

Group C. Yarn and Fabric, Categories 1-27, 4.5 million square yards equivalent.

5. Within the aggregate limit specified in paragraph 3 and the applicable Group limit specified in paragraph 4, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

<i>Group B</i>	<i>Dozens</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
32 (handkerchiefs) . . .	3,000,000	4,980,000
39. . . . .	275,000	969,925
42. . . . .	30,000	217,020
43. . . . .	60,000	434,040
45. . . . .	30,000	665,580
46. . . . .	10,000	244,570
50. . . . .	10,000	177,970
51. . . . .	10,000	177,970
60. . . . .	8,500	441,660
61. . . . .	1,550,000	7,362,500

2. Au cas où le Gouvernement de la République des Philippines désirerait exporter au cours d'une année donnée les catégories d'articles traditionnels énumérées au paragraphe 1 dans une proportion supérieure à 110 p. 100 des quantités indiquées dans ce paragraphe (modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 8), il en informera le Gouvernement des États-Unis. Au reçu de cette notification, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations à ce sujet si, à son avis, le niveau des exportations proposées représente une concentration excessive des échanges menaçant de provoquer la désorganisation du marché aux États-Unis pour ce qui est de ces catégories. Le Gouvernement des États-Unis accompagnera sa demande de consultation d'un exposé détaillé de la situation du marché aux États-Unis pour la catégorie ou les catégories en question. Le Gouvernement de la République des Philippines acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations annuelles des catégories en question à 110 p. 100 des quantités énumérées au paragraphe 1 (modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 8).

3. Pendant l'année 1968, première année de l'Accord, le Gouvernement de la République des Philippines limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis, à l'exception des catégories énumérées au paragraphe 1, à une quantité globale équivalant à 22,3 millions de yards carrés.

4. Dans le cadre de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année de l'Accord :

Groupe B. Articles façonnés, vêtements de type non traditionnel et divers (catégories 28-51, 55-58, 61 et 64) — quantité globale équivalant à 17,8 millions de yards carrés.

Groupe C. Filés et tissus, catégories 1-27, quantité globale équivalant à 4,5 millions de yards carrés.

5. Dans le cadre de la limite globale indiquée au paragraphe 3 et des limites applicables par groupes indiquées au paragraphe 4, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord :

<i>Groupe B</i>	<i>Douzaines</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
32 (mouchoirs) . . . . .	3 000 000	4 980 000
39. . . . .	275 000	969 925
42. . . . .	30 000	217 020
43. . . . .	60 000	434 040
45. . . . .	30 000	665 580
46. . . . .	10 000	244 570
50. . . . .	10 000	177 970
51. . . . .	10 000	177 970
60. . . . .	8 500	441 660
61. . . . .	1 550 000	7 362 500

<i>Group C</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
9 . . .	1,250,000
22 . . .	1,500,000
26 . . .	1,250,000 (Of which not more than 300,000 square yards may be in duck.)

6. Within the aggregate limit, the limit for Group B may be exceeded by not more than 5 percent, and the limit for Group C may be exceeded by not more than 10 percent. Within the applicable group limits, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

7. (a) For any agreement year after the first agreement year and immediately following a year of a shortfall in non-traditional categories (i.e., year in which cotton textile exports from the Philippines to the United States in the B and C groups were below the aggregate limit for the B and C groups and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Republic of the Philippines may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 6, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 9.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 6.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 6.

8. In the second and third agreement year the limitations on exports established by paragraphs 3, 4, 5 and 9, and the levels of traditional trade categories enumerated in paragraph 1, shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding year, the latter level not to include any adjustment under paragraphs 6 or 7.

## Groupe C

## Équivalent en yards carrés

9 . . . 1 250 000

22 . . . 1 500 000

26 . . . 1 250 000 (Sur cette quantité il ne pourra pas y avoir plus de 300 000 yards carrés de coutil)

6. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe B pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum, et la limite pour le groupe C pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum. A l'intérieur des limites applicables pour les groupes, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

7. a) Pour toute période de 12 mois consécutive à la première année de l'Accord et qui suit immédiatement une année où les exportations ont baissé dans les catégories ne relevant pas du commerce traditionnel (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton des Philippines à destination des États-Unis étaient inférieures, dans les groupes B et C, à la limite globale fixée pour ces groupes et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République des Philippines pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale, les limites par groupe et les limites spécifiques grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année où les exportations ont baissé;
- ii) Lorsqu'il y a eu baisse des exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 6, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 9 soient dépassées.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 6.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 6.

8. Au cours de la deuxième et de la troisième périodes de 12 mois, les limites aux exportations fixées aux paragraphes 3, 4, 5 et 9 et le niveau des exportations dans les catégories relevant du commerce traditionnel indiqué au paragraphe 1 seront relevés de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 6 ou 7.

9. (a) Within the group limit for the B and C groups the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

(b) In the event the Government of the Philippines desires to permit exports during any agreement year of more than the level of the consultation limit in any category in Group B or in Group C not having a specific limit, the Government of the Philippines shall request consultation with the government of the United States of America on this question. For the first agreement year the level of the consultation limit for each category in Group B not having a specific limit shall be 350,000 square yards equivalent, and for each category in Group C not having a specific limit it shall be 500,000 square yards equivalent. The Government of the United States of America shall enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Philippines with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreements is reached, the Government of the Philippines shall continue to limit exports in that category for that agreement year to the consultation limit.

(c) In the event concentration of exports from the Philippines to the United States of apparel items made of a particular fabric not of United States origin causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States of America may call for consultations with the Government of the Republic of the Philippines in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the Philippines shall agree to enter into such consultations, and, during the course thereof, shall limit its exports of the item in question to an annual level of 105 percent of its exports of that item during the 12-month period immediately preceding month in which consultations are requested.

10. The Government of the Republic of the Philippines shall use its best efforts to space exports to the United States within each category evenly throughout the agreement year taking into consideration normal seasonal factors.

11. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the Annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether a weight or value criterion is used, the chief value criterion applied by the Government of the United States of America shall apply.

12. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not limit the importation of cotton textiles from the Philippines to levels lower than those provided in this Agreement.



9. a) A l'intérieur de la limite fixée pour les groupes B et C, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite.

b) Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement philippin souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories du groupe B ou C qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Pendant la première année, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie du groupe B pour laquelle il n'a pas été fixé de limite, sera l'équivalent de 350 000 yards carrés et, pour chaque catégorie du groupe C pour laquelle il n'a pas été fixé de limite, de 500 000 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement philippin des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement philippin maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau de la limite de consultations pour l'année considérée.

c) Au cas où une concentration des exportations des Philippines à destination des États-Unis en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu ne provenant pas des États-Unis causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République des Philippines en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement des Philippines acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

10. Le Gouvernement de la République des Philippines fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

11. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués. Chaque fois que le fait d'utiliser un critère de poids ou un critère de valeur influera sur la classification d'un article comme textile de coton, le principal critère de valeur appliqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera appliqué.

12. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne limitera pas les importations de textiles de coton provenant des Philippines à des quantités inférieures à celles qui sont prévues dans le présent Accord.

13. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation for this Agreement.

14. The Governments agree that this Agreement, while governing trade in cotton textiles, does not prejudice any interpretations by either Government of the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines Concerning Trade and Related Matters signed at Washington on September 6, 1955.<sup>1</sup>

15. This Agreement shall enter into force on January 1, 1968, and continue in force through December 31, 1970, provided that either Government may propose revisions in the terms of the Agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new 12-month period. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of calendar year 1968 or 1969 by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the end of either calendar year; provided that such termination shall not operate to prejudice the ability of the Philippines to export cotton textiles to the United States in amounts preserving its proportionate share of the United States market as represented by the level specified in this Agreement for the calendar year in which Agreement is terminated.

16. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, my Government will consider this note and your affirmative reply, as constituting an agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

Anthony M. SOLOMON

The Honorable Dr. José F. Imperial  
Charge d'Affaires ad interim of the Philippines

#### ANNEX A

##### SQUARE YARD EQUIVALENT CONVERSION FACTORS BY CATEGORY

Category	Description	Unit	Conversion Factor
1	Yarn, carded, singles . . . . .	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied . . . . .	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles . . . . .	Lb.	4.6

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 264.

13. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser lors de l'application du présent Accord.

14. Les deux Gouvernements conviennent que le présent Accord, qui régit le commerce des textiles de coton, sera appliqué sans préjudice de l'interprétation donnée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au commerce et à des questions connexes, signé à Washington le 6 septembre 1955<sup>1</sup>.

15. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1968 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle. L'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin avec effet à l'expiration des années 1968 ou 1969, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de l'un ou l'autre exercice; il est entendu toutefois que cette résiliation ne portera pas préjudice à la possibilité qu'ont les Philippines d'exporter à destination des États-Unis des quantités de textiles de coton correspondant à la part proportionnelle qui leur revient sur le marché aux États-Unis, telle qu'elle est représentée par les limites spécifiées dans le présent Accord, au cours de l'année pendant laquelle l'Accord prendra fin.

16. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

M. José F. Imperial

Chargé d'affaires par intérim des Philippines

#### ANNEXE A

##### FACTEURS DE CONVERSION EN YARDS CARRÉS PAR CATÉGORIE

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
1.	Fils, cardés, simples . . . . .	Livre	4,6
2.	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	Livre	4,6
3.	Fils de coton peigués, simples . . . . .	Livre	4,6

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 265.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
4	Yarn, combed, plied . . . . .	Lb.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	Syd.	1.0
6	Gingham, combed . . . . .	Syd.	1.0
7	Velveteen . . . . .	Syd.	1.0
8	Corduroy . . . . .	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded . . . . .	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed. . . . .	Syd.	1.0
11	Lawn, carded . . . . .	Syd.	1.0
12	Lawn, combed . . . . .	Syd.	1.0
13	Voile, carded. . . . .	Syd.	1.0
14	Voile, combed . . . . .	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded . . . . .	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed . . . . .	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded. . . . .	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded . . . . .	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed . . . . .	Syd.	1.0
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . . . .	No.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . . . .	No.	1.084
30	Dish towels . . . . .	No.	.348
31	Other towels. . . . .	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . . .	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	No.	6.2
35	Sheets, combed. . . . .	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	No.	6.9
37	Braided and woven elastics . . . . .	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. Prs.	4.6

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, en fils cardés . . . . .	Yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés . . . . .	Yard carré	1,0
7.	Veloutines . . . . .	Yard carré	1,0
8.	Velours à côtes . . . . .	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée . . . . .	Yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée . . . . .	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardé . . . . .	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peigné . . . . .	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire . . .	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , cardée . . . . .	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , peignée . . . . .	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, n.d.s., cardés . . . . .	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, n.d.s., peignés . . . . .	Yard carré	1,0
26.	Autres tissus cardés . . . . .	Yard carré	1,0
27.	Autres tissus peignés . . . . .	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées . . . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées . . . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièces ou non . .	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés . . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit . . . . .	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet pour la pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douzaine de paires	4,6

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . .	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit . . . . .	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat-shirts . . . . .	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . .	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . .	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . .	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit . . . . .	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit . . . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit . .	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . .	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	Lb.	4.6

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . .	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport . . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie . .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie .	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.s., non de bonneterie . . . . .	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, déshabillés, négligés, robes de plage, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets .	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.s., en bonneterie . . . . .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge, corsets et articles similaires .	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie . . . . .	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie . .	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton . . . .	Livre	4,6

## II

EMBASSY OF THE PHILIPPINES  
WASHINGTON, D.C.

September 21, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to your note of September 21, 1967 proposing an Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Philippines to the United States which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the proposals set forth in your note. Accordingly your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. F. IMPERIAL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.



## II

AMBASSADE DES PHILIPPINES  
WASHINGTON, D.C.

Le 21 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 septembre 1967 proposant un accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations de textiles de coton effectuées par les Philippines à destination des États-Unis dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je confirme les propositions formulées dans votre note. Votre note et la présente note constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

J. F. IMPERIAL

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---



No. 9922

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LESOTHO**

**Exchange of notes constituting an agreement to the Peace  
Corps. Washington, 22 September 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LESOTHO**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Washington, 22 septembre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
LESOTHO RELATING TO THE PEACE CORPS

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 22, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Kingdom of Lesotho.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Kingdom of Lesotho and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Kingdom of Lesotho. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Kingdom of Lesotho designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Kingdom of Lesotho will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Kingdom of Lesotho; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Kingdom of Lesotho will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Kingdom of Lesotho, from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services, and will use its best endeavors to secure exemption from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Kingdom of Lesotho for their own use at or about the time of their arrival.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LESOTHO RELATIF  
AU PEACE CORPS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 septembre 1967

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps au Royaume du Lesotho.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Royaume du Lesotho et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter dans le Royaume du Lesotho de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés du Royaume du Lesotho que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant dans le Royaume du Lesotho; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Royaume du Lesotho, de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services, et fera de son mieux pour obtenir, en leur faveur, l'exonération de tous droits de douane et autres droits sur les Articles destinés à leur usage personnel, qu'ils importeront au Royaume du Lesotho à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Kingdom of Lesotho will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Kingdom of Lesotho. The Government of the Kingdom of Lesotho will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Kingdom of Lesotho, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services, and will use its best endeavors to secure exemption from all customs duties or other charges on personal property introduced into the Kingdom of Lesotho for their own use at or about the time of their arrival.

5. The Government of the Kingdom of Lesotho will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Kingdom of Lesotho by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

6. The Government of the Kingdom of Lesotho will seek to exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Kingdom of Lesotho for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Kingdom of Lesotho at the highest rate which is not unlawful in the Kingdom of Lesotho.

7. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Kingdom of Lesotho as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Jack H. VAUGHN

His Excellency Chief Leabua Jonathan  
Prime Minister of the Kingdom of Lesotho

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Lesotho recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Royaume du Lesotho, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes d'immigration, à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services et fera de son mieux pour obtenir, en faveur de ces personnes, l'exonération de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Royaume du Lesotho à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

5. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes de matériel et les approvisionnements importés ou achetés dans le Royaume du Lesotho par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisé aux fins du présent Accord.

6. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho s'efforcera d'exempter de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés dans le Royaume du Lesotho, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie du Royaume du Lesotho au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois du Royaume du Lesotho.

7. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps dans le Royaume du Lesotho qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Jack H. VAUGHN

Son Excellence le Chef Leabua Jonathan  
Premier Ministre du Royaume du Lesotho

## II

*The Lesotho Prime Minister to the American Secretary of State*

September 22, 1967

Sir :

I have the honor to refer to your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of Lesotho. Accordingly, your note and this note shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Leabua JONATHAN

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

---



## II

*Le Premier Ministre du Royaume du Lesotho  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Le 22 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Lesotho. En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, etc.

Leabua JONATHAN

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

---



No. 9923

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
and  
**JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade in cotton textiles (with annex and related  
note). Washington, 29 September 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexe et note connexe).  
Washington, 29 septembre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAMAICA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 29, 1967

Sir :

I refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol<sup>2</sup> to extend through September 30, 1970, the Long-Term Arrangements regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangements"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Jamaica to the United States effected by an exchange of notes dated October 1, 1963,<sup>4</sup> as amended.<sup>5</sup> I confirm, on behalf of my Government, the understanding that this agreement is replaced by a new agreement as provided in the following numbered paragraphs. This new agreement is based on our understanding that the above-mentioned Protocol will enter into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1966, through September 30, 1970. During the term of this agreement, the Government of Jamaica shall limit annual exports of cotton textiles from Jamaica to the United States to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1966 :

(a) The aggregate limit shall be 21,416,063 square yards equivalent.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1967 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1966, in accordance with paragraph 1 thereof.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 488, p. 133.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 526, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE  
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 septembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la décision par laquelle le Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce a approuvé un protocole<sup>2</sup> visant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je tiens en outre à me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord concernant les exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes datées du 1<sup>er</sup> octobre 1963<sup>4</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>5</sup>. Je confirme, au nom de mon Gouvernement, qu'il est entendu que cet Accord est remplacé par un nouvel accord dont les paragraphes numérotés sont reproduits ci-après. Ce nouvel Accord est fondé sur notre entente selon laquelle le Protocole susmentionné entrera en vigueur pour nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1966 au 30 septembre 1970. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement jamaïquin limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Jamaïque vers les États-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1966 :

a) La limite globale sera l'équivalent de 21 416 063 yards carrés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1967 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1966, conformément à leur paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 133.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 526, p. 351.

(b) Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply :

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>
45 . . .	20,000 dozen
46 . . .	450,000 dozen
47 . . .	22,000 dozen
48 . . .	9,261 dozen
50-51. .	182,905 dozen (of which not more than 81,034 dozen shall be in Category 50 and not more 127,334 dozen shall be in Category 51)
52 . . .	92,610 dozen
53 . . .	30,000 dozen
55 . . .	30,000 dozen
57 . . .	100,000 dozen
61 . . .	460,000 dozen

3. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 5. The phrase "level of exports" in the preceding sentence refers to the aggregate and specific limits set out in paragraph 2 and to the limits set out in paragraph 8 of this agreement.

4. Within the aggregate limit, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

5. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Jamaica to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of Jamaica may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed 5 percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall and shall be used in the same category in which the shortfall occurred; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific

b) A l'intérieur de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
45 . . .	20 000 douzaines
46 . . .	450 000 douzaines
47 . . .	22 000 douzaines
48 . . .	9 261 douzaines
50-51. .	182 905 douzaines (dont 81 034 douzaines au maximum à la Catégorie 50 et 127 334 douzaines au maximum à la Catégorie 51)
52 . . .	92 610 douzaines
53 . . .	30 000 douzaines
55 . . .	30 000 douzaines
57 . . .	100 000 douzaines
61 . . .	460 000 douzaines

3. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 4 ou 5. L'expression « niveau des exportations » employée dans la phrase précédente désigne les limites globales et les limites spécifiques indiquées au paragraphe 2 ainsi que les limites indiquées au paragraphe 8 du présent Accord.

4. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

5. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement jamaïquain pourra autoriser des exportations dépassant les limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report

limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall not be used to exceed the limits in paragraph 8.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4.

6. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile is affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangements is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangements is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

7. Categories not given a specific limit in paragraph 2 shall be subject to the aggregate limit, and to the relevant consultation and concentration provisions of paragraph 8.

8. (a) The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

(b) In the event the Government of Jamaica desires to permit exports during any agreement year of more than the level of the consultation limit in any category not having a specific limit, the the Government of Jamaica shall request consultation with the government of the United States of America on this question. For the first agreement year the level of the consultation limit for each category not having a specific limit shall be 405,169 square yards equivalent. The Government of the United States of America shall enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of Jamaica with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement is reached, the Government of Jamaica shall continue to limit exports in that category for that agreement year to the consultation limit.

(c) In the event concentration of exports from Jamaica to the United States of apparel items made of a particular fabric causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States of America may call for consultations with the Government of Jamaica



ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 4, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 8 soient dépassées.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 4.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 4.

6. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

7. La limite globale et les dispositions du paragraphe 8 concernant la concentration des exportations et les consultations y relatives s'appliqueront aux catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limite spécifique au paragraphe 2.

8. a) L'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique.

b) Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement jamaïquin souhaiterait autoriser des exportations d'un volume supérieur à la limite fixée pendant les consultations dans une des catégories qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques, il demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet. Pendant la première année, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, sera l'équivalent de 405 169 yards carrés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement jamaïquin des renseignements sur la situation du marché américain dans la catégorie en question. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement jamaïquin maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé en vue de consultations pour l'année considérée.

c) Au cas où une concentration des exportations de la Jamaïque à destination des États-Unis en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis

in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Jamaica shall agree to enter into such consultations, and, during the course thereof, shall limit its exports of the item in question to an annual level of 105 percent of its exports of that item during the 12-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

9. The Government of Jamaica shall use its best efforts to space exports from Jamaica to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Jamaica with data on monthly imports of cotton textiles from Jamaica. The Government of Jamaica shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. The Government of the United States of America and the Government of Jamaica agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

12. If the Government of Jamaica considers that as a result of limitations specified in this agreement, Jamaica is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Jamaica may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

13. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Jamaica to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangements. The applicability of the Long-Term Arrangements to trade in cotton textiles between Jamaica and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

14. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be

d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement jamaïquain en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement jamaïquain acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

9. Le Gouvernement jamaïquain fera son possible pour répartir les exportations de la Jamaïque à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement jamaïquain des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de la Jamaïque. Le Gouvernement jamaïquain fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques dont il dispose.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement jamaïquain s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quand à l'exécution du présent Accord. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

12. Si le Gouvernement jamaïquain estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Jamaïque se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

13. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions sur les exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme demeureront applicables au commerce des textiles de coton entre la Jamaïque et les États-Unis.

14. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant

given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Jamaica shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

George R. JACOBS

Enclosure :

Annex A

The Honorable Vivian Courtney Smith  
Chargé d'Affaires ad interim of Jamaica

#### ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	Lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	Lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	Lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	Lbs.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	Syds.	Not required
6	Gingham, combed . . . . .	Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	Syds.	Not required
8	Corduroy . . . . .	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded. . . . .	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	Syds.	Not required
11	Lawns, carded. . . . .	Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	Syds.	Not required
14	Voile, combed . . . . .	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syds.	Not required
18	Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
19	Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syds.	Not required

préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement jamaïquin constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George R. JACOBS

Pièce jointe :

Annexe A

M. Vivian Courtney Smith

Chargé d'affaires de la Jamaïque par intérim

#### ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . . .	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples . . . . .	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts . . .	livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	sans objet
7.	Veloutines . . . . .	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes . . . . .	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée . . . . .	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignées . . . . .	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . .	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », cardée . . . . .	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « doobby », peignée . . . . .	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	sans objet

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
24	Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, carded .	Syds.	Not required
25	Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabrics, n.e.s., other, carded . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabrics, n.e.s., other, combed . . .	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . .	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . .	Numbers	1.084
30	Towels, dish . . . . .	Numbers	.348
31	Towels, other . . . . .	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	Lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit men's and boys' .	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit . . . . .	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts. . . . .	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' .	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' .	Dozen	24.457
47	Shirts, work not knit, men's and boys' .	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants' . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . .	Dozen	45.3

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . . .	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . .	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées . . .	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées . .	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que tor- chons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non .	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	livre	3,17
34.	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet . . . . .	livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . .	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricotés de sport . . . . .	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonne- terie . . . . .	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonne- terie . . . . .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonne- terie . . . . .	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	douzaine	45,3

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	Lbs.	4.6

## II

EMBASSY OF JAMAICA  
WASHINGTON

29th September, 1967

Excellency :

I have the honour to refer to your note of September 29, 1967, concerning exports of cotton textiles from Jamaica to the United States.

I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Jamaica to the United States effected by exchange of notes dated October 1, 1963, as amended, is replaced as of October 1, 1966, by the proposals set forth in your note of September 29, 1967.

Accordingly, your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments.

V. C. SMITH

[SEAL]

Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D. C.



<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
54.	Ensembles de jeu de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie .	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . .	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . .	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton . . . . .	livre	4,6

## II

AMBASSADE DE LA JAMAÏQUE  
WASHINGTON

Le 29 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 septembre 1967 concernant les exportations de textiles de coton de la Jamaïque vers les États-Unis.

Je confirme, au nom de mon Gouvernement, qu'il est entendu que l'Accord relatif aux exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis, conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes datées du 1<sup>er</sup> octobre 1963, tel qu'il a été modifié, est remplacé à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1966 par les propositions formulées dans votre note du 29 septembre 1967.

En conséquence, votre note et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le Chargé d'affaires par intérim :

V. C. SMITH

[SCEAU]

M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

## RELATED NOTE

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 29, 1967

Sir :

I refer to notes exchanged today constituting an agreement between our two Governments concerning exports of cotton textile from Jamaica to the United States during the four year period from October 1, 1966, through September 30, 1970, inclusive, and to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade referred to therein.

Any provisions of the Agreement between our two Governments to the contrary notwithstanding, exports of 2,000,000 pounds of cotton yarn in Category 1 from Jamaica to the United States during the agreement year beginning October 1, 1966, only will not be charged against limitations in the agreement applicable to that agreement year.

Furthermore, the Government of the United States of America will consider any request made by the Government of Jamaica for permission to allow specified quantities of cotton yarn in Category 1 to be exported from Jamaica to the United States during agreement years beginning in 1967 and thereafter without being charged against the limitations of the agreement. The United States Government will inform the Government of Jamaica of the result of such consideration by the beginning of the agreement year for which the request has been made or within 30 days after the date of the request, whichever is later.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

George R. JACOBS

The Honorable Vivian Courtney Smith  
Chargé d'Affaires ad interim of Jamaica

## NOTE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 septembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

Je me réfère aux notes échangées ce jour qui constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif aux exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis pendant la période quadriennale allant du 1<sup>er</sup> octobre 1966 au 30 septembre 1970 inclus, ainsi qu'à la décision, qui y est mentionnée, du Comité des textiles de coton de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Nonobstant toute disposition à l'effet du contraire contenue dans l'Accord entre nos deux Gouvernements, les 2 000 000 de livres de filés de coton de la Catégorie 1 exportés de la Jamaïque vers les États-Unis pendant la période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1966 ne viendront pas en déduction des limites fixées dans l'Accord et applicables pendant ladite période.

En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique examinera toute demande du Gouvernement jamaïquain tendant à ce que la Jamaïque soit autorisée à exporter, sans les déduire des limites fixées dans l'Accord, certaines quantités de filés de coton de la Catégorie 1 vers les États-Unis pendant la période de 12 mois commençant en 1967 et pendant les périodes suivantes. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître les résultats de cet examen au Gouvernement jamaïquain au début de la période de 12 mois visée dans la demande ou si ce délai est plus long dans les 30 jours qui suivent la date de la demande.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George R. JACOBS

M. Vivian Courtney Smith  
Chargé d'affaires de la Jamaïque par intérim



No. 9924

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWAZILAND**

**Agreement relating to investment guaranties. Signed at  
Mbabane on 29 September 1967**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUAZILAND**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé  
à Mbabane le 29 septembre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWAZILAND RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

---

The Government of the United States of America (the "Guaranteeing Government") and the Government of the Kingdom of Swaziland (the "Host Government") with the authority of Her Majesty's Government in the United Kingdom ;

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of the Kingdom of Swaziland's economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteing Government,

Have agreed as follows :

1. When nationals of the Guaranteing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in the Kingdom of Swaziland.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteing Government does, however,

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1967 by signature, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
SOUAZILAND RELATIF À LA GARANTIE DES INVES-  
TISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) d'une part et le Gouvernement du Royaume du Souaziland (Gouvernement d'accueil) agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par le Gouvernement de sa Majesté au Royaume-Uni d'autre part,

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Royaume du Souaziland grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social du Royaume du Souaziland.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 8.

reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.



nement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre ; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage ; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Mbabane, Swaziland, in duplicate, this twenty ninth day of September 1967.

For the Government of the United States of America :

Chris C. PAPPAS, Jr.

Consul of the United States of America

For the Government of the Kingdom of Swaziland :

L. LOVELL

Minister for Finance, Commerce and  
Industry

---

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT, à Mbabane, (Souaziland), en double exemplaire, le 29 septembre 1967.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Chris C. PAPPAS, Jr.

Consul des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

L. LOVELL

Ministre des finances, du commerce  
et de l'industrie

---



No. 9925

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on traditional fishing in the exclusive fishery zones contiguous to the territorial seas of both countries. Washington, 27 October 1967**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux activités de pêche traditionnelles dans les zones de pêche réservées contiguës aux mers territoriales des deux pays. Washington, 27 octobre 1967**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MEXICO ON TRADITIONAL FISHING IN THE EXCLU-  
SIVE FISHERY ZONES CONTIGUOUS TO THE TERRI-  
TORIAL SEAS OF BOTH COUNTRIES

---

I

*The Secretary of State to the Secretary of Foreign Relations of Mexico*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 27, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to the talks that you and Ambassador Freeman have held in the past and to the talks between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Mexico, held in Washington, D.C., from the 15th to the 25th of May 1967, and in Mexico City, from the 11th to the 19th of September 1967, regarding the advisability that our Governments, in view of the enactment of laws on the exclusive fishing zones of the respective countries, sign an agreement regarding the continuation of traditional fishing by United States fishermen in the exclusive zone of Mexico and by Mexican fishermen in the exclusive zone of the United States of America.

As a result of these talks which were successfully terminated with agreement between the representatives of our Governments, it is a pleasure for me, through this note, to propose to Your Excellency the following :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
UNITED MEXICAN STATES ON TRADITIONAL FISHING IN THE  
EXCLUSIVE FISHERY ZONES CONTIGUOUS TO THE TERRITORIAL  
SEAS OF BOTH COUNTRIES

*Considering :*

I. That the Government of the United States of America, pursuant to Public Law 89-658, approved October 14, 1966, established an exclusive fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States in which it will exercise the same

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1968, in accordance with the provisions of paragraph 16.

exclusive rights in respect to fisheries as it has in its territorial sea, subject to the continuation of traditional fishing by the foreign states within this zone as may be recognized by the Government of the United States;

II. That the Government of Mexico, pursuant to the law of December 9, 1966, promulgated by the Mexican Congress, established the exclusive jurisdiction of Mexico, for fishing purposes, in a zone of 12 nautical miles (22,224 meters) in breadth, measured from the base line used to measure the breadth of the territorial sea, and provided that the legal regime for the exploitation of the living resources of the sea within the territorial sea extends to the entire exclusive fishery zone of the nation and that nothing contained in this law modifies in any way the legal provisions which determine the breadth of the territorial sea, and finally that Mexico's Federal Executive will determine the conditions and terms under which nationals of countries which traditionally have exploited the living resources of the sea within the 3 nautical mile zone beyond the territorial sea may be authorized to continue their activities for a period not to exceed five years, beginning on January 1, 1968;

III. That both Governments consider it necessary and convenient to establish the terms and conditions under which, without any modification of and in total accord with the laws cited in previous paragraphs I and II, fishing vessels of the United States and those of Mexico may, beginning January 1, 1968, continue their activities during five years in the waters within the exclusive fishery zone of the other country in which vessels of the same flag fished in a sustained manner during the five years immediately preceding January 1, 1968; and

IV. That both Governments state the establishment of said terms and conditions does not imply a change of position or an abandonment of the positions maintained by each Government regarding the breadth of the territorial sea, this matter not being the object of this agreement, nor does it limit their freedom to continue defending them in the international forum or in any of the ways recognized by international law;

*The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States*

Agree to establish the following terms and conditions under which American and Mexican fishermen will continue to operate in the above-mentioned waters during the established period of five years :

1. Fishing vessels of the United States will be permitted to continue their activities in the exclusive fishery zone of the United Mexican States in the Gulf of Mexico :

- (a) In the waters between 9 and 12 nautical miles off the coast of the mainland and around the islands of Mexico, measured from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured, bounded on the north by a line to be constructed by the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, as the maritime boundary between both countries, extended to the twelve nautical mile limit, and bounded on the south by a straight line connecting the geographic coordinates of 21°20'00" north latitude, 86°38'00"

west longitude, and 21°20'00" north latitude, 86°35'00" west longitude (north-east of Isla Mujeres), where fishing vessels of the United States have traditionally carried on shrimp fishing, they will be permitted to continue to take shrimp and such species of fish as are taken incidentally;

- (b) United States fishing vessels will be permitted to continue to fish for snappers (genera *Lutjanus*, *Rhomboplites*, *Ocyurus*, *Etelis*, *Holocentrus*, and *Pristipomoides*), groupers (genera *Epinephelus* and *Mycteroperca*), and other genera that are captured incidentally, such as *Seriola*, *Calamus*, *Stenotomus*, *Balistes*, *Paralichthys*, *Ancyclopsetta*, and *Cyclopsetta*, in waters between 9 and 12 nautical miles around Cayo Arcas, Arrecifes Triangulos, Cayo Arenas, and Arrecifes Alacran;
- (c) The fishing referred to in subparagraphs (a) and (b) above will continue during the five beginning January 1, 1968, at levels such that the total catch by U.S. vessels will not exceed the total in the five years immediately preceding that date.

2. In the maritime waters off the Mexican coast in the Pacific Ocean :

- (a) In the waters between 9 and 12 nautical miles measured from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured, off the mainland and around the islands of Mexico, bounded on the north by a line to be constructed by the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, as the maritime boundary between both countries, extended to the 12 nautical mile limit and bounded on the south by a straight line connecting the geographical coordinates of 14°32'42" north latitude, 92°27'00" west longitude, and 14°30'36" north latitude, 92°29'18" west longitude, where fishing vessels of the United States have traditionally carried on fishing, they will be permitted to fish for albacore (*Thunnus alalunga*), yellowfin tuna (*Thunnus albacares*), bluefin tuna (*Thunnus thynnus*), skipjack (*Euthynnus (Katsuwonus) pelamis*), bonito (*Sarda chiliensis*), thread herring (*Opisthonema* spp.), white sea bass (*Cynoscion nobilis*), giant sea bass (*Stereolepis gigas*), rockfishes (*Sebastes* spp.), California halibut (*Paralichthys californicus*), yellowtail (*Seriola dorsalis*), barracuda (*Sphyraena argentea*), groupers (*Mycteroperca* spp.), and such other species as are commonly taken incidentally in fishing for the above-mentioned species, and for anchoveta (*Cetengraulis mysticetus*), northern anchovy (*Engraulis mordax*) and Pacific sardine (*Sardinops caerulea*) exclusively as tuna bait fish;
- (b) The fishing referred to in subparagraph (a) above will continue during five years beginning on January 1, 1968, up to a total volume that will not exceed the total catch taken by U.S. vessels in the five years immediately preceding that date; and
- (c) U.S. fishing vessels will be permitted, during the same term of five years, to continue sport or recreational fishing in the waters indicated.

3. Mexican fishermen will be permitted to continue their activities within the exclusive fishery zone of the United States, in regards to the Gulf of Mexico :

- (a) In the waters between 9 and 12 nautical miles measured from the base line from which the breadth of the territorial sea is measured, off the mainland and



around the islands of the United States, from the maritime boundary indicated in paragraph 1 (a) above to a line on the 26th parallel of north latitude connecting points 9 and 12 miles from the said baseline on the West Coast of Florida where fishing vessels of Mexico have carried on fishing traditionally and in a sustained manner, they will be permitted to fish for shrimp and other genera that are captured incidentally, as well as to fish for snappers (genera *Lutjanus*, *Rhomboplites*, *Ocyurus*, *Etelis*, *Holocentrus* and *Pristipomoides*); and

- (b) The fishing referred to in subparagraph (a) above will continue during five years beginning on January 1, 1968, up to a total volume that will not exceed the total catch taken by Mexican vessels in the five years immediately preceding that date.

4. In the maritime waters off the United States coast on the Pacific Ocean :

- (a) In the waters between 9 and 12 nautical miles measured from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured, off the mainland and around the islands of the United States, from the maritime boundary indicated in paragraph 2 (a) above, to a western extension of the California-Oregon border (42° north latitude) where fishing vessels of Mexico have carried on fishing traditionally and in a sustained manner, they will be permitted to fish for Pacific mackerel (*Pneumatophorus* spp.), yellowfin tuna (*Thunnus albacares*), bluefin tuna (*Thunnus thynnus*), albacore (*Thunnus alalunga*), yellowtail (*Seriola dorsalis*), hake (*Merluccius* spp.), giant sea bass (*Stereolepis gigas*), rockfishes (*Sebastes* spp.), and such other species as are commonly taken incidentally in fishing for tuna, as well as anchoveta (*Cetengraulis mysticetus*), northern anchovy (*Engraulis mordax*) and Pacific sardine (*Sardinops caerulea*), these last ones exclusively as tuna bait fish; and

- (b) The fishing referred to in subparagraph (a) above will continue during five years beginning on January 1, 1968, up to a total volume that will not exceed the total catch taken by Mexican vessels in the five years immediately preceding that date.

5. In the event that the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, is unable to complete the lines referred to in paragraphs 1 (a), 2 (a), 3 (a) and 4 (a) prior to January 1, 1968, it will, prior to that date, for the purposes of this agreement, prepare lines to be used as provisional boundaries until the two countries are able to agree on permanent boundaries of their exclusive fishery zones.

6. In view of the fact that the catch by United States vessels within the exclusive fishery zone of Mexico and the catch by Mexican vessels within the exclusive fishery zone of the United States have not substantially increased during recent years, both Governments agree that said catches should not increase, and because of this they do not consider it necessary to establish during the five years beginning January 1, 1968 specific control measures, other than the following :

- (a) The Government of the United States of America will submit to the Government of Mexico, and the latter will submit to the former, before January 1, 1968, or, at the latest, 30 days after that date, a report designating the areas now included within the exclusive fishery zone of the other country where its fishermen have operated in a sustained manner during the years 1963 to 1966 inclusive, indicating the species caught and the volume of each species, and the two Governments will submit to each other similar reports for the year 1967 no later than June 30, 1968;
- (b) The two Governments will report to each other before January 1, 1968, or, at the latest, 30 days after that date, the number of vessels and the types and net tonnage of said vessels as well as the types of fishing gear used during the previous years by their respective nationals;
- (c) The two Governments will exchange, no later than January 31 of each year, and at such other times as it may become necessary owing to special circumstances, lists of vessels that will operate under the terms of the present agreement;
- (d) Representatives of the two Governments will meet annually on mutually agreeable dates to review the operation of this agreement and to determine the need for any additional arrangements. To facilitate this review, the Government of the United States will submit to the Government of Mexico, and the latter will submit to the former, as soon as practicable after January 1, but not later than April 1, each year a report on the fishing activities of its nationals in the exclusive fishery zone of the other country, indicating the volume of catch of each species authorized to be taken and the areas in which such catches were made.

7. The United States and Mexican fishermen may continue to use, within the exclusive fishery zone of the other country, only vessels and fishing gear not prohibited by the laws of the respective country and of the same types as those employed during the five years prior to January 1, 1968, except that technological improvements to existing types of vessels and gear are not precluded, provided they are not inconsistent with the legislation of the respective country.

8. Notwithstanding the limitations on fishing indicated in paragraphs 1, 2, 3, 4, and 7 of this agreement, each Government may establish additional limitations when, in its judgment, they become indispensable in order to protect the living resources of the sea in the exclusive fishery zone under its jurisdiction, or when each Government or both Governments must establish extraordinary restrictions pursuant to resolutions or recommendations of international organizations of which they are members. In any of these eventualities, the interested Government will consult with the other Government before establishing the new limitations and will notify the other Government 60 days in advance of their application in order to reasonably allow the fishermen of the other country to adjust their activities accordingly.

9. The United States of America and the United Mexican States, in accordance with their respective laws on the exclusive fishery zone, will exercise within their respective zones the same exclusive rights with respect to fisheries as they exercise in their territorial sea. Nevertheless, without renouncing their sovereign powers and in order to respect the traditional fisheries by their respective nationals in the

zone of the other country during the period indicated in this agreement, both Governments state that it is their intention neither to impose duties or taxes nor to impose other fiscal obligations, nor to propose to their respective Congresses the establishment of financial burdens upon the fishermen of the other country, who, within the terms of this agreement, will continue to operate in the waters within their respective exclusive fishery zones during the five years beginning January 1, 1968.

10. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, if either of the two Governments, due to circumstances which may arise during the life of this agreement, should deem it necessary or convenient to establish and collect such taxes, duties or fiscal obligations from the fishermen of the other country, it will first grant the other Government the opportunity to express its point of view. If, finally, such taxes, duties or obligations are established, the other Government, in strict reciprocity, will have the right to impose identical or similar fiscal measures, within its exclusive fishery zone, upon the fishermen of the country that first applied them.

11. For purposes of this agreement, the Government of Mexico will permit only vessels flying the flag of the United States of America to continue to operate within its exclusive fishery zone. For purposes of this agreement, only vessels flying the Mexican flag will be permitted to operate within the exclusive fishery zone of the United States of America.

12. Any fishing vessel of either country operating under the present agreement which acts contrary to the provisions of the agreement will not have the protection of the agreement in the particular case and will be subject exclusively to the legal regime, penal and administrative, of the country having jurisdiction over the exclusive fisheries zone.

13. The Government of the United States understands that neither the enactment of the Mexican law on the exclusive fishery zone of the nation nor the provisions of the present agreement imply *ipso facto* and of themselves any change regarding the legal regime on the exploitation of the living resources of the Mexican territorial sea, including the provisions of Mexico's law relating to the imposition of fees and taxes on foreign fishermen who fish within Mexico's territorial sea, since the law on the fishery zone of the nation, in accordance with its Article 2 (transitory), only repeals previous provisions contrary to it, and this agreement, as was expressed in the points of initial consideration, is based on said law.

14. The Government of the United States of America will cooperate with the Government of Mexico in the formulation and execution of a program of scientific research and conservation of the stocks of shrimp and fish of common concern off the coast of Mexico, consistent with the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources of the High Seas, opened for signature at Geneva on April 29, 1958,<sup>1</sup> to which both Governments are parties. The two Governments at an appropriate time will meet to make the special arrangements necessary to formulate and execute such a program.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285.

15. The provisions of this agreement will be enforced by the Government of the United States of America and by the Government of Mexico in their respective exclusive fishing zones.

16. This agreement shall be in effect for a period of five years beginning on January 1, 1968, provided that either Party may denounce the agreement at any time after one year from that date if in its judgment the agreement is not operating satisfactorily. Such denunciation shall have the effect of terminating the agreement six months from the date of the formal notice of denunciation.

If Your Excellency's Government agrees with the terms and conditions previously stated, that have been duly approved and accepted by my Government, I submit they be considered as a formal proposal, with the understanding that this note and the reply of Your Excellency stating the approval and acceptance of the note by the Government of Mexico, will constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations of Mexico

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MEXICO

508939

Washington, D.C., a 27 de octubre de 1967

Señor Secretario :

He recibido la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, en la cual tuvo a bien transcribir los puntos de acuerdo a que llegaron los Representantes de nuestros dos países sobre los términos y condiciones en que las embarcaciones pesqueras mexicanas y norteamericanas podrán seguir operando en la Zona Exclusiva de Pesca del otro país a partir del 1o. de enero de 1968.

En dicha nota Vuestra Excelencia incluye el texto de un Convenio que, en su versión española, lee como sigue :

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE PESCA TRADICIONAL EN LAS ZONAS EXCLUSIVAS DE PESCA CONTIGUAS A LOS MARES TERRITORIALES DE AMBOS PAISES

*Considerando :*

I. Que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por Ley Pública 89-658 de 14 de octubre de 1966, estableció una Zona Exclusiva de Pesca contigua al Mar Territorial de dicho país, en la cual los Estados Unidos de América ejercerán en materia pesquera los mismos derechos exclusivos que ejercen en su Mar Territorial, con excepción de la continuación de la pesca tradicional por otros Estados dentro de dicha Zona, en la forma que pueda ser reconocida por el Gobierno estadounidense;

II. Que el Gobierno de México, mediante la Ley de 9 de diciembre de 1966, decretada por el Congreso Mexicano, fijó la jurisdicción exclusiva de los Estados Unidos Mexicanos para fines de pesca en una Zona cuya anchura es de 12 millas marinas (22,224 metros) contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del Mar Territorial, y dispuso que el régimen legal de la explotación de los recursos vivos del mar, dentro del Mar Territorial, se extiende a toda la Zona Exclusiva de Pesca de la Nación; que nada de lo dispuesto en dicha Ley modifica en forma alguna las disposiciones legales que fijan la anchura del Mar Territorial y, finalmente, que el Ejecutivo Federal mexicano fijará las condiciones y términos en que se podrá autorizar a los nacionales de países que hayan explotado tradicionalmente recursos vivos del mar dentro de la Zona de tres millas marinas exterior al Mar Territorial, a que continúen sus actividades durante un plazo que no excederá de cinco años, contados a partir del 1o. de enero de 1968;

III. Que los dos Gobiernos consideran necesario y conveniente establecer los términos y las condiciones en que, sin modificación alguna y de acuerdo en todo con las leyes citadas en los puntos I y II precedentes, las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América y las de México podrán, a partir del 1o. de enero de 1968, continuar durante cinco años sus actividades de pesca en las aguas comprendidas dentro de la Zona Exclusiva del otro país en las que hayan pescado en forma sostenida embarcaciones de la misma bandera durante los últimos cinco años anteriores al 1o. de enero de 1968, y

IV. Que ambos Gobiernos declaran que el establecimiento de tales términos y condiciones no implica cambio de posición o abandono de las posiciones que cada uno de ellos sostiene en cuanto a la anchura del Mar Territorial, materia que no es objeto del presente Convenio ni coarta su libertad de seguir defendiéndolas en los foros internacionales, o en cualquiera de las formas reconocidas por el derecho internacional,

*El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América.*

Conviene en estipular los siguientes términos y condiciones en que los pescadores mexicanos y norteamericanos seguirán operando en las aguas antes mencionadas durante el referido plazo de cinco años :

1. Las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América podrán continuar sus actividades en la Zona Exclusiva de Pesca de los Estados Unidos Mexicanos, por lo que respecta al Golfo de México :

- a) En las aguas comprendidas entre 9 y 12 millas marinas, contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del Mar Territorial, frente a la costa de la tierra firme y alrededor de las islas mexicanas, desde una línea al norte que trazará la Comisión Internacional de Límites y Aguas de los dos países como frontera marítima entre los mismos, prolongada hasta la línea de las doce millas; y hasta una línea recta que une los puntos de coordenadas geográficas latitud 21°20'00" N, longitud 86°38'00" W, y latitud 21°20'00" N, longitud 86°35'00" W (Noreste de Isla Mujeres), donde las embarcaciones de los Estados Unidos de América han efectuado tradicionalmente la pesca del camarón, se les permitirá continuar la captura de esta especie con la fauna de acompañamiento incidental;
- b) Se permitirá a las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América continuar pescando huachinango (género *Lutjanus*, *Rhomboplites*, *Ocyurus*, *Etelis*, *Holocentrus* y *Pristipomoides*) mero (género *Epinephelus* y *Mycteroperca*) y otros géneros que se capturan incidentalmente, tales como *Seriola*, *Calamus*, *Stenotomus*, *Balistes*, *Paralichthys*, *Ancyclopsetta* y *Cyclopsetta*, en aguas comprendidas entre 9 y 12 millas marinas alrededor de Cayo Arcas, Arrecifes Triángulos, Cayo Arenas y Arrecifes Alacrán;
- c) La pesca a que se refieren los incisos a) y b) anteriores continuará durante cinco años a partir del 1o. de enero de 1968, hasta alcanzar un volumen total que no excederá la totalidad de capturas hechas por embarcaciones norteamericanas en los últimos cinco años inmediatamente anteriores a esa fecha.

2. En cuanto a las aguas marítimas situadas frente a la costa mexicana del Océano Pacífico :

- a) En las aguas comprendidas entre 9 y 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del Mar Territorial, frente a la costa de la tierra firme y alrededor de las islas mexicanas, desde una línea al norte que trazará la Comisión Internacional de Límites y Aguas de los dos países como frontera marítima entre los mismos, prolongada hasta la línea de las doce millas; y hasta una línea recta al sur que une los puntos de coordenadas geográficas latitud 14°32'42" N, longitud 92°27'00" W, y latitud 14°30'36" N, longitud 92°29'18" W, donde las embarcaciones norteamericanas han efectuado tradicionalmente la pesca, se les permitirá capturar albacora (*Thunnus alalunga*), atún de aleta amarilla (*Thunnus albacares*), atún de aleta azul (*Thunnus thynnus*), barrilete (*Euthynnus (Katsuwonus) pelamis*), bonito (*Sarda chiliensis*), arenque de hebra (*Opisthonema* spp.), corvina (*Cynoscion nobilis*), mero (*Stereolepis gigas*), pescados de roca (*Sebastes* spp.), lenguado (*Paralichthys californicus*), jurel (*Seriola dorsalis*), barracuda (*Sphyræna argentea*), garropa (*Mycteroperca* spp.) y ostras especies de acompañamiento que se capturen incidentalmente en la pesca de las antes mencionadas, así como anchoveta (*Cetengraulis mysticetus* y *Engraulis mordax*) y sardina (*Sardinops caerulea*) exclusivamente como carnada para la pesca del atún :
- b) La pesca a que se refiere el inciso a) anterior continuará durante cinco años contados a partir del 1o. de enero de 1968, hasta alcanzar un volumen total que

no excederá la totalidad de capturas hechas por embarcaciones norteamericanas durante los cinco años inmediatamente anteriores a esa fecha;

- c) Se permitirá a las embarcaciones norteamericanas, durante el mismo plazo de cinco años, continuar en las aguas señaladas la pesca de recreo o deportiva.

3. Los pescadores de México podrán continuar sus actividades en la Zona Exclusiva de Pesca de los Estados Unidos de América, por lo que respecta al Golfo de México :

- a) En las aguas comprendidas entre 9 y 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del Mar Territorial, frente a la costa de la tierra firme y alrededor de las islas estadounidenses, desde la frontera marítima a que se refiere el párrafo 1 a) anterior, hasta una línea en el paralelo 26° latitud norte que une los puntos a 9 y 12 millas de dicha línea sobre la costa occidental de la Florida, donde las embarcaciones mexicanas han efectuado la pesca tradicionalmente y en forma sostenida, se les permitirá continuar la captura de camarón y la fauna de acompañamiento incidental, así como la de huachinango (género *Lutjanus*, *Rhomboplites*, *Ocyurus*, *Etelis*, *Holocentrus* y *Pristipomoides*);
- b) La pesca a que se refiere el inciso a) anterior continuará durante cinco años contados a partir del 1o. de enero de 1968, hasta un volumen total que no excederá de la totalidad de las capturas hechas por embarcaciones mexicanas durante los cinco años inmediatamente anteriores a esa fecha.

4. En cuanto a las aguas marítimas situadas frente a la costa norteamericana en el Océano Pacífico :

- a) En las aguas comprendidas entre 9 y 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del Mar Territorial, frente a la costa de la tierra firme y alrededor de las islas estadounidenses, desde la frontera marítima a que se refiere el párrafo 2 a) anterior, hasta una línea que prolongue al occidente la frontera entre los Estados de California y Oregon (42° latitud norte), donde las embarcaciones mexicanas han efectuado la pesca tradicionalmente y en forma sostenida, se les permitirá continuar la captura de macarela (*Pneumatophorus* spp.), atún de aleta amarilla (*Thunnus albacares*), atún de aleta azul (*Thunnus thynnus*), albacora (*Thunnus alalunga*), jurel (*Seriola dorsalis*), merluza (*Merluccius* spp.), mero (*Stereolepis gigas*), pescados de roca (*Sebastes* spp.) y otras especies incidentales que se capturan en la pesca del atún, así como anchoveta (*Cetengraulis mysticetus* y *Engraulis mordax*) y sardina (*Sardinops caerulea*), éstas últimas exclusivamente como carnada para la pesca del atún;
- b) La pesca a que se refiere el inciso a) anterior continuará durante cinco años contados a partir del 1o. de enero de 1968, hasta un volumen total que no excederá la totalidad de las capturas hechas por embarcaciones mexicanas durante los cinco años inmediatamente anteriores a esa fecha.

5. En caso de que la Comisión Internacional de Límites y Aguas de los dos países no pudiese precisar las líneas a que se refieren los párrafos 1 a), 2 a), 3 a) y 4 a) anteriores, antes del 1o. de enero de 1968, la propia Comisión, antes de esa fecha, señalará líneas provisionales para los efectos del presente Convenio hasta que los dos países convengan en los linderos permanentes de sus Zonas Exclusivas de Pesca.

6. En vista de que la captura en aguas de la Zona Exclusiva de Pesca mexicana por parte de pescadores estadounidenses, y la captura en la Zona Exclusiva de Pesca norteamericana por parte de pescadores mexicanos, no han aumentado substancialmente en los últimos años, los dos Gobiernos convienen en que no se incremente esa captura y por ello, no estiman necesario establecer otros procedimientos específicos de control, durante los cinco años que se inician el 1.º de enero de 1968, aparte de los que se señalan en seguida :

- a) El Gobierno de los Estados Unidos de América presentará al de México, y éste a aquél, antes del 1.º de enero de 1968 o a más tardar treinta días después de esa fecha, un informe sobre las áreas y puntos ahora comprendidos en la Zona Exclusiva de Pesca del otro país donde sus pescadores hayan venido operando en forma sostenida durante los años 1963 a 1966, inclusive, señalando asimismo las especies capturadas por ellos y los volúmenes de pesca de cada especie; los datos correspondientes al año 1967 podrán ser presentados hasta el 30 de junio de 1968;
- b) Los dos Gobiernos se comunicarán entre sí, antes del 1.º de enero de 1968 o más tardar treinta días después de esa fecha, el número de embarcaciones y el tipo y tonelaje neto de las mismas, así como las artes de pesca utilizadas hasta entonces por sus respectivos nacionales;
- c) Los dos Gobiernos intercambiarán, a más tardar el 31 de enero de cada año, y cada vez que resulte indispensable por circunstancias especiales, las listas de sus respectivas embarcaciones que operarán con arreglo al presente Convenio;
- d) Los Representantes de los dos Gobiernos se reunirán cada año en las fechas que señalen mutuamente para revisar la ejecución del presente Convenio y para determinar si hay necesidad de cualquier arreglo adicional. Para facilitar esta revisión, el Gobierno de los Estados Unidos de América presentará al de México, y éste a aquél, tan pronto como sea posible después del 1.º de enero pero a más tardar el 1.º de abril de cada año, un informe sobre las actividades pesqueras de sus respectivas embarcaciones en la Zona Exclusiva de Pesca del otro país, indicando el volumen de captura de cada una de las especies autorizadas y las áreas o puntos donde se hayan realizado tales capturas.

7. Los pescadores mexicanos y norteamericanos podrán seguir utilizando en la Zona Exclusiva de Pesca del otro país, únicamente embarcaciones y artes de pesca cuyo uso no éste prohibido por la legislación del Estado correspondiente y del mismo tipo que los que hayan venido empleando durante los últimos cinco años anteriores al 1.º de enero de 1968; los adelantos tecnológicos aplicables a los tipos de embarcaciones y artes de pesca existentes podrán utilizarse, siempre que no se opongan a la legislación del Estado correspondiente.

8. No obstante las condiciones de la pesca señaladas en los párrafos 1, 2, 3, 4 y 7 del presente Convenio, cualquiera de los dos Gobiernos podrá establecer limitaciones adicionales cuando, en razón de la protección de los recursos vivos del mar, resulten indispensables a juicio de cada uno de ellos en relación con la Zona Exclusiva de Pesca correspondiente a su respectiva jurisdicción, o cuando uno o ambos Gobiernos deban establecer restricciones extraordinarias en acatamiento de resoluciones o recomendaciones de organizaciones internacionales de las cuales sean miembros. En cualquiera de esas eventualidades, el Gobierno interesado consultará con el



otro antes de establecer las nuevas limitaciones, las cuales notificará con una antelación de sesenta días anteriores a su aplicación que permita razonablemente a los pescadores del otro país ajustar a ellas sus actividades.

9. México y los Estados Unidos de América, de acuerdo con sus respectivas Leyes sobre la Zona Exclusiva de Pesca, ejercerán dentro de sus correspondientes Zonas los mismos derechos exclusivos que ejercen en materia pesquera en su Mar Territorial. No obstante, sin renunciar a sus facultades soberanas y para respetar la pesca tradicional de sus respectivos nacionales en la Zona del otro país durante el plazo señalado en el presente Convenio, los dos Gobiernos manifiestan que no es su propósito cobrar derechos o impuestos ni exigir el cumplimiento de otras obligaciones fiscales, ni proponer al Congreso respectivo el establecimiento de cargas fiscales a los pescadores del otro país que, en los términos del presente Convenio, sigan operando en las aguas comprendidas dentro de su correspondiente Zona Exclusiva de Pesca durante los cinco años contados a partir del 1.º de enero de 1968.

10. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo precedente, si cualquiera de los dos Gobiernos, por circunstancias que puedan presentarse durante la vigencia del presente Convenio, encontrare necesario o conveniente establecer y cobrar tales impuestos, derechos u obligaciones fiscales a los pescadores del otro país, dará oportunidad al otro Gobierno de expresar previamente sus puntos de vista. Si en definitiva llegaran a establecerse tales impuestos, derechos u obligaciones, el otro Gobierno, en estricta reciprocidad, tendrá el derecho de aplicar medidas fiscales iguales o similares dentro de su Zona Exclusiva de Pesca a los pescadores del país que las hubiere impuesto.

11. Para los fines del presente Convenio, sólo se permitirá que continúen operando en la Zona Exclusiva de Pesca de los Estados Unidos Mexicanos embarcaciones que ostenten el pabellón de los Estados Unidos de América. Para los fines del presente Convenio, podrán operar en la Zona Exclusiva de Pesca de los Estados Unidos de América, solamente embarcaciones que ostenten el pabellón de México.

12. Las embarcaciones de cualquiera de los dos países que operen con base en el presente Convenio pero actúen en forma que se oponga a alguno de sus términos, no estarán protegidos por las disposiciones del mismo Convenio en el caso particular de que se trate y quedarán sujetas exclusivamente al régimen legal, penal y administrativo, del país que tenga jurisdicción sobre la Zona Exclusiva de Pesca en donde se cometa la irregularidad.

13. El Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que, ni la promulgación de la Ley mexicana sobre la Zona Exclusiva de pesca de la Nación, ni las disposiciones del presente Convenio, implican, *ipso facto* y por sí mismas, cambio alguno en lo que respecta al régimen legal de la explotación de los recursos vivos del Mar Territorial mexicano, incluyendo la legislación relativa a la imposición de cargas y cobro de impuestos a pescadores extranjeros que operen en dicho Mar Territorial, puesto que la Ley sobre la Zona Exclusiva de Pesca de la Nación, de acuerdo con su Artículo 20. Transitorio, solamente deroga las disposiciones que se opongan a la misma y el presente Convenio está celebrado, según se expresa en los puntos considerativos iniciales, con fundamento en dicha Ley.

14. El Gobierno de los Estados Unidos de América cooperará con el Gobierno de México en la formulación y ejecución de un programa de investigación científica

y conservación de existencias de camarón y de peces de interés común frente a las costas marítimas de México, en consonancia con la Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de Alta Mar, abierta a firma en Ginebra el 29 de abril de 1958, en la que son Parte los dos países. Los dos Gobiernos de reunirán oportunamente para concertar los arreglos especiales que sean necesarios para la formulación y ejecución de dicho programa.

15. Las disposiciones del presente Convenio serán ejecutadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de México en sus respectivas Zonas Exclusivas de Pesca.

16. La duración del presente Convenio será de cinco años contados a partir del 1o. de enero de 1968, pero después de un año contado desde esa fecha, cualquiera de los dos Gobiernos lo podrá dar por terminado si, a su juicio, no opera satisfactoriamente. La denuncia surtiría efecto seis meses después de su notificación formal.

Sobre el particular, me complazco en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México ha aprobado y aceptado los términos y condiciones arriba transcritos y, en consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia a que antes me refiero y la presente constituyen un Convenio formal entre nuestros Gobiernos.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO

Al Excelentísimo Señor Dean Rusk  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Secretary of Foreign Relations of Mexico to the Secretary of State*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

508939

Washington, D.C., October 27, 1967

Mr. Secretary :

I have received Your Excellency's note of this date, in which you were good enough to transcribe the points of agreement reached by the representatives of our two countries on the terms and conditions under which Mexican and United States fishing vessels may continue to operate in the exclusive fishery zone of the other country beginning January 1, 1968.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In the aforesaid note Your Excellency includes the text of an agreement which reads in Spanish translation as follows :

[*See note I*]

In this connection, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico has approved and accepted the terms and conditions transcribed above, and, consequently, Your Excellency's note to which I refer above and this note will constitute a formal agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELA-  
TIF AUX ACTIVITÉS DE PÊCHE TRADITIONNELLES  
DANS LES ZONES DE PÊCHE RÉSERVÉES CONTIGUËS  
AUX MERS TERRITORIALES DES DEUX PAYS

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis au Secrétaire  
aux relations extérieures du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 octobre 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que vous avez eus dans le passé avec Monsieur l'ambassadeur Freeman et à ceux qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement mexicain à Washington D. C. du 15 au 25 mai 1967 et à Mexico du 11 au 19 septembre 1967, relatifs à l'opportunité pour nos Gouvernements, étant donné la promulgation d'une législation concernant les zones de pêche réservées des deux pays, de signer un accord relatif à la poursuite des activités de pêche traditionnelles par les pêcheurs des États-Unis dans la zone réservée du Mexique et par les pêcheurs mexicains dans la zone réservée des États-Unis d'Amérique.

À l'issue de ces entretiens qui ont débouché sur un accord entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de vous proposer ce qui suit :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DE PÊCHE TRADITIONNELLES  
DANS LES ZONES DE PÊCHE RÉSERVÉES CONTIGUËS AUX MERS  
TERRITORIALES DES DEUX PAYS

*Considérant :*

I. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la *Public Law* 89-658, ratifiée le 14 octobre 1966, a établi une zone de pêche réservée contiguë à la mer territoriale des États-Unis dans laquelle il exercera les mêmes droits

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1968, conformément aux dispositions du paragraphe 16.

exclusifs en matière de pêche que dans sa mer territoriale, sous réserve de la poursuite des activités de pêche traditionnelles dans ladite zone par des États étrangers qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis;

II. Que le Gouvernement mexicain, conformément à la loi du 9 décembre 1966, promulguée par le Congrès mexicain, a étendu la juridiction exclusive du Mexique en matière de pêche, sur une zone large de 12 milles marins (22 224 mètres) mesurée à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, et a stipulé que le régime juridique régissant l'exploitation des ressources biologiques de la mer dans la mer territoriale s'étendrait à la totalité de la zone de pêche réservée du pays, qu'aucune disposition de ladite loi ne modifierait en rien les dispositions juridiques qui déterminent la largeur de la mer territoriale et, enfin, que le pouvoir exécutif fédéral du Mexique déterminerait les modalités en vertu desquelles les ressortissants des pays qui traditionnellement exploitent les ressources biologiques de la mer dans la zone de 3 milles marins s'étendant au-delà de la mer territoriale pourront être autorisés à poursuivre leurs activités pour une période qui ne devra pas dépasser cinq ans, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968;

III. Que les deux Gouvernements jugent bon et nécessaire d'établir les modalités en vertu desquelles, sans modification aucune et en pleine conformité des législations citées aux paragraphes I et II ci-dessus, les bateaux de pêche des États-Unis et ceux du Mexique pourront continuer, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968, à pratiquer leurs activités pendant cinq ans dans les eaux situées dans la zone de pêche réservée de l'autre pays et dans lesquelles des bateaux battant le même pavillon ont pêché de façon continue pendant les cinq années immédiatement antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1968; et

IV. Que les deux Gouvernements déclarent que l'établissement desdites modalités n'implique pas de leur part une nouvelle prise de position ni un abandon de la position qu'ils ont adoptée en ce qui concerne la largeur de la mer territoriale, cette question n'entrant pas dans le cadre du présent Accord, ni ne limite la liberté qu'ont ces pays de continuer à défendre ces positions au sein des instances internationales ou de n'importe quelle façon prévue par le droit international;

*Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique*

Conviennent d'établir les modalités ci-après en vertu desquelles les pêcheurs américains et mexicains continueront à opérer dans les eaux mentionnées ci-dessus pendant la période de cinq ans prévue :

1. Les bateaux de pêche des États-Unis seront autorisés à poursuivre leurs activités dans la zone de pêche réservée des États-Unis du Mexique dans le golfe du Mexique :

- a) Dans les eaux comprises entre 9 et 12 milles marins au large des côtes continentales et des îles du Mexique mesurées à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, limitées au nord par une ligne qui devra être tracée par l'International Boundary and Water Commission des États-Unis et du Mexique en vue de constituer la frontière maritime entre les deux pays, portée jusqu'à la limite de 12 milles marins, et limitées au sud par une ligne droite reliant les coordonnées géographiques suivantes : 21°20'00" de latitude nord,

86°38'00" de longitude ouest, et 21°20'00" de latitude nord, 86°35'00" de longitude ouest (au nord-est de Isla Mujeres), où les bateaux de pêche des États-Unis pratiquent traditionnellement la pêche à la crevette, ils seront autorisés à continuer à pêcher la crevette ainsi que les espèces de poissons qui seraient capturées fortuitement;

- b) Les bateaux de pêche des États-Unis d'Amérique seront autorisés à continuer à pêcher des lutianides (espèce des *Lutjanus*, *Rhomboplites*, *Ocyurus*, *Etelis*, *Holocentrus* et des *Pristipomoides*), des épinephèles (espèce des *Epinephelus* et des *Mycteroperca*) et les autres espèces qui seront capturées fortuitement, telles que les *Seriola*, *Calamus*, *Stenotomus*, *Balistes*, *Paralichthys*, *Ancyclopesetta* et *Cyclopesetta*, dans les eaux comprises entre 9 et 12 milles marins autour de Cayo Arcas, Arrecifes Triangulos, Cayo Arenas et Arrecifes Alacran;
- c) Les opérations de pêche mentionnées aux alinéas b et c ci-dessus se poursuivront pendant cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968, en quantité telle que le volume total des prises effectuées par les bateaux américains n'excédera pas celui des cinq années immédiatement antérieures à cette date.

2. Dans les eaux maritimes de l'océan Pacifique, au large des côtes mexicaines :

- a) Dans les eaux comprises entre 9 et 12 milles marins mesurées à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, au large des côtes continentales et autour des îles du Mexique, limitées au nord par une ligne qui devra être tracée par l'International Boundary and Water Commission des États-Unis et du Mexique en vue de constituer la frontière maritime entre les deux pays, portée jusqu'à la limite de 12 milles marins, et limitées au sud par une ligne droite reliant les coordonnées géographiques suivantes : 14°32'42" de latitude nord, 92°27'00" de longitude ouest, et 14°30'36" de latitude nord, 92°29'18" de longitude ouest où les bateaux de pêche des États-Unis pêchent traditionnellement, ils seront autorisés à pêcher le germon (*Thunnus alalunga*), l'albacore (*Thunnus albacares*), le thon rouge (*Thunnus thynnus*), la bonite à ventre rayé (*Euthynnus (Katsuwonus) pelamis*), la bonite (*Sarda chiliensis*), le « faux » hareng (*Opisthonema* spp.), le bar blanc (*Cynoscion nobilis*), le bar géant (*Stereolepis gigas*), la rascasse (*Sebastes* spp.), le flétan de Californie (*Paralichthys californicus*), la sériole (*Seriola dorsalis*), le barracuda (*Sphyrnaea argentea*), l'épinephèle (*Mycteroperca* spp.), et les autres espèces qui sont souvent capturées fortuitement lors de la pêche aux espèces mentionnées ci-dessus, ainsi que l'anchoveta (*Cetengraulis mysticetus*), l'anchois du Pacifique (*Engraulis mordax*) et le pilchard de Californie (*Sardinops caerulea*) servant exclusivement d'appâts pour la pêche au thon;
- b) Les opérations de pêche mentionnées à l'alinéa a ci-dessus se poursuivront pendant cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968, le volume total des prises ne devant pas excéder celui effectué par les bateaux américains pendant les cinq années immédiatement antérieures à cette date; et
- c) Les bateaux de pêche américains seront autorisés, pendant la même période de cinq ans, à continuer à pratiquer la pêche sportive ou de loisir dans lesdites eaux.

3. Les pêcheurs mexicains seront autorisés à poursuivre leurs activités dans la zone de pêche réservée des États-Unis dans le golfe du Mexique :

- a) Dans les eaux comprises entre 9 et 12 milles marins mesurées à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, au large des côtes

continentales et des îles des États-Unis, entre la frontière maritime mentionnée au paragraphe 1 *a* ci-dessus et une ligne coïncidant avec le 26<sup>e</sup> parallèle de latitude nord et reliant des points situés à 9 et 12 milles de ladite ligne de base sur la côte occidentale de la Floride où les bateaux de pêche du Mexique pêchent traditionnellement et de façon continue, ils seront autorisés à pêcher la crevette et les autres espèces qui seraient capturées fortuitement et à pêcher également des lutianidés (espèce des *Lutjanus*, *Rhomboplites*, *Ocyurus*, *Etelis*, *Holocentrus*, et *Pristipomoides*); et

- b) Les opérations de pêche mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus se poursuivront pendant cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968, le volume total des prises ne devant pas excéder celui effectué par les bateaux mexicains au cours des cinq années immédiatement antérieures à cette date.

4. Dans les eaux maritimes de l'océan Pacifique, au large des côtes des États-Unis :

- a) Dans les eaux comprises entre 9 et 12 milles marins mesurées à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, au large des côtes continentales et des îles des États-Unis, entre la frontière maritime mentionnée au paragraphe 2, *a*, ci-dessus et une prolongation à l'ouest de la frontière de la Californie et de l'Orégon (42° de latitude nord) où les bateaux de pêche du Mexique pêchent traditionnellement et de façon continue, ils seront autorisés à pêcher le maquereau espagnol (*Pneumatophorus* spp.) l'albacore (*Thunnus albacares*), le thon rouge (*Thunnus thynnus*), le germon (*Thunnus alalunga*), la sérieole (*Seriola dorsalis*), la merluche (*Merluccius* spp.), le bar géant (*Stereolepis gigas*), la rascasse (*Sebastes* spp.) et les autres espèces qui sont souvent capturées fortuitement lors de la pêche au thon, ainsi que l'anchoveta (*Cetengraulis mysticetus*), l'anchois du Pacifique (*Engraulis mordax*) et le pilechard de Californie (*Sardinops caerulea*), ces dernières servant uniquement d'appâts pour la pêche au thon; et
- b) Les opérations de pêche mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus, se poursuivront pendant cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968, le volume total des prises ne devant pas excéder celui effectué par les bateaux mexicains au cours des cinq années immédiatement antérieures à cette date.

5. Dans le cas où l'International Boundary and Water Commission des États-Unis d'Amérique et du Mexique ne serait pas en mesure de tracer avant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 les lignes mentionnées aux paragraphes 1, *a*, 2, *a*, 3, *a* et 4, *a*, elle déterminera préalablement à cette date, aux fins du présent Accord, des lignes qui seront utilisées comme limites provisoires jusqu'à ce que les deux pays puissent se mettre d'accord sur les limites permanentes de leurs zones de pêche réservées.

6. Prenant en considération le fait que les prises effectuées par les bateaux de pêche des États-Unis dans la zone de pêche réservée du Mexique et les prises effectuées par les bateaux de pêche mexicains dans la zone de pêche réservée des États-Unis n'ont pas augmenté de façon sensible au cours des dernières années, les deux Gouvernements conviennent que les dites prises ne devraient pas augmenter, et, pour cette raison, ne jugent pas nécessaire de prévoir pendant la période de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968, des mesures de contrôle particulières autres que les mesures ci-après :

- a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soumettra au Gouvernement mexicain et ce dernier soumettra au premier, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 ou, au plus tard, 30 jours après cette date, un rapport désignant les secteurs dorénavant compris dans la zone de pêche réservée de l'autre pays, où ses pêcheurs se sont livrés à des opérations de pêche de façon continue de 1963 à 1966 inclus, en mentionnant les espèces capturées et le volume des prises effectuées pour chaque espèce, et les deux Gouvernements se transmettront, au plus tard le 30 juin 1968, des rapports analogues pour l'année 1967;
- b) Les deux Gouvernements se communiqueront avant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 ou, au plus tard, 30 jours après cette date, le nombre de bateaux et les caractéristiques et le tonnage net desdits bateaux ainsi que les caractéristiques des engins de pêche utilisés au cours des années précédentes par leurs ressortissants respectifs;
- c) Les deux Gouvernements échangeront, au plus tard le 31 janvier de chaque année, et à chaque fois que des circonstances particulières l'exigeront, les listes de bateaux qui opéreront conformément aux termes du présent Accord;
- d) Des représentants des deux Gouvernements se rencontreront chaque année à des dates convenues d'un commun accord afin de passer en revue l'application du présent Accord et de déterminer si des dispositions supplémentaires doivent être prises. Afin de faciliter cet examen, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soumettra au Gouvernement mexicain, et ce dernier soumettra au premier, dès que possible après le 1<sup>er</sup> janvier et au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport sur les opérations de pêche effectuées par ses ressortissants dans la zone de pêche réservée de l'autre pays, en indiquant le volume des prises de chaque espèce autorisée et les secteurs dans lesquels ces prises ont été effectuées.

7. Les pêcheurs américains et mexicains ne pourront continuer à utiliser, dans la zone de pêche réservée de l'autre pays, que des bateaux et des engins de pêche qui ne sont pas interdits par les lois des pays respectifs et présentant les mêmes caractéristiques que ceux utilisés au cours des cinq années antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1968, sous réserve des améliorations d'ordre technique apportées aux caractéristiques existantes des bateaux et des engins qui ne seraient pas incompatibles avec la législation des pays respectifs.

8. Chaque Gouvernement, nonobstant les restrictions concernant la pêche indiquées aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 7 du présent Accord, pourra imposer des limitations supplémentaires quand, à son avis, elles seront nécessaires pour protéger les ressources biologiques de la mer dans la zone de pêche réservée relevant de sa juridiction, ou quand un Gouvernement ou les deux Gouvernements devront établir des restrictions exceptionnelles comme suite à des résolutions ou recommandations des organisations internationales dont ils sont membres. Dans chacune de ces éventualités, le Gouvernement intéressé consultera l'autre Gouvernement avant d'établir les nouvelles restrictions et l'informer, 60 jours à l'avance, de leur application afin de permettre dans la mesure du possible aux pêcheurs de l'autre pays d'adapter leurs activités en conséquence.

9. Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, conformément aux lois régissant dans chaque pays les zones de pêche réservées, exerceront dans leur zone respective les mêmes droits exclusifs en ce qui concerne les opérations de pêche que ceux qu'ils exercent dans leur mer territoriale. Néanmoins, sans renoncer à leurs pouvoirs souverains et afin de respecter les activités de pêche traditionnelles



effectuées par leurs ressortissants respectifs dans la zone de l'autre pays durant la période indiquée dans le présent Accord, les deux Gouvernements déclarent qu'il n'est pas dans leur intention d'assujettir à des droits, impôts ou autres charges fiscales, les pêcheurs de l'autre pays qui, conformément au présent Accord, continueront à opérer dans les eaux de leur zone respective de pêche réservée pendant la période de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968, ni de proposer à leur Congrès respectif, l'institution de telles charges fiscales.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, si l'un des deux Gouvernements, en raison de circonstances qui pourraient se produire au cours de la durée du présent Accord, juge bon ou nécessaire d'instituer et de percevoir des droits, impôts ou autres charges fiscales, il donnera d'abord à l'autre Gouvernement l'occasion d'exprimer son point de vue. Si, en fin de compte, de tels droits, impôts ou charges fiscales sont institués, l'autre Gouvernement, à titre de réciprocité, aura le droit d'assujettir à des mesures fiscales identiques ou analogues, dans sa zone de pêche réservée, les pêcheurs du pays qui a appliqué ces mesures en premier.

11. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement mexicain n'autorisera que des bateaux battant pavillon américain à poursuivre leurs opérations de pêche dans sa zone de pêche réservée. Aux fins du présent Accord, il ne sera permis qu'aux bateaux battant pavillon mexicain d'opérer dans la zone de pêche réservée des États-Unis d'Amérique.

12. Tout bateau de pêche de l'un ou l'autre des deux pays exerçant ses opérations conformément au présent Accord et qui agit contrairement aux dispositions de l'Accord, ne jouira plus en l'occurrence de la protection du présent Accord et sera soumis exclusivement au régime juridique, pénal et administratif du pays dont relève la zone de pêche réservée.

13. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que ni la promulgation de la loi mexicaine relative à la zone de pêche réservée de ce pays ni les dispositions du présent Accord n'impliquent *ipso facto* et en soi aucune modification du régime juridique de l'exploitation des ressources biologiques de la mer territoriale du Mexique, notamment en ce qui concerne les dispositions prévues par la loi mexicaine aux fins de l'imposition de redevances et de taxes sur les pêcheurs étrangers qui pêchent dans la mer territoriale du Mexique, étant donné que la loi relative à la zone de pêche de ce pays, conformément à son article 2 (transitoire), ne fait qu'abroger des dispositions antérieures qui lui étaient contraires, et que le présent Accord, ainsi qu'il a été dit dans les considérants, se fonde sur ladite loi.

14. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique collaborera avec le Gouvernement mexicain à l'élaboration et à l'exécution d'un programme de recherche scientifique et de conservation des bancs de crevettes et de poissons qui se trouvent au large des côtes du Mexique et qui sont d'un intérêt commun aux deux pays, programme qui sera conforme à la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer, ouverte à la signature à Genève le 29 avril 1958<sup>1</sup> et à laquelle les deux Gouvernements sont Parties. Les deux Gouvernements se rencontreront en temps voulu pour prendre les dispositions nécessaires pour formuler et exécuter un tel programme.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285.

15. Les dispositions du présent Accord seront mises en vigueur par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement mexicain dans leur zone de pêche réservée respective.

16. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968, étant entendu que chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment après un délai d'un an à compter de cette date si, à son avis, l'Accord ne fonctionne pas de façon satisfaisante. Une telle dénonciation aura pour effet de mettre fin à l'Accord six mois après la date de la notification officielle de la dénonciation.

Si les modalités qui précèdent, qui ont été dûment approuvées et acceptées par mon Gouvernement, rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose qu'elles soient considérées comme une proposition officielle, étant entendu que la présente note et votre réponse faisant part de l'agrément et de l'acceptation de la présente note par le Gouvernement mexicain constitueront un Accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Dean RUSK

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores  
Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

## II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

508939

Washington, D. C., le 27 octobre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire part des accords auxquels sont parvenus les représentants de nos deux pays en ce qui concerne les modalités conformément auxquelles les bateaux de pêche mexicains et américains pourront continuer à opérer dans la zone de pêche réservée de l'autre pays à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968.

Dans ladite note, vous me communiquerez le texte d'un Accord dont la traduction espagnole est la suivante :

[Voir note I]

A cet égard, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement mexicain approuve et accepte les dispositions transcrites ci-dessus et que,

par conséquent, votre note à laquelle je me réfère ci-dessus et la présente note constituent un Accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO

Son Excellence M. Dean Rush  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---



No. 9926

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
the waiver of non-immigrant visa fees and terminating  
the agreement of 25 May 1962. Seoul, 28 March 1968**

*Authentic texts : English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
suppression des droits de visa en faveur des non-  
immigrants et propageant l'accord du 25 mai 1962.  
Séoul, 28 mars 1968**

*Textes authentiques : anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
 REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE WAIVER OF  
 NON-IMMIGRANT VISA FEES AND TERMINATING THE  
 AGREEMENT OF 25 MAY 1962<sup>2</sup>

## I

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대 한 민 국  
 외 무 부

외방조 741.22-235

1968. 3. 28.

각하,

본인은, 대한민국 정부와 아메리카합중국 정부간의 비이민사증발급 및 사증수수료의 상호 면제에 관하여 우리 양국 정부의 대표간에 최근에 있었던 협의에 언급하고, 이 협의의 결과로서 다음과 같은 양태에 도달 하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 대한민국 정부는, 다음표에 표시된 조건하에서, 대한민국에 입국 하기를 원하는 자격있는 아메리카합중국 국민에 대하여 상호주의 원칙에 따라 무료로 비이민사증을 발급한다.

종 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
외코관 또는 영사관, 그의 가족 및 수행원	7-1	48 개월	회 수
공무원, 그의 가족 및 수행원	7-2	48 개월	회 수

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1968, i.e., on the thirtieth day after date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 25.

종 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
대한민국과 아메리카 합중국간의 협정에 의하여 외교관 또는 영사관과 유사한 특권 및 면제를 향유하는자, 그의 가족 및 수행원	7-3	48 개월	회 수
신문, 방송, 잡지 및 기타 보도기관의 대표 로서 그러한 기관과 관련된 활동에 종사함을 목적으로 하는자, 또는 국내신문, 방송, 잡지 및 기타 보도기관에 의하여 그러한 분야의 활동을 수행하기 위한 목적으로 초청된 보도 기관의 대표	7-4	48 개월	회 수
종교 및 사회복지사업 기관의 대표로서 종교 및 사회복지사업활동을 수행함을 목적으로 하는 자, 또는 국내 종교 및 사회 복지사업기관으로 부러 그러한 분야에 있어 서의 활동을 수행하기 위한 목적으로 초청된자	7-5	48 개월	회 수
산업상의 특수 기술업무 를 위하여 초청되거나 고용된 기술자	7-6	계약기간	회 수
각종 무역 또는 무차 활동을 위한 싯업가	7-7	48 개월	회 수

종 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
학술 연구기관 또는 교육기관에서 연구지도 또는 협의를 위하여 코수직에 있는자	7 - 8	48 개월	회 수
학술 연구기관 또는 교육기관에 있는 유학생 또는 연구가	7 - 9	48 개월	회 수
예술 또는 학술상의 활동을 추구함을 무경 으로 하는자	7 - 10	48 개월	회 수
연구, 음악, 운동경기 및 기타 흥행업을 하는자	7 - 11	계약기간 (48개월을 초과하지 아니하는 기간)	회 수
친구 또는 친척을 방문 하는자	7 - 13	48 개월	회 수
정치, 문화, 경제 및 사회분야의 활동을 시찰하는자	7 - 14	48 개월	회 수
관광자	7 - 15	48 개월	회 수
통과자	7 - 17	48 개월	회 수
7-4 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼 자녀	16 - 4	48 개월	회 수
7-5 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼자녀	16 - 5	48 개월	회 수



종 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
7-6 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼자녀	16 - 6	계약기간	회 수
7-7 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼자녀	16 - 7	48 개월	회 수
7-8 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼자녀	16 - 8	48 개월	회 수
7-9 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼자녀	16 - 9	48 개월	회 수
7-10 해당자의 배우자 및 20세 미만의 미혼자녀	16 - 10	48 개월	회 수

2. 아메리카합중국 정부는, 다음포에 표시된 조건하에서, 아메리카 합중국에 입국하기를 원하는 자격있는 대한민국 국민에 대하여 상호주의 원칙에 따라 무조건 비이민사증을 발급한다.

종 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
대사, 공사, 직업외교관 또는 영사관 및 그의 근친가족	A - 1	48 개월	회 수
기타 외국 공무원 또는 고용원 및 그의 근친가족	A - 2	48 개월	회 수
A-1 및 A-2 해당자의 수행원, 하인 또는 고용인 및 그의 근친가족	A - 3	48 개월	회 수

증 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
상용을 위한 일시방문자	B - 1	48 개월	회 수
유학을 위한 일시방문자	B - 2	48 개월	회 수
외국인 통과자	C - 1	48 개월	회 수
국제연합 본부 협정 제 11항(3), (4) 및 (5) 에 따른 국제연합 본부 지역에의 외국인 통과자	C - 2	12 개월	회 수
외국공무원, 그의 근친 가족, 수행원, 하인 또는 고용인인 통과자	C - 3	48 개월	회 수
승무원(선원 및 항공기 탑승원)	D	48 개월	회 수
조약에 관한 무역업자, 그의 배우자 및 자녀	E - 1	48 개월	회 수
조약에 관한 추자가, 그의 배우자 및 자녀	E - 2	48 개월	회 수
유학생	F - 1	48 개월	회 수
유학생의 배우자 및 자녀	F - 2	48 개월	회 수
국제기구에의 승인된 외국 회원국 정부의 수석 상주대표, 직원 및 그의 근친가족	G - 1	48 개월	회 수
국제기구에의 승인된 외국 회원국 정부의 기타 대표 및 그의 근친가족	G - 2	48 개월	회 수

종 별	사증기호	사증유효기간	사증사용회수
국제기구에의 승인되지 아니한 또는 비회원국 정부의 대표 및 그의 근친가족	G - 3	48 개월	회 수
국제기구의 직원 또는 고용업 및 그의 근친 가족	G - 4	48 개월	회 수
G-1, G-2, G-3, 및 G-4 해당자의 수행업, 하인 또는 고용인 및 그의 근친 가족	G - 5	48 개월	회 수
현저한 공적과 능력을 가진 임시 노동자	H - 1	48개월을 초과 하지 아니하는 고용 계약기간	회 수
아메리카 합중국 내 에서 구할 수 없는 업무에 종사하는 임시 노동자	H - 2	48개월을 초과 하지 아니하는 고용 계약기간	회 수
산업 훈련생	H - 3	48개월을 초과 하지 아니하는 고용 계약기간	회 수
외국 보드기관의 대표, 그의 배우자 및 자녀	I	48 개월	회 수
교환 계획에 의한 방문자	J - 1	48 개월	회 수
교환계획에 의한 방문자의 배우자 및 자녀	J - 2	48 개월	회 수

3. 어느 일방정부는 언제든지 타방 정부에 대하여 전기 1 및 2항에서 각각 규정된 타방국 국민에 대하여 부여하는 특권을 증보시킬 것을 희망하는 서면통고를 할 수 있다. 이 통고각서에 의하여 발효된 이 협정은 이러한 통고일자로 부터 1개월 후에 종료된다.

4. 1962년 5월 25일자의 교환각서에 의하여 대한민국 정부와 아메리카합중국 정부간에 체결되고, 1962년 7월 1일에 효력을 발생한 협정은 이 협정에 규정된 표가 실시되는 일자에 종료된다.

본인은, 또한 이 각서와 이에 대한 각하의 회답각서가 우리 양국 정부간의 협정을 구성하고, 이 협정은 각하의 회답각서의 일자로 부터 30일 후에 효력을 발생하게 될 것임을 제외하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 거듭 표하는 바입니다.

최 복 하  
외 부 부 장 관

대한민국주재

아메리카합중국 대사

윌리엄 지이 . 브러 각하

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

March 28, 1968

OBJ 741.22-235

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between the representatives of our two governments regarding the issuance of non-immigrant visas and the reciprocal waiver of fees therefor between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, and to confirm that the following under standings have been reached as a result of these conversations :

(1) The Government of the Republic of Korea shall, under the conditions set forth in the following schedule, issue non-immigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States of America who desire to enter the Republic of Korea.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Diplomatic or consular officer, members of family and attendant . . . . .	7-1	48 months	Multiple
Government official, members of family and attendant . . . . .	7-2	48 months	Multiple
Person who enjoys similar privileges and immunities of diplomatic or consular officer under the agreement between the Republic of Korea and the United States of America, members of family and attendant . . . . .	7-3	48 months	Multiple
Representative of newspapers, broadcasting companies, magazines, or other information media, for the purpose of engaging in activities connected with such media; or representative of such media who is invited by domestic newspapers, broadcasting companies, magazines or other information media for the purpose of implementing activities in such fields . . . . .	7-4	48 months	Multiple
Representative of religious or social welfare organizations, whose purpose is to conduct religious or social welfare activities; or who is invited by domestic religious or social welfare organisations for the purpose of implementing activities in such fields . . . . .	7-5	48 months	Multiple

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Technician invited or employed for special technical services to industry . . . . .	7-6	Contracted period	Multiple
Businessman for trade or investment activities	7-7	48 months	Multiple
Person in teaching profession, for research guidance or consultation at an academic research or educational institution . . . . .	7-8	48 months	Multiple
Student or researcher at an academic research or educational institution . . . . .	7-9	48 months	Multiple
Person for the purpose of pursuing artistic or academic work . . . . .	7-10	48 months	Multiple
Performer in theatrical, musical, sports or other entertainment business . . . . .	7-11	Contracted period (not exceeding 48 months)	Multiple
Person to visit friends or relatives . . . . .	7-13	48 months	Multiple
Visitor to observe activities in political, cultural, economic or social fields . . . . .	7-14	48 months	Multiple
Tourist . . . . .	7-15	48 months	Multiple
Person in transit . . . . .	7-17	48 months	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-4 class . . . . .	16-4	48 months	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-5 class . . . . .	16-5	48 months	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-6 class . . . . .	16-6	Contracted period	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-7 class . . . . .	16-7	48 months	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-8 class . . . . .	16-8	48 months	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-9 class . . . . .	16-9	48 months	Multiple
Spouse and unmarried children under the age of 20 years of 7-10 class . . . . .	16-10	48 months	Multiple

(2) The Government of the United States of America shall, under the conditions set forth in the following schedule, issue non-immigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of the Republic of Korea who desire to enter the United States of America.

Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family . . . . .	A-1	48 months	Multiple
Other foreign government official or employee and members of immediate family . . . . .	A-2	48 months	Multiple

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family. . . . .	A-3	48 months	Multiple
Temporary visitor for business . . . . .	B-1	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure . . . . .	B-2	48 months	Multiple
Alien in transit . . . . .	C-1	48 months	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters District under 11(3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement <sup>1</sup> . . . . .	C-2	12 months	Multiple
Foreign government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee in transit . . . . .	C-3	48 months	Multiple
Crewman (seaman or airman) . . . . .	D	48 months	Multiple
Treaty trader, spouse and children . . . . .	E-1	48 months	Multiple
Treaty investor, spouse and children . . . . .	E-2	48 months	Multiple
Student. . . . .	F-1	48 months	Multiple
Spouse or child of student . . . . .	F-2	48 months	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family. . . . .	G-1	48 months	Multiple
Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family . . . . .	G-2	48 months	Multiple
Representative of non-recognized or non-member foreign government to international organization and members of immediate family . . . . .	G-3	48 months	Multiple
International organization officer or employee, and members of immediate family . . . . .	G-4	48 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes, and members of immediate family . . . . .	G-5	48 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability . . . . .	H-1	Period for which employment authorized, not exceeding 48 months	Multiple
Temporary worker performing services unavailable in the United States . . . . .	H-2	Period for which employment authorized, not exceeding 48 months	Multiple

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May be Used</i>
Industrial trainee . . . . .	H-3	Period for which training authorized, not exceeding 48 months	Multiple
Representative of foreign information media, spouse, and children . . . . .	I	48 months	Multiple
Exchange visitor . . . . .	J-1	48 months	Multiple
Spouse or child of exchange visitor . . . . .	J-2	48 months	Multiple

(3) Either Government may at any time give to the other Government written notice of its desire to terminate the treatment which it will accord to the nationals of the other country as set forth in the preceding paragraphs (1) and (2) respectively. The agreement effected by this exchange of notes shall terminate one month after the date of such notice.

(4) The agreement concluded between the Governments of the Republic of Korea and the United States of America by the exchange of notes dated May 25, 1962,<sup>1</sup> and which became effective on July 1, 1962, shall terminate on the date on which the schedule set forth herein becomes operative.

I have the further honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which will become effective on the thirtieth day after the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William J. Porter  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 454, p. 25.



## II

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

Seoul, March 28, 1968

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note OBJ 741.22-235 dated March 28, 1968, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the understanding of the Government of the Republic of Korea as set forth in your Note is also the understanding of the Government of the United States of America, and to accept Your Excellency's proposal that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall become effective on the thirtieth day after the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Kyu Hah Choi  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS  
DE VISA EN FAVEUR DES NON-IMMIGRANTS ET PRO-  
ROGEANT L'ACCORD DU 25 MAI 1962<sup>2</sup>

## I

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 mars 1968

OBJ 741.22-235

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les repré-  
tants de nos deux gouvernements au sujet de la délivrance de visas de non-  
immigrants et de la suppression réciproque des droits les concernant entre  
le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-  
Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'à la suite de ces con-  
versations, l'accord s'est fait sur les points suivants :

1. Le Gouvernement de la République de Corée délivrera gratuitement,  
sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrants aux ressortissants  
des États-Unis d'Amérique qui remplissent les conditions requises et qui  
désirent entrer en République de Corée, selon les modalités énoncées dans le  
tableau ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrée pour lesquelles le visa est valable</i>
Agents diplomatiques ou consulaires, mem- bres de leur famille et assistants . . . . .	7-1	48 mois	Illimité
Fonctionnaire du gouvernement, membres de leur famille et assistants . . . . .	7-2	48 mois	Illimité
Personnes jouissant des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires aux termes de l'Accord entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique, membres de leur famille et assistants . . . . .	7-3	48 mois	Illimité

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1968, soit le trentième jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 25.

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Représentants de journaux, sociétés de radiodiffusion et de télévision, périodiques, ou autres services d'information, dans le cadre des activités intéressant ces services, ou représentants de ces services invités par des journaux, sociétés de radiodiffusion et de télévision et de périodiques ou autres services d'information de Corée à entreprendre des activités dans ces domaines . . . . .	7-4	48 mois	Illimité
Représentants d'organisations religieuses ou sociales venant exercer des activités de caractère religieux ou social, ou invités par des organisations religieuses ou sociales de Corée dans le but d'exercer des activités dans ces domaines . . . . .	7-5	48 mois	Illimité
Techniciens invités ou employés dans l'industrie pour un travail technique spécial . .	7-6	Durée du contrat	Illimité
Hommes d'affaires venant exercer des activités relatives au commerce ou aux investissements . . . . .	7-7	48 mois	Illimité
Enseignants venant pour consultations ou pour direction de recherches dans un établissement universitaire de recherche ou d'enseignement . . . . .	7-8	48 mois	Illimité
Étudiants ou chercheurs se rendant dans un établissement universitaire de recherche ou d'enseignement . . . . .	7-9	48 mois	Illimité
Personnes venant exercer des activités d'ordre artistique ou éducatif . . . . .	7-10	48 mois	Illimité
Acteurs, musiciens et sportifs ou autres professionnels du spectacle . . . . .	7-11	Durée du contrat avec maximum de 48 mois	Illimité
Personnes venant rendre visite à des amis ou à des parents . . . . .	7-13	48 mois	Illimité
Visiteurs venant observer des activités dans les domaines politique, culturel, économique ou social . . . . .	7-14	48 mois	Illimité
Touristes . . . . .	7-15	48 mois	Illimité
Personnes en transit . . . . .	7-17	48 mois	Illimité
Conjoint et enfants célibataires de moins de 20 ans des personnes de la catégorie 7-4	16-4	48 mois	Illimité
de la catégorie 7-5 . . . . .	16-5	48 mois	Illimité
de la catégorie 7-6 . . . . .	16-6	Durée du contrat	Illimité
de la catégorie 7-7 . . . . .	16-7	48 mois	Illimité
de la catégorie 7-8 . . . . .	16-8	48 mois	Illimité
de la catégorie 7-9 . . . . .	16-9	48 mois	Illimité
de la catégorie 7-10 . . . . .	16-10	48 mois	Illimité

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrants aux ressortissants de la République de Corée qui remplissent les conditions requises et qui désirent entrer aux États-Unis d'Amérique, selon les modalités indiquées dans le tableau-ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière, et membres de leur proche famille . . . . .	A-1	48 mois	Illimité
Autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger, et membres de leur proche famille . . . . .	A-2	48 mois	Illimité
Assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2, et membres de leur proche famille . . . . .	A-3	48 mois	Illimité
Visiteurs temporaires en voyage d'affaires . . . . .	B-1	48 mois	Illimité
Visiteurs temporaires en voyage d'agrément . . . . .	B-2	48 mois	Illimité
Étrangers en transit . . . . .	C-1	48 mois	Illimité
Étrangers en transit visés aux paragraphes 3, 4 ou 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies <sup>1</sup> , qui se rendent au district administratif de l'ONU . . . . .	C-2	12 mois	Illimité
Fonctionnaires d'un gouvernement étranger, membres de leur proche famille, assistants, domestiques, ou employés personnels en transit . . . . .	C-3	48 mois	Illimité
Membres des équipages de navires et aéronefs . . . . .	D	48 mois	Illimité
Commerçants bénéficiant d'un régime conventionnel, leur conjoint et leurs enfants . . . . .	E-1	48 mois	Illimité
Investisseurs, bénéficiant d'un régime conventionnel, leur conjoint et leurs enfants . . . . .	E-2	48 mois	Illimité
Étudiants . . . . .	F-1	48 mois	Illimité
Conjoint ou enfants d'étudiants . . . . .	F-2	48 mois	Illimité
Principal représentant permanent auprès d'une organisation internationale, d'un gouvernement membre de cette organisation et reconnu par les États-Unis, ses collaborateurs, et les membres de leur proche famille . . . . .	G-1	48 mois	Illimité

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Autres représentants auprès d'une organisation internationale, d'un gouvernement membre de cette organisation et reconnu par les États-Unis et les membres de leur proche famille . . . . .	G-2	48 mois	Illimité
Représentants d'un gouvernement non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille . . . . .	G-3	48 mois	Illimité
Fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale, membres de leur proche famille . . . . .	G-4	48 mois	Illimité
Assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4, membres de leur proche famille. . . . .	G-5	48 mois	Illimité
Travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire . . . . .	H-1	Durée autorisée de l'emploi, avec maximum de 48 mois	Illimité
Travailleurs fournissant des services non disponibles aux États-Unis, pour un séjour temporaire . . . . .	H-2	Durée autorisée de l'emploi, avec maximum de 48 mois	Illimité
Stagiaires de l'industrie . . . . .	H-3	Durée autorisée du stage, avec maximum de 48 mois	Illimité
Représentants de services d'information étrangers, leur conjoint et leurs enfants .	I	48 mois	Illimité
Visiteurs au titre d'un programme d'échange	J-1	48 mois	Illimité
Conjoint ou enfants de visiteurs au titre d'un programme d'échange . . . . .	J-2	48 mois	Illimité

3. Chaque Gouvernement peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Gouvernement son désir de retirer aux ressortissants de l'autre pays le bénéfice du traitement correspondant aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Le traitement cessera d'être accordé un mois à compter de la date de ladite notification.

4. L'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de notes en date du 25 mai 1962<sup>1</sup>, et qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1962, sera abrogé à la date d'entrée en application des dispositions du tableau figurant dans la présente note.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

KYU HAH CHOI

Son Excellence Monsieur William J. Porter  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 454, p. 25.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de Corée*

Séoul, le 28 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note OBJ 741.22-235 en date du 28 mars 1968, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme en outre, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les dispositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte également votre proposition selon laquelle votre note verbale et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence M. Kyu Hah Choi  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

---

No. 9927

---

**UNITED NATIONS**  
**(INCLUDING THE UNITED NATIONS**  
**INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),**  
**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,**  
**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION**  
**OF THE UNITED NATIONS,**  
**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC**  
**AND CULTURAL ORGANIZATION,**  
**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**  
**ORGANIZATION,**  
**WORLD HEALTH ORGANIZATION,**  
**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION**  
**UNION,**  
**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,**  
**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY**  
**AGENCY,**  
**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME**  
**CONSULTATIVE ORGANIZATION**  
**and**  
**SWAZILAND**

**Revised standard agreement. Signed at Mbabane on  
18 August 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 October 1969.*



N° 9927

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
SOUAZILAND**

**Accord type révisé. Signé à Mbabane le 18 août 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

REVISED STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the United Nations Industrial Development Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND, D'AUTRE PART

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, toutes organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Souaziland (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe I.

*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the request received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX)<sup>2</sup> of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)<sup>3</sup> of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist of :
  - (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
  - (b) organizing and conducting seminars training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No 1*, p. 4.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, (A/6014)*, p. 20.

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement, coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncées dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX)<sup>2</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)<sup>3</sup> adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
  - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
  - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
  - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
  - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14*, (A/6014), p. 20.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolugion 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organization concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside The Kingdom of Swaziland (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;



4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Royaume du Souaziland (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;

- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.
3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, as may be mutually agreed upon.
4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément Assistance technique dudit Programme;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

*Article V*  
*Facilities, Privileges and Immunities*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;<sup>2</sup> and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*  
GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and these Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Mbabane this 18th day of August 1969 in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Swaziland :

M. J. DLAMINI  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

P. D. LOWES  
Representative of the United Nations Development Programme in Swaziland

Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Mbabane, le 18 août 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

M. J. DLAMINI

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

P. D. LOWES

Représentant du Programme des Nations Unies pour le développement au Souaziland

No. 9928

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
SWAZILAND**

**Standard agreement on operational assistance (with  
annex). Signed at Mbabane on 18 August 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 October 1969.*



N° 9928

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
SOUAZILAND**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Mbabane le 18 août 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A 4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Souaziland (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> et 1946 (XVIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of The Kingdom of Swaziland, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>1</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

---

<sup>1</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Royaume du Swaziland, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

---

<sup>1</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in cur-

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international, spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande,

rencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Swaziland, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with



lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Gambie, lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de

housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé

other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Mbabane this 18th day of August, 1969, in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Swaziland :

M. J. DLAMINI

Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the United Nations Industrial Development Organization :

P. D. LOWES

Representative of the United Nations Development Programme in Swaziland

---



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mbabane, le 18 août 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

M. J. DLAMINI

Premier Ministre et Ministre des affaires  
étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

P. D. LOWES

Représentant au Souaziland du Programme des  
Nations Unies pour le développement



No. 9929

---

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
(SPECIAL FUND)  
and  
SWAZILAND**

**Agreement concerning assistance from the United Nations  
Development Programme (Special Fund). Signed at  
Mhabane on 18 August 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered ex officio on 1 October 1969.*

---

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)  
et  
SOUAZILAND**

**Accord relatif à une assistance du Programme des  
Nations Unies pour le développement (Fonds spécial).  
Signé à Mbahane le 18 août 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the Kingdom of Swaziland has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)<sup>2</sup> and 2029 (XX)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Kingdom of Swaziland;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1969 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND  
RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES  
NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS  
SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Souaziland a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII)<sup>2</sup> et 2029 (XX)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Royaume du Souaziland,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve des disponibilités financières suffisantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1969 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition or performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

#### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.



2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

*Article V*

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT  
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL  
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI*

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

*Article VII*

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33 p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 and vol. 645, p. 340.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### *Article VIII*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence inter-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup>.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

nationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités, analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatifs au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 147.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.



5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Mbabane this 18th day of August, 1969.

For the United Nations  
Development Programme :

P. D. LOWES  
Representative

For the Government :

M. J. DLAMINI  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mbabane le 18 août 1969.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le représentant,  
P. D. LOWES

Pour le Gouvernement :

Le Premier Ministre et  
Ministre des affaires étrangères,  
M. J. DLAMINI



No. 9930

---

**UNITED NATIONS**  
and  
**JAPAN**

**Agreement concerning assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute (with exchange of letters). Signed at New York on 9 September 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered ex officio on 1 October 1969.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
et  
**JAPON**

**Accord relatif à une assistance en vue de la création et de l'exploitation de l'Institut asiatique de statistique (avec échange de lettres). Signé à New York le 9 septembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PRO-  
GRAMME CONCERNING ASSISTANCE FOR THE ESTAB-  
LISHMENT AND OPERATION OF THE ASIAN STATIS-  
TICAL INSTITUTE

---

The Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "the UNDP").

DESIRING to assist in the establishment and operation of the Asian Statistical Institute (hereinafter referred to as "the Institute"), which was called for by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (hereinafter referred to as "the ECAFE") at its twenty-third session held in Tokyo in April 1967.

CONSIDERING that the UNDP is prepared to provide assistance for that purpose (hereinafter referred to as "the project") at the request of the Governments of Ceylon, China, India, Indonesia, Iran, Japan, Laos, Malaysia, Nepal, Pakistan, Philippines, Republic of Korea, Republic of Vietnam, Singapore, Thailand, United Kingdom (Hong Kong), and Western Samoa, for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing economic, social and technical development in the ECAFE region,

CONSIDERING that the Government is prepared to provide facilities for the Institute to be located in Tokyo, Japan, and agreed to make the required local cost contribution and fulfill other requirements in relation to the UNDP assistance,

Have agreed as follows :

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and the Government will assist in the execution of the project.
2. A Plan of Operation for the project shall be agreed to in writing by the Government, the governments of the member countries of the ECAFE, the governments responsible for the conduct of the foreign relations of associate

---

<sup>1</sup> Provisionally came into force on 9 September 1969, as agreed upon by an exchange of letters of same date between the United Nations Development Programme and Japan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE  
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-  
LOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE EN VUE  
DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION DE L'INS-  
TITUT ASIATIQUE DE STATISTIQUE

Le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « Le Gouvernement ») et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD »),

DÉSIREUX de participer à la création et à l'exploitation de l'Institut asiatique de statistique (ci-après dénommé « l'Institut »), dont la création a été demandée par la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient (ci-après dénommée « la CEAE0 ») à sa vingt-troisième session tenue à Tokyo en avril 1967,

CONSIDÉRANT que le PNUD est disposé à fournir une assistance à cette fin (ci-après dénommée « le projet ») sur la demande des Gouvernements de Ceylan, de la Chine, de l'Inde, de l'Indonésie, de l'Iran, du Japon, du Laos, de la Malaisie, du Népal, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République du Viet-Nam, du Royaume-Uni (Hong-kong), du Samoa-Occidental, de Singapour et de la Thaïlande en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique dans la région de la CEAE0.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement est disposé à fournir des facilités pour l'Institut qui sera situé à Tokyo, au Japon, et a accepté de verser la contribution nécessaire au titre des dépenses locales et de s'acquitter d'autres obligations relatives à l'assistance du PNUD,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales auxquelles le PNUD et le Gouvernement fourniront une assistance au projet.
2. Pour le projet, le Gouvernement, les Gouvernements des États membres de la CEAE0, les Gouvernements chargés des relations extérieures des États membres associés de la CEAE0, le PNUD et l'Organisation des Nations

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 9 septembre 1969, comme convenu par un échange de lettres de même date entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Japon.

member countries of the ECAFE, the UNDP and the United Nations acting as the Executing Agency (hereinafter referred to as "the Executing Agency"). The terms of this Agreement shall apply to the Plan of Operation.

3. The establishment of the Institute is referred to in the Plan of Operation.
4. The Government and the UNDP hereby agree that the Executing Agency shall participate on behalf of the UNDP as an independent contractor in the execution or administration of the project. The sums referred to in Article II shall be disbursed to the Executing Agency by agreement between the UNDP and the Executing Agency.
5. Any arrangement between the Government and the Executing Agency concerning the execution of the project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator of the UNDP.
6. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the UNDP or the Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of the project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP or the Executing Agency.

### *Article II*

#### ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE UNDP

The UNDP undertakes to make available such sums as may be specified in the Plan of Operation for the execution of the project, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular, resolutions 1240 (XIII)<sup>1</sup> and 2029 (XX)<sup>2</sup> of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

### *Article III*

#### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall perform, as the host country to the Institute, all the acts required of it in Articles IV and VIII and in the Plan of Operation.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.



Unies agissant en qualité d'Organisation chargée de l'exécution (ci-après dénommée « l'Organisation chargée de l'exécution ») conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront au plan d'opérations.

3. La création de l'Institut est mentionnée dans le plan d'opérations.
4. Le Gouvernement et le PNUD conviennent, par les présentes, que l'Organisation chargée de l'exécution participera au nom du PNUD, en qualité d'entrepreneur indépendant, à l'exécution ou à l'administration du projet. Les sommes visées à l'article II seront versées à l'Organisation chargée de l'exécution en vertu d'un accord entre le PNUD et ladite Organisation.
5. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution du projet sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du PNUD.
6. Le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution du projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

#### *Article II*

##### ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE PNUD

Le PNUD s'engage à fournir les sommes indiquées dans le plan d'opérations pour l'exécution du projet, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII)<sup>1</sup> et 2029 (XX)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

#### *Article III*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Le Gouvernement prendra, en tant que pays hôte de l'Institut, toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des articles IV et VIII et du plan d'opérations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. II.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

2. The Government shall participate and co-operate in the execution of the project covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in the Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country. It assumes the obligation for, and undertakes to provide, its contribution under this paragraph and Article IV on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its annual budgetary appropriations.

3. The Government shall, as appropriate, display signs at the project site identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### *Article IV*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE UNDP AND THE EXECUTING AGENCY

1. The Government shall assist the UNDP and the Executing Agency in executing the project by paying or arranging to pay for the following local facilities as specified in the Plan of Operation, required to fulfill the programme of work :

- (a) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes;
- (d) Local living cost of experts.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the UNDP and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

3. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for officials and experts of the UNDP, the Executing Agency and the Specialized Agencies of the United Nations engaged in the project.

2. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution du projet régi par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu du plan d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays. Il assume l'obligation de verser sa contribution, conformément aux dispositions du présent paragraphe et de l'article IV, compte tenu de ses lois et règlements pertinents et applicables ainsi que des crédits qui seront ouverts à cet effet au budget national annuel, et il s'engage à remplir cette obligation.

3. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution du projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

#### *Article IV*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU PNUD ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Le Gouvernement aidera le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution à exécuter le projet en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales prévues par le plan d'opérations qui sont nécessaires à l'exécution du programme de travail, à savoir :

- a) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- c) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- d) Les frais locaux de subsistance des experts.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au PNUD et administrées conformément aux dispositions applicables du règlement financier du PNUD.

3. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour les fonctionnaires et les experts du PNUD, de l'Organisation chargée de l'exécution et des institutions spécialisées des Nations Unies affectés à l'exécution du projet.

4. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for officials and experts referred to in paragraph 3 (b) above.

*Article V*

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the UNDP may request concerning the execution of the project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The UNDP shall furnish the Government with current information of the progress of operations on the project executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of the project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of the project, and will permit observation by the UNDP for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning the project necessary or appropriate to its execution and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of the project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to the project or to benefits derived therefrom.

*Article VI*

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of the project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of the project.

4. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour les fonctionnaires et experts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus.

#### *Article V*

##### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au PNUD tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution du projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le PNUD fera en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant le projet exécuté en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution du projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au PNUD, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le PNUD à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant le projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs au projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution du projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution du projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to the Specialized Agencies of the United Nations engaged in the project, their property, funds and assets, and to their officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

3. The Government shall take any measures which may be necessary to ensure that the UNDP and the Executing Agency and their officials could carry out without interference operations under this Agreement, and to grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the project. It shall, in particular, grant them in accordance with procedures prescribed in the Government's regulations, the following rights and facilities.

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) The most favourable legal rate of exchange;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18.).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera aux institutions spécialisées des Nations Unies participant à l'exécution du projet, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ainsi que leurs fonctionnaires puissent procéder, sans qu'il leur soit fait obstacle, à l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et il leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante du projet. Il leur accordera notamment, conformément aux procédures indiquées dans les règlements arrêtés par lui, les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution du projet et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante du projet;
- d) Taux de change légal le plus favorable;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation; and
  - (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP or of the Executing Agency and for the subsequent exportation of such property.
4. Without prejudice to the provisions of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Specialized Agencies, the Government shall take necessary measures to ensure that all participants in the project including holders of project fellowships could exercise their functions in connection with the project.
5. All participants in the project including holders of project fellowships who are not nationals of Japan shall be permitted, on the basis of national laws and regulations, to enter into and exit from Japan and to sojourn there for the period necessary for their training and be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the UNDP or the Executing Agency, or against the personnel of either, and shall hold the UNDP, the Executing Agency and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the UNDP arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the



- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

4. Sous réserve des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que tous les participants au projet, notamment les titulaires de bourses au titre du projet, puissent remplir leurs fonctions relatives au projet.

5. Tous les participants au projet, notamment les titulaires de bourses au titre du projet, qui ne sont pas ressortissants japonais, seront autorisés, compte tenu des lois et règlements nationaux, à entrer au Japon et à en sortir, ainsi qu'à y demeurer pendant le temps qui sera nécessaire à leur formation; des facilités leur seront accordées en vue d'accélérer leur voyage. Les visas nécessaires, le cas échéant, leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution, ou contre leur personnel, et il mettra hors de cause le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Gouvernement et le PNUD à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Administrator of the UNDP receives from the Government a note indicating its acceptance of this Agreement, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Article V and Article VII shall survive the termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of the Executing Agency, and all participants in the project including holders of project fellowships.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Japan and of the United Nations Development Programme, respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 9th day of September 1969.

For the Government  
of Japan :  
Senjin TSURUOKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
to the United Nations

For the United Nations  
Development Programme :  
Paul G. HOFFMAN  
Administrator  
United Nations  
Development Programme

[SEAL]

seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Directeur du PNUD recevra du Gouvernement une note par laquelle celui-ci indiquera qu'il accepte le présent Accord; le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles V et VII subsisteront après la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution, ainsi que de tous les participants au projet, notamment les titulaires de bourses au titre du projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement japonais, d'une part, et du Programme des Nations Unies pour le développement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York le 9 septembre 1969.

Pour le Gouvernement  
japonais :

Senjin TSURUOKA

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Représentant permanent auprès de  
l'Organisation des Nations Unies

Pour le Programme des Nations  
Unies pour le développement :

Paul. G. HOFFMAN

Directeur

du Programme des Nations Unies  
pour le développement

[SCEAU]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

PERMANENT MISSION OF JAPAN TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

SC/69/182

9th September, 1969

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute signed today, I have the honour to inform you of the following :

1. With regard to Article VIII, paragraphs 1 and 2, these paragraphs are understood to apply "in regard to the execution of the project".
2. With regard to Article VIII, paragraph 6 :
  - (a) The claims referred to in the phrase "The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the UNDP or the Executing Agency, or against the personnel of either, ..." are to be understood as meaning claims resulting from operations under this Agreement.
  - (b) It is further understood that the responsibility for dealing with such claims will not be interpreted as placing the obligation on the Government of Japan to become a party, or to act on behalf of a party, in litigation. However, the Government of Japan will make other arrangements to provide necessary legal services to the UNDP, the Executing Agency or their personnel.
  - (c) The expression "operations under this Agreement" means the "acts done by the United Nations Development Programme, the Executing Agency or the personnel of either in the course of, or directly connected with, the performance of their mission".

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MISSION PERMANENTE DU JAPON  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

SC/69/182

Le 9 septembre 1969

Monsieur l'Administrateur,

Me référant à l'Accord relatif à une assistance en vue de la création et de l'exploitation d'un Institut asiatique de statistique, conclu ce jour entre le Gouvernement japonais et le Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article VIII, il est entendu que ces dispositions sont applicables « pour ce qui est de l'exécution du projet ».

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article VIII :

- (a) Il est entendu que les réclamations visées dans le membre de phrase « Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Programme des Nations Unies pour le développement ou contre l'organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel... » sont les réclamations qui résulteraient d'opérations exécutées en vertu de l'Accord.
- b) Il est également entendu que le fait d'accepter de répondre auxdites réclamations ne sera pas interprété comme imposant au Gouvernement japonais l'obligation d'être partie, ou de représenter une partie à un litige. Toutefois le Gouvernement prendra d'autres dispositions pour assurer les services judiciaires nécessaires au PNUD, à l'organisation chargée de l'exécution ou à leur personnel.
- c) Par « opérations exécutées en vertu du présent Accord », il faut entendre les « actes accomplis par le Programme des Nations Unies pour le développement, l'organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, au cours ou en raison directe de l'exécution de leur mission ».

3. The Government of Japan is willing to consider entering in due course into a basic Agreement, which, upon its entry into force, will supersede the Agreement signed today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Senjin TSURUOKA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme

## II

### UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

UNITED NATIONS  
NEW YORK

9 September 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows :

[*See letter I*]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the UNDP to the understanding contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator  
United Nations Development Programme

His Excellency M. Senjin Tsuruoka  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representatives of Japan  
to the United Nations

3. Le Gouvernement japonais est disposé à envisager de conclure en temps voulu un accord de base qui, à son entrée en vigueur, remplacera l'Accord conclu ce jour.

Veillez agréer, etc.

Senjin TSURUOKA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. Paul G. Hoffman

Administrateur

Programme des Nations Unies pour le développement

## II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 9 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que le PNUD accepte les interprétations contenues dans la communication précitée.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN

Administrateur

Programme des Nations Unies pour le développement

Son Excellence M. SenjinTsuruoka

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent du Japon

auprès de l'Organisation des Nations Unies

## III

PERMANENT MISSION OF JAPAN  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

SC/69/183

9th September, 1969

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute signed today, I have the honour to inform you of the following :

With regard to Article VIII, paragraph 3 (*d*), the basic rate of exchange of the Japanese currency is, according to the regulations of Japan, unitary for all kinds of transactions, but the actual rate of buying and/or selling may fluctuate within a narrow range around the basic rate. For example, the basic rate for one U.S. dollar is 360 yen. Around this basic rate, the authorized Foreign Exchange Banks are allowed to decide the actual commercial buying and/or selling rate within a certain range. To illustrate, the T.T. rate for one U.S. dollar is between 362.70 yen and 357.30 yen.

I have further the honour to request you to be good enough to take note of the above explanation.

Very truly yours,

Senjin TSURUOKA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Japan  
to the United NationsMr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme

## IV

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
UNITED NATIONS  
NEW YORK

9 September 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter III]



## III

MISSION PERMANENTE DU JAPON  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

SC/69/183

Le 9 septembre 1969

Monsieur l'Administrateur,

Me référant à l'Accord relatif à une assistance en vue de la création et de l'exploitation d'un Institut asiatique de statistique, conclu ce jour entre le Gouvernement japonais et le Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

En ce qui concerne le paragraphe 3, *d*, de l'article VIII, le taux de change de base de la monnaie japonaise est, en vertu des règlements japonais, le même pour toutes les catégories de transactions, mais le taux effectif, pour l'achat ou pour la vente, peut varier légèrement par rapport au taux de base. Par exemple, le taux de base, pour le dollar des États-Unis, est de 360 yens. A partir de ce taux de base, les banques autorisées à faire des opérations sur devises peuvent fixer, dans certaines limites, le taux commercial effectif pour l'achat ou pour la vente. A titre d'exemple, le taux de change du dollar des États-Unis pour les transferts télégraphiques se situe entre 362,70 yens et 357,30 yens.

Je vous serais obligé de bien vouloir prendre note de l'explication ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Senjin TSURUOKA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. Paul G. Hoffman

Administrateur

Programme des Nations Unies pour le développement

## IV

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 9 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre III]

It gives me pleasure to take note of the explanation contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator  
United Nations Development Programme

His Excellency Mr. Senjin Tsuruoka  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations

V

PERMANENT MISSION OF JAPAN TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

SC/69/184

9th September, 1969

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute signed today, I have the honour to inform you that, notwithstanding Article X, paragraph 1 of the Agreement, in view of the desirability of establishing the Institute as soon as possible, the Government of Japan undertakes to implement, within the limits of its administrative power, the substance of the Agreement as of today's date, pending its entry into force in accordance with Article X, paragraph 1 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Senjin TSURUOKA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme

Je prends note de l'explication contenue dans la communication précitée.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN

Administrateur

Programme des Nations Unies pour le développement

Son Excellence M. Senjin Tsuruoka  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

V

MISSION PERMANENTE DU JAPON  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SC/69/184

Le 9 septembre 1969

Monsieur l'Administrateur,

Me référant à l'Accord relatif à une assistance en vue de la création et de l'exploitation de l'Institut asiatique de statistique, conclu ce jour entre le Gouvernement japonais et le Programme des Nations Unies pour le développement, j'ai l'honneur de vous informer que, nonobstant le paragraphe 1 de l'article X de l'Accord, et étant donné qu'il est souhaitable de créer l'Institut aussitôt que possible, le Gouvernement japonais s'engage à donner effet, dans les limites de ses possibilités administratives, à la teneur de l'Accord à dater de ce jour, en attendant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'Article X dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Senjin TSURUOKA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent du Japon

auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. Paul G. Hoffman

Administrateur

Programme des Nations Unies pour le développement

## VI

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
UNITED NATIONS  
NEW YORK

9th September, 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter V]

It shall also be understood that the UNDP shall give provisional application to the Agreement from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator  
United Nations Development Programme

His Excellency Mr. Senjin Tsuruoka  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Japan  
to the United Nations

---

## VI

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

Le 9 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre V]

Il est également entendu que le PNUD appliquera l'Accord, à titre provisoire, à dater de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN

Administrateur

Programme des Nations Unies pour le développement

Son Excellence M. Senjin Tsuruoka  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

---



**No. 9931**

---

**DENMARK  
and  
MALTA**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with schedule and exchange  
of letters). Signed at London on 6 May 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by Denmark on 3 October 1969.*

---

**DANEMARK  
et  
MALTE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires  
des deux pays et au-delà (avec annexe et échange  
de lettres). Signé à Londres le 6 mai 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 3 octobre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of Denmark and the Government of Malta  
Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body authorized to perform any function at present exercisable by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1969 by signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES  
DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de Malte,  
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale  
ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention  
en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au  
delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par celles-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Danemark, du Ministère des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne Malte, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions que peut actuellement exercer ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendement cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### Article 3

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2

2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

#### *Article 4*

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, retirer la désignation d'une entreprise et lui substituer une autre entreprise désignée à cette fin.

#### *Article 4*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

#### Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

#### Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport

the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(4) The designated airlines of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in the Schedule annexed to the present Agreement, such stops not being regarded as constituting a modification of the Schedule. However, no commercial rights can be enjoyed by said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 9*

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant



des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les entreprises aériennes désignées par une Partie contractante peuvent faire escale en des points situés hors du territoire de l'autre Partie qui n'ont pas été inclus dans le tableau annexé au présent Accord, ces escales n'étant pas considérées comme constituant une modification du tableau. Toutefois ladite entreprise aérienne ne pourra jouir d'aucun droit commercial entre ces escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord.

#### *Article 9*

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous

factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any particular tariffs, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 10*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accords entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

*Article 11*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

*Article 12*

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and its Schedule.

*Article 13*

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 14*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

*Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées.

*Article 13*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 14*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation qui pourra avoir lieu entre

aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the Schedule annexed to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 15*

The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 17*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this 6th day of May, 1969.

For the Government of Denmark

Poul HARTLING

For the Government of Malta

George BORG OLIVIER

autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les soixante jours (60) de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications au tableau annexé au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 15*

Au cas où une Convention ou un Accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront réputés modifiés sans qu'il soit nécessaire de conclure un avenant à cet effet pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, le 6 mai 1969.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Poul HARTLING

Pour le Gouvernement de Malte :

George BORG OLIVIER

## SCHEDULE

## PART I

1. The designated airline of Denmark shall be authorised to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes;

Points in Denmark – Malta and v. v.

2. Possible intermediate points will be specified later in accordance with paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement.

## PART II

1. The designated airline of Malta shall be authorised to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes:

Malta – points in Denmark and v. v.

2. Possible intermediate points will be specified later in accordance with paragraph (2) of Article 14 of the present Agreement.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## ROYAL DANISH EMBASSY

London, 6th May, 1969

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today between the Government of Denmark and the Government of Malta, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding :

(1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with AB Aero-transport (ABA) and Det Norske Luftfartselskab (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.



## TABLEAU

## PARTIE I

1. L'entreprise désignée par le Danemark sera autorisée à embarquer et à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Points situés au Danemark – Malte et vice versa

2. D'éventuels points intermédiaires seront spécifiés ultérieurement conformément au paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

## PARTIE II

1. L'entreprise désignée par Malte sera autorisée à embarquer et à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Malte – Points situés au Danemark et vice versa

2. D'éventuels points intermédiaires seront spécifiés ultérieurement conformément au paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Londres, le 6 mai 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne l'entreprise aérienne Det Danske Luftfartselskab (DDL) qui sera chargée d'exploiter les lignes spécifiées dans le Tableau annexé à l'Accord.

A cet égard, je vous confirme au nom de mon gouvernement l'arrangement suivant :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec AB Aerotransport (ABA) et Det Norske Luftfartrelskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra assurer les services qui lui sont confiés aux termes de l'Accord avec des aéronefs, des équipages et de l'équipement de l'une des deux autres entreprises aériennes ou des deux.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as through they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Poul HARTLING

His Excellency Dr. George Borg Olivier  
Minister for Commonwealth and Foreign Affairs  
of Malta Valletta

II

London, 6th May, 1969

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date, the text of which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malta.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

George BORG OLIVIER

His Excellency Mr. Poul Hartling  
Minister for Foreign Affairs of Denmark  
Copenhagen

2. Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilise des aéronefs, des équipages et de l'équipement des autres entreprises aériennes faisant partie de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et équipement au même titre que s'ils étaient des aéronefs, des équipages et de l'équipement de Det Danske Luftfartselskab (DDL), et les autorités danoises compétentes et Det Danske Luftfartselskab (DDL) accepteront à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Poul HARTLING

Son Excellence M. George Borg Olivier  
Ministre des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères  
de Malte,  
La Valette

II

Londres, le 6 mai 1969

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je confirme l'arrangement susmentionné au nom du Gouvernement de Malte.

Veillez agréer, etc.

George BORG OLIVIER

Son Excellence M. Poul Hartling  
Ministre des affaires étrangères du Danemark  
Copenhague

---



**No. 9932**

---

**DENMARK  
and  
UGANDA**

**Agreement on the establishment of a School for Public  
Health Dental Assistants. Signed at Entebbe on  
20 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 3 October 1969.*

---

**DANEMARK  
et  
OUGANDA**

**Accord en vue de la création d'une école d'assistants  
dentistes de la santé publique. Signé à Entebbe le  
20 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 3 octobre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHOOL FOR PUBLIC HEALTH DENTAL ASSISTANTS

---

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Uganda being desirous of further strengthening the friendly relations between their people and recognising the mutual interest in the economic and technical development of their countries have agreed as follows :

*Article 1*

The two governments will jointly establish and operate a school for training of public health dental assistants (hereinafter referred to as "the School"). The purpose of the School will be to provide Uganda with facilities of training of auxiliary dental personnel in order to improve the dental health in Uganda.

*Article 2*

(a) When the School is fully established its teaching capacity shall be sufficient for 70 trainees and an annual production of 25 public health dental assistants.

(b) The training shall comprise two years of theoretical teaching and practical exercises at the School followed by one year of practical work in the field. Final examination shall take place at the School after the 3rd year.

(c) The curriculum will be laid down jointly by the Government of Denmark and the Government of the Republic of Uganda and in consultation with the World Health Organisation (WHO).

*Article 3*

The Government of Denmark shall ensure :

(a) Recruitment of Danish staff, referred to in Article 5, as well as payment of its salaries, insurance, and international travel expenses;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1969 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA  
EN VUE DE LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE D'ASSIS-  
TANTS DENTISTES DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, désireux de renforcer davantage les relations amicales entre leurs peuples et reconnaissant leur intérêt mutuel au développement économique et technique de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements, agissant en commun, créeront une école de formation d'assistants dentistes de la santé publique (ci-après dénommée « l'École ») et en assureront le fonctionnement. L'École aura pour but de fournir à l'Ouganda la possibilité de former du personnel dentaire auxiliaire en vue d'améliorer la santé dentaire en Ouganda.

*Article 2*

a) Lorsque l'École sera prête à fonctionner à sa pleine capacité, elle pourra accueillir 70 élèves et fournir chaque année 25 assistants dentistes de la santé publique.

b) La formation comprendra deux années d'études théoriques et d'exercices pratiques à l'École, suivies d'une année de stage sur le tas. L'examen de sortie aura lieu à l'École après la troisième année.

c) Le programme d'études sera fixé en commun par le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République de l'Ouganda et en consultation avec l'Organisation mondiale de la santé (OMS)

*Article 3*

Il appartiendra au Gouvernement danois :

a) De recruter le personnel danois visé à l'article 5, ainsi que de prendre à sa charge le paiement des traitements, des assurances et des frais afférents aux voyages internationaux de ce personnel;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 12.

(b) payment within the limits of funds allocated, for :

- (i) designs and lay-outs necessary for the construction of the School as well as the transport of equipment from Denmark to the site;
- (ii) the erection of a school building with class rooms, laboratories and office facilities all including equipment, furniture and fittings;
- (iii) the erection and furnishing of a hostel for 70 students including five flats for the Danish junior staff;
- (iv) the erection of four staff houses for the Danish senior teachers including the director;
- (v) the provision of a complete stock of materials for the training;

(c) all the items mentioned in Article 3 (b), (ii) (iii) and (iv) shall form part of the buildings of the School. The title to the land on which the said buildings will stand shall belong to the Government of Uganda or its nominee;

(d) the standard of the items mentioned in Article 3 (b) shall be in conformity with the standards laid down by World Health Organisation and the law of Uganda;

(e) within the limits of funds allocated for this purpose to cover:

- (i) in the first three years after the establishment of the School all expenses required for the proper operation of the training, i.e. the replenishment of training and office supplies and maintenance of the school building and equipment;
- (ii) in the fourth year 50 per cent and in the fifth year 25 per cent of the expenses referred to in item (c) (i) of this Article.

#### Article 4

The Government of Uganda shall ensure :

(a) the procurement of a suitable site for the school near the Mulago Hospital;

(b) the provision of and payment for public utilities such as water, electric power, gas, lighting, sewage, and telephone installations;

(c) the procurement of a suitable site for the dwellings referred to in Article 3 (b) (iv) and of hard furniture for these dwellings of a standard equal



b) De prendre en charge, dans la limite des crédits ouverts, les dépenses imputables :

- i) Aux plans et épures nécessaires en vue de la construction de l'École, ainsi qu'au transport du matériel depuis le Danemark jusqu'au chantier;
- ii) A la construction d'un bâtiment scolaire avec salles de classe, laboratoires et locaux à usage de bureaux, y compris le matériel, le mobilier et les aménagements;
- iii) A la construction et à l'ameublement d'une résidence capable d'accueillir 70 élèves, et comportant cinq appartements pour le personnel subalterne danois;
- iv) A la construction de quatre maisons destinées à loger les professeurs danois de rang supérieur, y compris le directeur;
- v) A la fourniture d'un stock complet de fournitures et d'ouvrages nécessaires à la formation;

c) De s'assurer que tous les biens et articles visés aux rubriques ii, iii et iv de l'alinéa b de l'article 3 feront partie des bâtiments de l'École. Le terrain sur lequel lesdits bâtiments seront édifiés appartiendra au Gouvernement ougandais ou à la personne par lui désignée;

d) De s'assurer que la qualité des biens et articles visés à l'alinéa b de l'article 3 sera conforme aux normes établies par l'Organisation mondiale de la santé et la loi ougandaise;

e) De régler, dans la limite des crédits ouverts à cette fin :

- i) Durant les trois premières années qui suivront la création de l'École, toutes les dépenses nécessaires au bon fonctionnement des activités de formation, à savoir le remplacement du matériel de formation et des fournitures de bureau et l'entretien du bâtiment scolaire et de son équipement;
- ii) Durant la quatrième année 50 p. 100 et, durant la cinquième année, 25 p. 100 des dépenses mentionnées à l'alinéa e, i, du présent article.

#### Article 4

Il appartiendra au Gouvernement ougandais :

a) D'acquérir un terrain approprié pour l'École près de l'hôpital de Mulago;

b) De faire installer des services publics tels que l'eau, l'électricité, le gaz, l'éclairage, l'évacuation des eaux usées et le téléphone, et de régler les dépenses y afférentes;

c) D'acquérir un terrain approprié pour les logements mentionnés à l'alinéa b, iv, de l'article 3 et du mobilier permanent pour ces logements

to that which applies to employees of the Government of the Republic of Uganda being of comparable status and entitled to housing under their terms of appointment;

(*d*) the erection of suitable dwellings for the Ugandan staff referred to in Article 5 (*b*) (*i*);

(*e*) the recruitment of Ugandan staff and payment of salaries and all other expenses for this staff;

(*f*) all other expenses which are required for the proper operation of the School and which are not listed among Denmark's commitments under Article 3, including all fuels used by the School, expenses for postage and freight inside Uganda, and official telephone expenses, insurance of the buildings and the equipment of the School in accordance with separate agreement, and maintenance of the dwellings of the Danish and Ugandan staff;

(*g*) in the fourth year after the establishment of the school to cover 50 per cent and in the fifth year 75 per cent of the expenses listed in Article 3 (*c*) (*i*);

(*h*) all expenses incidental to the selection, transportation, board, uniform, pocket money etc. of trainees and medical and social services and other facilities to the same extent as that which is provided for trainees of similar institutions operated by the Government of the Republic of Uganda;

(*i*) in consultation with the Government of Denmark to facilitate the erection, at the expense of Denmark, of the buildings to be used for training, referred to in Article 3 (*b*) (*ii-iii*), and the dwellings for the Danish staff, referred to in Article 3 (*b*) (*iv*) as soon as possible after the signing of this Agreement;

(*j*) to exempt :

(*i*) all supplies, equipments, materials, etc. supplied by the Government of Denmark in pursuance of Article 3 (*b*) (*ii-iv*) for the project, from all import duties and other charges;

(*ii*) the site, the buildings, and the dwellings for the Danish staff from any property tax and other charges or pay such charges itself;

(*k*) the funds referred to in item (*f*) and (*g*) above shall be made available in the form of quarterly advance payments to the Director who shall be responsible for their proper use and submit to both the Government of Uganda and Government of Denmark detailed accounts thereof.

répondant à des normes égales à celles qui sont appliquées dans le cas des fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda de rang comparable qui ont droit à un logement de fonction;

*d)* De faire construire des logements appropriés pour le personnel ougandais mentionné à l'alinéa *b*, *i*, de l'article 5;

*e)* De recruter du personnel ougandais et de prendre à sa charge le paiement des traitements et de tous les autres frais afférents à ce personnel;

*f)* De prendre en charge toutes autres dépenses nécessaires au bon fonctionnement de l'École et qui ne figurent pas parmi les obligations du Danemark énumérées à l'article 3, notamment en ce qui concerne tous les combustibles utilisés par l'École, les services postaux et le transport de fret à l'intérieur de l'Ouganda, les communications téléphoniques officielles, l'assurance des bâtiments et du matériel de l'École conformément à un accord séparé et l'entretien des logements du personnel danois et ougandais;

*g)* De régler durant la quatrième année qui suivra la création de l'École, 50 p. 100 et, durant la cinquième année, 75 p. 100 des dépenses mentionnées à l'alinéa *e*, *i*, de l'article 3;

*h)* De régler toutes les dépenses afférentes à la sélection, au transport, à la pension, à l'uniforme, à l'argent de poche, etc., des élèves et aux services médicaux, sociaux et autres, dans la mesure où lesdits services sont assurés aux élèves d'institutions analogues relevant du Gouvernement de la République de l'Ouganda;

*i)* De faciliter, en consultation avec le Gouvernement danois, la construction, aux frais du Danemark, des bâtiments qui seront utilisés pour la formation, visés aux rubriques *ii* et *iii* de l'alinéa *b* de l'article 3, et des logements du personnel danois, visés à l'alinéa *b*, *iv*, de l'article 3, le plus tôt possible après la signature du présent Accord;

*j)* D'exonérer :

*i)* La totalité des fournitures, de l'équipement, du matériel, etc. fournis par le Gouvernement danois en application des dispositions des rubriques *ii-iv* de l'alinéa *b* de l'article 3, de tout droit à l'importation et autres taxes;

*ii)* Le terrain, les bâtiments et les logements du personnel danois de tout impôt immobilier et de toute autre taxe, ou de payer lui-même ces droits;

*k)* De s'assurer que les fonds mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus seront versés sous forme d'avances trimestrielles au directeur, lequel sera responsable de leur bonne utilisation et soumettra des comptes détaillés sur leur utilisation au Gouvernement ougandais et au Gouvernement danois.

*Article 5*

The School will be staffed as follows :

(a) Danish staff :

- (i) in the first five years a director, three senior teachers, one chair side assistant, one dental mechanic;
- (ii) in the first three years two junior teachers, and one x-ray operator;

(b) Ugandan staff :

- (i) two junior teachers as soon as they are available;
- (ii) other staff necessary for the proper training and operation of the School such as chair side assistants, x-ray assistants, clerks, care-takers, etc.

(c) After the third year the Government of the Republic of Uganda shall provide the whole staff of junior teachers.

(d) In the third or fourth year counterparts for the Danish staff will be appointed by the Government of the Republic of Uganda and in consultation with the Government of Denmark.

*Article 6*

The legal status of Danish staff members and their dependents shall be in conformity with the provision of Article 6 in the Agreement of 3rd July, 1968,<sup>1</sup> on Technical Co-operation between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Uganda.

*Article 7*

The Ugandan authorities will be responsible for all questions relating to the extra curricular activities of the trainees. Subject to the laws and regulations of the Republic of Uganda regarding educational training the Director of the School or his representative will be responsible for the teaching at the School and will also be in charge of the discipline of the School.

*Article 8*

Trainees shall be selected jointly by the Government of the Republic of Uganda and the Director of the School.

The entrance requirements shall be :

1. Cambridge School Certificate or an equivalent education.
2. Satisfactory medical certificate.
3. Satisfactory dental certificate.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 371

*Article 5*

L'École comprendra le personnel suivant :

a) Personnel danois :

- i) Durant les cinq premières années, un directeur, trois professeurs de rang supérieur, un auxiliaire d'opération et un mécanicien-dentiste;
- ii) Durant les trois premières années, deux professeurs subalternes et un technicien en radiologie;

b) Personnel ougandais :

- i) Deux professeurs subalternes dès qu'ils seront disponibles;
- ii) Tout autre personnel nécessaire à la bonne formation et au bon fonctionnement de l'École, tel qu'auxiliaires d'opération, assistants en radiologie, secrétaires, personnel d'entretien, etc.

c) Après la troisième année, le Gouvernement de la République de l'Ouganda fournira tous les professeurs subalternes.

d) Durant les troisième et quatrième années, le Gouvernement de la République de l'Ouganda, en consultation avec le Gouvernement danois, nommera les homologues du personnel danois.

*Article 6*

Le statut juridique des membres du personnel danois et des personnes à leur charge sera conforme aux dispositions de l'article 6 de l'Accord de coopération technique conclu le 3 juillet 1968 <sup>1</sup> entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République de l'Ouganda.

*Article 7*

Les autorités ougandaises seront chargées de toutes les questions relatives aux activités extra-scolaires des élèves. Sous réserve des lois et règlements de la République de l'Ouganda concernant la formation scolaire, le Directeur de l'École ou son représentant assumera la responsabilité de l'enseignement donné à l'École, et sera également chargé de la discipline à l'École.

*Article 8*

Les élèves seront choisis en commun par le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Directeur de l'École.

Seront requis pour entrer à l'École :

1. Le *Cambridge School Certificate* ou un niveau d'études équivalent.
2. Un certificat d'état de santé générale satisfaisant.
3. Un certificat d'état de santé dentaire satisfaisant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 371.

*Article 9*

As soon as possible after the signing of this Agreement an Advisory Committee shall be set up for the School.

(a) The advisory Committee shall be composed as follows :

(i) One Representative from each of the following Ugandan Government Ministries/Departments and Makerere University College :

1. Health
2. Planning & Economic Development
3. Education
4. Finance
5. Makerere University College.

(ii) Representatives of the Danish Government :

The Danish Ambassador to Uganda, to attend as required,

A representative from the Danish Ministry of Foreign Affairs, to attend as required,

The Director of the School or his representative,

A Danish citizen appointed by the Government of Denmark.

(b) The chairman of the Advisory Committee shall be appointed by the Government of the Republic of Uganda.

(c) The Advisory Committee shall meet no less than once a year to discuss an annual report on the activities and the finances of the school, which shall be prepared by the Director. It may make recommendations on the objectives and operations of the School. Meetings may, as needed, be called by the Chairman. The Advisory Committee may set up working groups to consider special questions.

*Article 10*

(a) On expiry of this Agreement the buildings of the School to be erected by Denmark as well as the equipment, materials and supplies to be provided by Denmark shall become the property of the Government of the Republic of Uganda.

(b) The Government of the Republic of Uganda will upon the expiry of this Agreement on its own account carry on the activities of the School.

*Article 11*

Matters relating to the implementation of this Agreement shall, if needed, be stipulated in a protocol to be attached to this Agreement.

*Article 12*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 5 years after the erection of the School.

*Article 9*

Aussitôt que possible après la signature du présent Accord, un Comité consultatif sera établi pour l'École.

a) Ce Comité consultatif sera composé comme suit :

i) Un représentant de chacun des ministères ou départements suivants du Gouvernement ougandais et du Makerere University College :

1. Santé
2. Plan et développement économique
3. Éducation
4. Finances
5. Makerere University College

ii) Représentants du Gouvernement danois :

L'Ambassadeur du Danemark en Ouganda, présent selon les besoins,  
Un représentant du Ministère des affaires étrangères du Danemark,  
présent selon les besoins,  
Le Directeur de l'École ou son représentant,  
Un ressortissant danois nommé par le Gouvernement danois.

b) Le Président du Comité consultatif sera nommé par le Gouvernement de la République de l'Ouganda.

c) Le Comité consultatif se réunira au moins une fois par an pour étudier un rapport annuel sur les activités et les finances de l'École, qui sera établi par le Directeur. Il pourra formuler des recommandations sur les objectifs et le fonctionnement de l'École. Le Comité pourra être réuni, selon les besoins, par le Président. Le Comité consultatif pourra établir des groupes de travail chargés d'étudier des questions particulières.

*Article 10*

a) Lors de l'expiration du présent Accord, les bâtiments de l'École que le Danemark doit faire construire, ainsi que l'équipement, le matériel et les fournitures que le Danemark doit fournir deviendront la propriété du Gouvernement de la République de l'Ouganda.

b) Le Gouvernement de la République de l'Ouganda, à l'expiration du présent Accord, se chargera de poursuivre les activités de l'École.

*Article 11*

Les questions relatives à l'application du présent Accord seront, le cas échéant, précisées dans un protocole qui sera joint au présent Accord.

*Article 12*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq années à dater de la construction de

It may be terminated before the end of this period by either party subject to 6 months notice of termination in writing addressed to the other party.

(b) This Agreement may be amended by an exchange of letters between the two Governments.

(c) The two Governments shall consult on any matter concerning this Agreement at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE on 20th June 1969 at Entebbe in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Birger ABRAHAMSON

For the Government of the Republic of Uganda :

J. W. LWAMAFA

---



l'École. L'une ou l'autre des deux parties pourra y mettre fin avant la fin de cette période en notifiant à l'autre partie par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

b) Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

c) Les deux Gouvernements se consulteront sur toutes questions relatives au présent Accord sur la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 20 juin 1969, à Entebbe, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Birger ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

J. W. LWAMAFA

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXE A

## ANNEXE A

No. 4699. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4699. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 JUIN 1958<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 July 1968, the date of entry into force of the Agreement for co-operation between Japan and the United States of America concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 26 February 1968, in accordance with article XIV (A) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by Japan on 3 October 1969.*

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 juillet 1968, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 26 février 1968, conformément à l'article XIV, paragraphe A, de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Japon le 3 octobre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 143; for subsequent actions, see annex A in volumes 340 and 517.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 340 et 517.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 683, p. 179

No. 6537. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE WAIVER OF FEES FOR THE ISSUANCE OF VISAS. SEOUL, 25 MAY 1962<sup>1</sup>

N° 6537. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. SÉOUL, 25 MAI 1962<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 27 April 1968, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea regarding the waiver of nonimmigrant visa fees dated at Seoul on 28 March 1968.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 27 avril 1968, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à la suppression des droits de visa en faveur des non-immigrants daté à Séoul du 28 mars 1968<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 25.

<sup>2</sup> See p. 199 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 25.

<sup>2</sup> Voir p. 199 du présent volume.

No. 7124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. KINGSTON, 1 OCTOBER 1963<sup>1</sup>

Nº 7124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. KINGSTON, 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1963<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 1 October 1966, the effective date of the Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Jamaica concerning trade in cotton textiles, dated at Washington on 29 September 1967.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> octobre 1966, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton daté à Washington du 29 septembre 1967<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 488, p. 133, and annex A in volume 526.

<sup>2</sup> See p. 149 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 133, et annexe A du volume 526.

<sup>2</sup> Voir p. 149 du présent volume.

No. 7207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO CIVIL EMERGENCY PLANNING AND CIVIL DEFENSE MATTERS. OTTAWA, 15 NOVEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE. OTTAWA, 15 NOVEMBRE 1963<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 August 1967, the day of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada on civil emergency planning, dated at Ottawa on 8 August 1967.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 août 1967, date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la coopération en matière de planification civile d'urgence, daté à Ottawa du 8 août 1967<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 67.

<sup>2</sup> See p. 35 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 67.

<sup>2</sup> Voir p. 35 du présent volume.

No. 7368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. CAIRO, 4 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 AND 30 SEPTEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 29, 1967

Excellency :

I have the honor to request that Your Excellency, in your capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, convey the following information to that Government :

“The Government of the United States of America notes that the agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the United Arab Republic effected by an exchange of notes on December 4, 1963,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the 1963 Agreement, has an expiration date of September 30, 1967. Accordingly, the Government of the United States of America proposes that for the period from October 1, 1967, through December 31, 1967, the trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States shall continue to be regulated in accordance with the terms applicable to the corresponding quarter of the last agreement year under the 1963 Agreement.

“If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, the note of September 29, 1967, from the Secretary of State of the United States to the Ambassador of India and the Ambassador’s reply stating that the Government of the United Arab Republic has accepted the proposal and has requested that information regarding such acceptance be communicated to the Secretary of State shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Arab Republic. In the absence of diplomatic relations between these two Governments, such

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1967 with effect from 1 October 1967, in accordance with their provisions.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LE CAIRE, 4 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 ET 30 SEPTEMBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur :

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de bien vouloir transmettre à ce gouvernement les renseignements suivants :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note que l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre les États-Unis et la République arabe unie par un échange de notes datées du 4 décembre 1963<sup>1</sup>, ci-après dénommé l'Accord de 1963, vient à expiration le 30 septembre 1967. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que, pour la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1967 au 31 décembre 1967, le commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis continue d'être régi par les dispositions applicables au trimestre correspondant de la dernière année d'application de l'Accord de 1963.

« Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la note adressée le 29 septembre 1967 par le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur de l'Inde et la réponse de l'Ambassadeur faisant savoir que le Gouvernement de la République arabe unie a accepté ladite proposition et a demandé que les renseignements concernant cette acceptation soient communiqués au Secrétaire d'État constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République arabe unie. En l'absence de relations diplomatiques entre ces deux gouverne-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1967 avec effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1967, conformément à leurs dispositions.

other diplomatic channels as may be established will be utilized when appropriate under this agreement.”

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

George R. JACOBS

His Excellency Braj Kumar Nehru  
Ambassador of India

II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

September 30, 1967

Excellency,

I have the honor to refer to your note of September 29, 1967 in which you request that, in my capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, I convey the following information to that Government :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Braj Kumar NEHRU  
Ambassador of India

The Honourable Dean Rusk  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

ments, toute autre voie diplomatique qui pourrait être établie sera utilisée, le cas échéant, pour assurer l'exécution du présent accord.  
Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

George R. JACOBS

Son Excellence M. Braj Kumar Nehru  
Ambassadeur de l'Inde

II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D. C

Le 30 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 septembre 1967, par laquelle vous me priez, en ma qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre à ce gouvernement les renseignements suivants :

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

Braj Kumer NEHRU

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1963 RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES.<sup>2</sup> WASHINGTON, 28 DECEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 28, 1967

Sir :

It will be appreciated if you, in your capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, will convey the following information to that Government :

"The Government of the United States of America refers to the agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the United Arab Republic, effected by an exchange of notes on December 4, 1963,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the 1963 Agreement, and further refers to the agreement between the two Governments, effected by exchange of notes\* between the Secretary of State and the Ambassador of India, representing the interest of the United Arab Republic, which provides for the continued regulation of the trade in cotton textiles through December 31, 1967.

"The Government of the United States proposes that for the period from January 1, 1968 through March 31, 1968, the trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States shall continue to be regulated in accordance with the terms applicable to the corresponding quarter of the last agreement year under the 1963 Agreement.

"If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, the note of December 28, 1967, from the Secretary of State of the United States to the Chargé d'Affaires ad interim and the Chargé's reply stating that the Government of the United Arab Republic has accepted the proposal and has requested that information regarding such acceptance be communicated to the Secretary of State shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Arab Republic. In the absence of diplomatic relations between these two Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1967 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1968, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 117.

\* Exchange of notes signed at Washington on September 29 and 30, 1967. See p. 338 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1963 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON<sup>2</sup>. WASHINGTON, 28 DÉCEMBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 décembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de bien vouloir transmettre à ce Gouvernement les renseignements suivants :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réfère à l'accord relatif au commerce des textiles de coton, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie par un échange de notes en date du 4 décembre 1963<sup>3</sup>, ci-après dénommé l'Accord de 1963 et se réfère également à l'accord conclu entre les deux Gouvernements par un échange de notes \* entre le Secrétaire d'État et l'Ambassadeur de l'Inde, représentant les intérêts de la République arabe unie, qui prévoit que la réglementation du commerce des textiles de coton se poursuivra jusqu'au 31 décembre 1967.

« Le Gouvernement des États-Unis propose que pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 mars 1968, le commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis continue à être régi conformément aux dispositions applicables au trimestre correspondant de la dernière année d'application de l'Accord de 1963.

« Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la note adressée le 28 décembre 1967 par le Secrétaire d'État des États-Unis au Chargé d'affaires par intérim et la réponse de ce dernier indiquant que le Gouvernement de la République arabe unie a accepté ladite proposition et a demandé que les renseignements relatifs à cette acceptation soient transmis au Secrétaire d'État constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République arabe unie. En l'absence de relations diplomatiques entre ces deux Gouvernements, toute

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1967 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 117.

\* Échange de notes signées à Washington les 29 et 30 septembre 1967. Voir p. 339 du présent volume.

ments, such other diplomatic channels as may be established will be utilized when appropriate under this Agreement.”

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

The Honorable Dr. Purnendu Kumar Banerjee  
Chargé d'Affaires ad interim of India

## II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

December 28, 1967

Excellency,

I have the honor to refer to your note of December 28, 1967 in which you request that, in my capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, I convey the following information to that Government :

*See note I*

At the request of the Government of the United Arab Republic, I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to that Government. Accordingly, your note of December 28, 1967, and this reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. K. BANERJEE

Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable Dean Rusk  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

autre voie diplomatique qui pourrait être établie sera utilisée, le cas échéant, pour assurer l'exécution du présent Accord.»

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence M. Purnendu Kumar Banerjee  
Chargé d'affaires par intérim de l'Inde

## II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 décembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 décembre 1967 par laquelle vous me priez, en ma qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre à ce gouvernement les renseignements suivants :

[Voir note I]

A la demande du Gouvernement de la République arabe unie, je tiens à porter à votre connaissance que la proposition qui précède rencontre l'agrément de ce Gouvernement. En conséquence, votre note du 28 décembre 1967 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

P. K. BANERJEE

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

---

No. 7370. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND DEVELOPMENT OF AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT LA PAZ ON 29 SEPTEMBER 1948<sup>1</sup>

---

AMENDMENT of the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at La Paz on 4 and 17 May 1967,<sup>2</sup> section II of the Annex to the above-mentioned Agreement was amended by the deletion of the text :

“(the routes to be operated by Bolivia will be the subject of further discussion when Bolivia resolves to initiate such operations)”,

and the substitution of the following thereof :

“In both directions: From Bolivia to Miami via intermediate points in South America and Panama.”

“On each of the above-routes the airlines authorized to operate on a specified route may operate non-stop flights between any of the points on such route, thus omitting stops at one or all of the other points on such route.”

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 139.

<sup>2</sup> Came into force on 17 May 1969 by the exchange of the said notes.



N° 7370. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF A LA CRÉATION ET AU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LA PAZ LE 29 SEPTEMBRE 1948 <sup>1</sup>

---

AMENDEMENT de l'Accord susmentionné

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à La Paz des 4 et 17 mai 1967 <sup>2</sup>, la section II de l'annexe de l'Accord susmentionné a été amendée par la suppression des mots :

« (les routes à exploiter par la Bolivie feront l'objet de discussions ultérieures, au moment où la Bolivie décidera d'entreprendre cette exploitation) », et leur remplacement par les mots suivants :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« dans les deux sens : de la Bolivie à Miami via des points intermédiaires en Amérique du Sud et au Panama. »

« Les entreprises autorisées à exploiter les services sur ces routes pourront effectuer des vols directs entre deux points quelconques de chaque route, supprimant ainsi une ou plusieurs escales sur cette route. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 139.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1969 par l'échange desdites notes.

No. 7378. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1964<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 21, 1967

Sir :

I refer to recent discussions in Washington relating to the Bilateral Agreement on Trade in Cotton Textiles between the United States of America and the Philippines effected by an exchange of notes at Washington on February 24, 1964.<sup>3</sup>

Because of the special circumstances mentioned in these discussions, the Government of the United States of America proposes that during calendar year 1967 :

1. To offset shipments in excess of the limits applicable for exports in the non-traditional categories during calendar year 1966, exports of cotton textiles in non-traditional categories from the Philippines to the United States shall be limited to a total of 16,989,666 square yards, 953,522 yards below the level provided for in paragraphs 3 and 7 of the Agreement of February 24, 1964. Insofar as possible, this reduction shall be made in exports in categories 9, 22, 26 and 62.

2. Within the 1967 limit for non-traditional categories provided for in paragraph 1 above, the exports of cotton textiles from the Philippines to the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 282, and annex A in volume 573.

<sup>2</sup> Came into force on 21 September 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 342.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7378. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 24 FÉVRIER 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD<sup>2</sup> SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 septembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington au sujet de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines, qui a été conclu entre ces deux pays par un échange de notes effectué à Washington, le 24 février 1964<sup>3</sup>.

En raison des circonstances particulières évoquées au cours de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les mesures ci-après soient prises pendant l'année civile 1967 :

1. Pour compenser les expéditions effectuées pendant l'année civile 1966 en sus des limites définies pour les exportations d'articles appartenant à des catégories non traditionnelles, les exportations de textiles de coton sous forme d'articles appartenant à des catégories non traditionnelles des Philippines aux États-Unis d'Amérique seront limitées à 16 989 666 yards carrés au total, soit 953 522 yards de moins que la quantité prévue aux paragraphes 3 et 7 de l'Accord du 24 février 1964. Dans la mesure du possible, cette réduction touchera les exportations d'articles appartenant aux catégories 9, 22, 26 et 62.

2. Compte tenu de la limite fixée au paragraphe 1 pendant l'année 1967 pour les articles appartenant à des catégories non traditionnelles, les expor-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 282, et annexe A du volume 573.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 343.

United States shall not exceed the following amounts in the following categories :

*Category*

9	1,000,000 square yards
22	1,000,000 square yards
	1,000,000 square yards (of which not more than 300,000 square yards may be in duck)
61	1,550,000 dozen
62	100,000 dozen

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, my Government will consider this note and your affirmative reply as constituting an agreement between our two Governments further amending the cotton textile agreement of February 24, 1964, as amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

The Honorable Dr. Jose F. Imperial  
Chargé d'Affaires ad interim of the Philippines

II

EMBASSY OF THE PHILIPPINES  
WASHINGTON, D. .C

September 21, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to your note of September 21, 1967 relating to the Bilateral Agreement on Trade in Cotton Textiles between the United States of America and the Philippines of February 24, 1964 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the proposals set forth in your note.

Accordingly your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments further amending the cotton textile agreement of February 24, 1964, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. F. IMPERIAL

Charge d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D.C.

tations de textiles de coton des Philippines aux États-Unis d'Amérique ne dépasseront pas les quantités arrêtées ci-après dans les catégories suivantes :

*Catégorie*

9	1 000 000 yards carrés
22	1 000 000 yards carrés
	1 000 000 yards carrés (dont pas plus de 300 000 yards carrés doivent être en coutil)
61	1 550 000 douzaines
62	100 000 douzaines

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant entre nos deux Gouvernements un nouvel avenant à l'Accord sur les textiles de coton du 24 février 1964, tel qu'il a été modifié.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony M. SOLOMON

M. José F. Imperial

Chargé d'affaires des Philippines par intérim

II

AMBASSADE DES PHILIPPINES  
WASHINGTON (D. C.)

Le 21 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 septembre 1967 concernant l'Accord bilatéral sur le commerce des textiles de coton entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines en date du 24 février 1964, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je confirme les propositions exposées dans votre note.

En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un nouvel avenant à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton du 24 février 1964, tel qu'il a été modifié.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

J. F. IMPERIAL

Son Excellence M. Dean Rusk

Secrétaire d'État

Washington (D. C.)

No. 7525 CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on :*

- 1 October 1969  
AUSTRIA  
(To take effect on 30 December 1969).
- 2 October 1969  
TRINIDAD AND TOBAGO  
(To take effect on 31 December 1969.)

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

- 1<sup>er</sup> octobre 1969  
AUTRICHE  
(Pour prendre effet le 30 décembre 1969.)
- 2 octobre 1969  
TRINITÉ-ET-TOBAGO  
(Pour prendre effet le 31 décembre 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 619, 668 and 682.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 668 et 682.

No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. JIDDA, 9 DECEMBER 1963 AND 6 JANUARY 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JIDDA, 23 AND 28 MAY 1967

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

## I

*The American Ambassador to the Deputy Minister of Foreign Affairs of Saudi Arabia*

Jidda, May 23, 1967

N° 796

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia effected by an exchange of notes signed at Jidda on December 9, 1963, and January 6, 1964<sup>3</sup> for the Establishment of a Television System in Saudi Arabia, and to the exchange of notes in extension thereof signed June 27 and July 30, 1966,<sup>4</sup> and to our discussion of May 4, 1967, in which Your Excellency expressed the desire of the Saudi Arabian Government to extend the aforementioned agreement to include certain other undertakings associated with the Television System.

I have the honor to propose that pursuant to the request of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia the agreement be amended so as to provide that the undertakings for which the United States Government will assume the responsibility for contracting shall include the design and construction of additional television supporting facilities as mutually agreed and of a radio facility complex consisting of an administration building, broadcasting studio building, power building and other supporting facilities as mutually agreed.

This note and Your Excellency's reply thereto concurring therein shall constitute an amendment of the aforementioned agreement between our two Governments and shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hermann Frederick ELTS

His Excellency Omar Sakkaf  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Jidda

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3, and annex A in volume 601.

<sup>2</sup> Came into force on 28 May 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 601, p. 357.

## II

The Deputy Minister of Foreign Affairs of Saudi Arabia  
to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم	١٧٧/٨٨٧/١٩٦٧
التاريخ	
الموافق	٨٧٢٤١٤٨
المرقعات	

وزارة الخارجية

يا صاحب السعادة

بالإشارة الى كتابكم رقم ٧٩٦ تاريخ ١٩٦٧/٥/٢٣م المعطوف على  
المعادنات التي دارت بيننا بتاريخ ٤/مايو/١٩٦٧م بشأن رفعة حكومتنا  
جلالة الملك بان يتولى سلاح المهندسين الامريكى القيام بتركيب بعض المشاريع  
المكتملة للشبكة التليفونية في الملكة وهي كالآتي :-  
١ - انشاء محطات للتقوية في كل من مكة المكرمة / الطائف .  
٢ - انشاء محطات تليفونية في كل من المدينة المنورة / بريدة .  
٣ - اقامة منشآت واستوديوهات لبرازة الاعلام بالرياض .  
٤ - انشاء محطة للإرسال التليفونى في الدمام .  
وما ان حكومة الولايات المتحدة قد وافقت بموجب كتابكم اعلاه على ادخال  
هذه الاضافات ضمن الاتفاقيه المبرمه بين الحكومتين بتاريخ ١/٦/١٩٦٦م -  
الموافق ٢١/شعبان/١٣٨٣هـ .

لذلك يمررن اخبار سعادتكم بموافقة حكومة الملكة العربية السعودية  
على ذلك التعديل ابتداء من تاريخ اليوم واعتبار كتابكم المذكور اعلاه وردنا هذا  
عليه بمثابة التعديل المطلوب على الاتفاقيه آتية الذكر .  
وتقبلوا يا صاحب السعادة تائق تحياتي ووانسرتقد يسرى .

المنسوخ،

د/ع

ح

صاحب السعادة المستر / هيرمان فردريك آيلز

سفير الولايات المتحدة الامريكه - جدة



[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

2/18/87 H  
(corresponding to 5/28/67)

N° 87/1/1/2120/2

Excellency :

In reference to your note No. 796, dated 5/23/67, relating to our discussion of May 4, 1967 concerning the desire of His Majesty's Government that the U.S. Army Corps of Engineers undertake the installation of some additional facilities to supplement the Kingdom's Television System, which are as follows :

1. Construction of power stations at Macca and El-Taif
2. Construction of television stations at Madina and Burayda
3. Construction of installations and studios for the Ministry of Information at Riyadh
4. Construction of a television relay station at Dammam

And since the Government of the United States has agreed, as per your aforementioned note, to include these additions in the agreement between our two Governments effected on 21 Sha'ban, 1383 H, corresponding to January 6, 1964,

I have the pleasure to inform Your Excellency of the concurrence of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on the aforementioned amendment, which shall enter into force upon the date of this note, and of considering your aforementioned note and our present reply thereto as constituting the desired amendment of the aforementioned agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Omar SAKKAF

His Excellency Hermann Frederick Eilts  
Ambassador of the United States of America  
Jidda

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJEDDAH, 23 ET 28 MAI 1967

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite*

N<sup>o</sup> 796

Djeddah, le 23 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite, entré en vigueur par un échange de notes signées à Djeddah le 9 décembre 1963 et le 6 janvier 1964<sup>3</sup>, relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite, et à l'échange de notes destinées à le proroger, signées le 27 juin et le 30 juillet 1966<sup>4</sup>, ainsi qu'à notre discussion du 4 mai 1967 au cours de laquelle votre Excellence a exprimé le désir du Gouvernement de l'Arabie Saoudite d'étendre la portée de l'accord susmentionné pour y inclure certaines autres activités associées au réseau de télévision.

Je propose que, pour donner suite à la demande du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite, l'accord soit amendé de façon à stipuler que les activités que le Gouvernement des États-Unis se chargera de faire exécuter comprennent l'étude et la construction d'installations d'appui supplémentaires de télévision définies par accord mutuel et d'un ensemble d'installations radiophoniques se composant d'un bâtiment d'administration, d'un bâtiment de studios de radio-diffusion, d'un bâtiment pour la centrale d'énergie et d'autres installations annexes convenues d'un commun accord.

La présente note et la réponse affirmative de votre Excellence constitueront un amendement à l'Accord susmentionné entre nos gouvernements respectifs et entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Hermann Frederick EILTS

Son Excellence Omar Sakkaf  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Djeddah

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3, et annexe A du volume 601.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 601, p. 359.

## II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite  
à l'Ambassadeur des États-Unis*

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

2/18/87 H

(correspondant au 28 mai 1967)

No. 87/1/1/2120/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 796 du 23 mai 1967, relative à notre discussion du 4 mai 1967 concernant le désir du Gouvernement de Sa Majesté de voir le U.S. Army Corps of Engineers construire certaines installations pour compléter le réseau de télévision du Royaume, notamment :

1. Des centrales d'énergie à La Mecque et à El-Taïf
2. Des stations de télévision à Médine et à Burayda
3. Des installations et des studios à Riyad pour le Ministère de l'information
4. Une station-relais de télévision à Damman.

Le Gouvernement des États-Unis ayant accepté aux termes de votre note susmentionnée, d'inclure lesdites activités dans l'Accord entre nos deux gouvernements entré en vigueur le 21 Sha'ban 1383 H, correspondant au 6 janvier 1964, j'ai le plaisir d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite souscrit à l'amendement susmentionné, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant l'amendement souhaité à l'Accord précité.

Veuillez agréer, etc.

Omar SAKKAF

Son Excellence Hermann Frederick Eilts  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Djeddah

No. 7693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 5 OCTOBER 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 26 SEPTEMBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs*

Belgrade, Yugoslavia, September 26, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States and to the Cotton Textile Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated October 5, 1964.<sup>3</sup>

In view of these discussions, I am pleased to inform you that the Government of the United States of America agrees that, during calendar year 1967 only and notwithstanding the limits established by paragraphs 2, 6, and 7 of the Agreement, exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States may amount to 1,763,998 square yards in Category 22, 771,750 square yards in Categories 28 and 29 combined, and 2,106,000 square yards in Category 34, provided that the aggregate limit applicable to calendar year 1967 is not exceeded.

I further propose that the agreement be modified effective for calendar year 1967 by addition of the following paragraph :

“14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.”

If this proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply accepting these proposals on behalf of the Government of the Socialist

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 63, and Annex A in volume 579.

<sup>2</sup> Came into force on 26 September 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 63.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 5 OCTOBRE 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. BELGRADE, 26 SEPTEMBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de Yougoslavie*

Belgrade (Yougoslavie), le 26 septembre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations yougoslaves de textiles de coton vers les États-Unis et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre nos deux Gouvernements, qui est entré en vigueur par un échange de notes en date du 5 octobre 1964<sup>3</sup>.

Compte tenu de ces discussions, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à ce que, pendant l'exercice 1967 seulement et nonobstant les limites établies aux paragraphes 2, 6 et 7 de l'Accord, les exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis s'élèvent à 1 763 998 yards carrés pour la catégorie 22, à 771 750 yards carrés pour l'ensemble des catégories 28 et 29 et à 2 106 000 yards carrés pour la catégorie 34, à condition que la limite totale applicable à l'exercice 1967 ne soit pas dépassée.

Je propose en outre que l'Accord soit modifié à compter de l'exercice 1967 par l'addition du paragraphe suivant :

« 14. Des dispositions administratives ou des ajustements mutuellement satisfaisants pourront être adoptés aux fins de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Accord, notamment les divergences de vues concernant des questions de procédure ou de fonctionnement. »

Si votre Gouvernement accepte cette proposition, la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence acceptera ces propositions au nom du Gouvernement

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 63, et annexe A du volume 579.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 63.

Federal Republic of Yugoslavia shall constitute an amendment to the 1964 Cotton Textile Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Marko Nikezic  
Secretary of State for Foreign Affairs  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II

Beograd, 26 September 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date proposing an amendment to the bilateral cotton textile agreement between our two Governments which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that this amendment to the bilateral agreement is acceptable to my Government and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter in force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Rudolf CACINOVIC  
Counsellor of the Secretary of State

His Excellency C. Burke Elbrick,  
Ambassador of the United States of America  
Beograd

de la République fédérative socialiste de Yougoslavie constitueront un amendement à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu en 1964 entre nos deux gouvernements. Veuillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence M. Marko Nikezic  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

II

Belgrade, le 26 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, proposant un amendement à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre nos deux gouvernements; le texte de cette note est conçu comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que cet amendement à l'Accord bilatéral est acceptable pour mon gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente note y répondant constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères,  
Le Conseiller du Secrétaire d'État :

Rudolf CACINOVIC

Son Excellence M. C. BURKE Elbrick  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

---

No. 8341. INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX<sup>1</sup> (UNITED STATES) TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 17 DECEMBER 1965<sup>3</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 30 JUNE 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

*The Ambassador, Deputy Special Representative for Trade Negotiations, United States Mission, to the Ambassador, Head of the Canadian Delegation to the GATT Trade Negotiations*

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
UNITED STATES MISSION, GENEVA, SWITZERLAND

June, 30 1967

Dear Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to conversations which have been held by the Delegations of the United States and of Canada to the 1964-67 Trade Conference regarding the treatment, under the United States Trade Expansion Act of 1962, of the concessions on certain articles in the Interim Agreement of December 17, 1965<sup>3</sup> between the United States and Canada relating to the Renegotiation of Schedule XX<sup>1</sup> (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup>, which articles are the subject of further concessions in Schedule XX (United States) to the Geneva (1967) Protocol of June 30, 1967,<sup>5</sup> to the General Agreement.

It is my understanding of these conversations that, notwithstanding the provisions of the Interim Agreement of December 17, 1965, the stage of duty reduction which became effective thereunder on January 1, 1967, shall be the final stage of reduction under that agreement for the concessions provided for in items 245.30, 245.90, 607.50, 607.51, 646.92, 660.10, 660.22, 661.20, 685.42, 694.60, and 734.20 in Annex II thereto.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 61, p. 1.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 and 690.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 574, p. 49.

<sup>4</sup> Came into force on 30 June 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 294.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8341. ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX<sup>1</sup> (ÉTATS-UNIS) DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ A WASHINGTON LE 17 DÉCEMBRE 1965<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
GENÈVE, 30 JUIN 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales (Mission des États-Unis d'Amérique) à l'Ambassadeur du Canada, Chef de la délégation canadienne aux négociations commerciales du GATT*

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES  
MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GENÈVE (SUISSE)

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre la délégation des États-Unis et la délégation du Canada à la Conférence commerciale de 1964-67 en ce qui concerne les modalités d'application, en vertu du *Trade Expansion Act* des États-Unis d'Amérique de 1962, des concessions applicables à certains produits visés dans l'Accord intérimaire du 17 septembre 1965<sup>3</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la renégociation de la liste XX<sup>1</sup> (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, produits qui font l'objet de concessions supplémentaires dans la liste XX (États-Unis) du Protocole de Genève du 30 juin 1967<sup>5</sup> à l'Accord général.

Après ces conversations, je considère que, nonobstant les dispositions de l'Accord intérimaire du 17 décembre 1965, les réductions tarifaires qui ont pris effet en vertu dudit Accord le 1<sup>er</sup> janvier 1967 constitueront, aux termes dudit Accord, la dernière tranche de réductions applicable aux produits visés aux rubriques 245.30, 245.90, 607.50, 607.51, 646.92, 660.10, 660.22, 661.20, 685.42, 694.60 et 734.20 de l'annexe II à l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 et 690.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 574, p. 49.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 295.

If the above is also your understanding of these conversations, I propose that this note and your reply be regarded as constituting an agreement establishing, as provided for herein, new final stages for the enumerated concessions under the Interim Agreement of December 17, 1965.

Sincerely yours,

W. Michael BLUMENTHAL

His Excellency Sydney D. Pierce  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Head of the Canadian Delegation to the  
GATT Trade Negotiations  
7, rue des Alpes  
Geneva

## II

*The Ambassador, Head of the Canadian Delegation to the GATT Trade Negotiations,  
to the Ambassador, Special Associate Representative for Commercial Negotiations,  
United States Permanent Mission*

CANADIAN DELEGATION

June 30, 1967

Dear Ambassador Blumenthal :

I acknowledge receipt of your letter of June 30, 1967 concerning the treatment of the concessions on certain articles in the Interim Agreement of December 17, 1965, between the United States and Canada relating to the Renegotiation of Schedule XX (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade, which articles are the subject of further concessions in Schedule XX (United States) to the Geneva (1967) Protocol of June 30, 1967, to the General Agreement.

I agree that your letter and my reply be regarded as constituting an agreement establishing, as provided for therein, new final stages for the enumerated concessions under the Interim Agreement of December 17, 1965.

Yours sincerely,

Sydney D. PIERCE

His Excellency W. Michael Blumenthal, Ambassador  
Special Associate Representative for Commercial Negotiations  
United States Permanent Mission  
Geneva, Switzerland

Si vous interprétez ces conversations dans le même sens, je propose que la précédente note et votre réponse constituent un accord fixant, dans les conditions prévues dans la présente note, le dernier stade d'application des concessions visées dans l'Accord intérimaire du 17 septembre 1965.

Veillez agréer, etc.

W. Michael BLUMENTHAL

Son Excellence M. Sydney D. Pierce  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Chef de la délégation canadienne  
aux négociations commerciales du GATT  
7, rue des Alpes  
Genève

## II

*L'Ambassadeur du Canada, Chef de la délégation canadienne aux négociations commerciales du GATT, à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales, Mission permanente des États-Unis d'Amérique*

### DÉLÉGATION DU CANADA

Le 30 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1967 concernant les modalités d'application des concessions applicables à certains produits visés dans l'Accord intérimaire du 17 décembre 1965 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la renégociation de la liste XX (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, produits qui font l'objet de concessions supplémentaires dans la liste XX (États-Unis) du Protocole de Genève du 30 juin 1967 à l'Accord général.

J'accepte que votre lettre et ma réponse soient considérées comme constituant un accord fixant, dans les conditions prévues dans votre lettre, le dernier stade d'application des concessions visées dans l'Accord intérimaire du 17 décembre 1965.

Veillez agréer, etc.

Sydney D. PIERCE

Son Excellence W. Michael Blumenthal  
Ambassadeur et Représentant spécial adjoint  
pour les négociations commerciales  
Mission permanente des États-Unis  
Genève (Suisse).

No. 8569. INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX<sup>1</sup> (UNITED STATES OF AMERICA) TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 5 APRIL 1966<sup>3</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 30 JUNE 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

*The Deputy Special Representative for Trade Negotiations, United States Mission, to the Representative of the United Kingdom to the GATT Trade Negotiations*

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS  
UNITED STATES MISSION, GENEVA, SWITZERLAND

June 30, 1967

Dear Mr. Denman :

I have the honor to refer to conversations which have been held by the Delegations of the United States and of the United Kingdom to the 1964-67 Trade Conference regarding the treatment, under the United States Trade Expansion Act of 1962, of the concessions on certain articles in the Interim Agreement of April 5, 1966,<sup>3</sup> between the United States and the United Kingdom relating to the Renegotiation of Schedule XX<sup>1</sup> (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> which articles are the subject of further concessions in Schedule XX (United States) to the Geneva (1967) Protocol of June 30, 1967,<sup>5</sup> to the General Agreement.

It is my understanding of these conversations that, notwithstanding the provisions of the Interim Agreement of April 5, 1966, (i) the stage of duty reduction which became effective thereunder on January 1, 1967, shall be the final stage of reduction under that agreement for the concession provided for in item 694.60 in Part A of Annex II thereto, and (ii) the stage of duty reduction which became

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 61, p. 1.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668 and 690.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 61.

<sup>4</sup> Came into force on 30 June 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>5</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 620, p. 294.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8569. ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX<sup>1</sup> (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE) DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 AVRIL 1966<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
GENÈVE, 30 JUIN 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*Le Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales (Mission des États-Unis d'Amérique) au Représentant du Royaume-Uni aux négociations commerciales du GATT*

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES  
MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GENÈVE (SUISSE)

Le 30 juin 1967

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre la délégation des États-Unis et la délégation du Royaume-Uni à la Conférence commerciale de 1964-67 en ce qui concerne les modalités d'application, en vertu du *Trade Expansion Act* des États-Unis de 1962, des concessions applicables à certains produits visés dans l'Accord intérimaire du 5 avril 1966<sup>3</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif à la renégociation de la liste XX<sup>1</sup> (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, produits qui font l'objet de concessions supplémentaires dans la liste XX (États-Unis) du Protocole de Genève du 30 juin 1967<sup>5</sup> à l'Accord général.

Après ces conversations je considère que, nonobstant les dispositions de l'Accord intérimaire du 5 avril 1966, i) les réductions tarifaires qui, en vertu dudit Accord, ont pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1967 constitueront, aux termes dudit Accord, la dernière tranche de réductions applicables aux produits visés à la rubrique 694.60 figurant dans la partie A de l'annexe II à l'Accord, et ii) les réductions tarifaires qui, en vertu

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668 et 690.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 61.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 295.

effective thereunder on May 1, 1967, shall be the final stage of reduction under that agreement for the concessions provided for in items 222.60 and 792.60 in Part B of Annex II thereto.

If the above is also your understanding of these conversations, I propose that this note and your reply be regarded as constituting an agreement establishing, as provided for herein, new final stages for the enumerated concessions under the Interim Agreement of April 5, 1966.

Sincerely yours,

W. Michael BLUMENTHAL

Mr. G. Roy Denman  
Representative of the United Kingdom  
to the GATT Trade Negotiations  
37-39, rue Vermont  
Geneva

## II

*The Representative of the United Kingdom to the GATT Trade Negotiations to the Deputy Special Representative for Trade Negotiations, United States Permanent Mission*

30 June, 1967

### RE-NEGOTIATION OF SCHEDULE XX TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Dear Ambassador

I have the honour to refer to your Excellency's note of 30 June, 1967, concerning the conversations regarding the treatment of the concessions on certain articles in the Interim Agreement of 5 April, 1966, and to confirm that your understanding of the above conversations is also my understanding.

I have further the honour to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement establishing new final stages for the enumerated concessions of the Interim Agreement of 5 April, 1966.

Yours sincerely

ROY DENMAN

H.E. Mr. W. Michael Blumenthal  
United States Permanent Mission  
80 rue de Lausanne  
1202 Geneva

udit Accord, ont pris effet le 1<sup>er</sup> mai 1967 constitueront, aux termes dudit Accord, la dernière tranche de réductions applicables aux produits visés aux rubriques 222.60 et 792.60 figurant dans la partie B de l'annexe II à l'Accord.

Si vous interprétez ces conversations dans le même sens, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord fixant, dans les conditions prévues dans la présente note, le dernier stade d'application des concessions visées dans l'Accord intérimaire du 5 avril 1966.

Veillez agréer, etc.

W. Michael BLUMENTHAL

Monsieur G. Roy Denman  
Représentant du Royaume-Uni  
aux négociations commerciales du GATT  
37-39, rue Vermont  
Genève

## II

*Le Représentant du Royaume-Uni aux négociations commerciales du GATT au Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales, Mission permanente des États-Unis*

Le 30 juin 1967

### RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 30 juin 1967 concernant les conversations relatives aux modalités d'application des concessions applicables à certains produits visés dans l'Accord intérimaire du 5 avril 1966 et de confirmer le sens que vous donnez auxdites conversations.

J'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord fixant le dernier stade d'application des concessions visées dans l'Accord intérimaire du 5 avril 1966.

Veillez agréer, etc.

Roy DENMAN

Son Excellence M. W. Michael Blumenthal  
Mission permanente des États-Unis  
80, rue de Lausanne  
1202 Genève

No. 8786. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE STATUS OF THE AGREEMENTS OF 14 OCTOBER 1941<sup>1</sup> AND 24 JULY 1963<sup>2</sup> CONCERNING TARIFFS AND TRADE. BUENOS AIRES, 3 AND 8 AUGUST 1966<sup>3</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 18 AND 27 DECEMBER 1967

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister  
of Foreign Affairs*

No. 162

Buenos Aires, December 18, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have been held between the representatives of our two governments concerning the modification of those provisions of the agreement between our two governments, effected by exchange of notes August 3 and 8, 1966,<sup>3</sup> which relate to the termination date of the Trade Agreement signed October 14, 1941.<sup>1</sup>

It is anticipated that in the near future the United States concessions negotiated with various countries which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>5</sup> will be consolidated into a single United States Schedule to that Agreement (Schedule XX).<sup>6</sup> In these conversations, it has been recognized that it would be desirable for the Bilateral Trade Agreement to remain in effect until this consolidated schedule of United States concessions shall have been completed and proclamation thereof by the President of the United States shall have become effective.

Consequently, it is proposed that the exchange of notes of August 3 and 8, 1966, be modified by adding the following before the period at the end of the fifth paragraph of the Spanish language note from the Argentine Government :

“y de la consolidada Lista XX de Los Estados Unidos Anexa al Acuerdo General una vez proclamada por el Presidente.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 193.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 487, p. 183.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 209.

<sup>4</sup> Came into force on 27 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 and 690.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 61, p. 1.



This would result in the modification of the fifth paragraph of the English language translation of such note, as quoted in the note from the United States Government, by insertion, before the period at the end thereof, of the following :

“and of the consolidated United States Schedule XX to the General Agreement following Presidential proclamation thereof.”

I have the honor to propose that, if this understanding is shared by your Excellency's Government, this note and your Excellency's note of reply confirming the understanding shall constitute an agreement between our two governments modifying the exchange of notes of August 3 and 8, 1966, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leonard J. SACCIO

His Excellency  
Doctor Nicanor Costa Mendez  
Minister of Foreign Affairs  
Buenos Aires

## II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs to the  
American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1588

Buenos Aires, 27 de diciembre de 1967

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, con el objeto de acusar recibo de su nota Nº 162 de fecha 18 del corriente, cuyo texto traducido al castellano, es el siguiente :

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que tuvieron lugar entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, respecto a la modificación de las disposiciones del acuerdo entre nuestros gobiernos, efectuada por canje de notas del 3 y 8 de agosto de 1966, referentes a la fecha de terminación del Acuerdo Comercial firmado el 14 de octubre de 1941.

Se anticipa que en breve, las concesiones estadounidenses negociadas con varios países que son partes contratantes del GATT, se consolidarán en una única Lista Estadounidense de ese Acuerdo (Lista XX). En aquellas conversaciones se reconoció que sería deseable que el Acuerdo Comercial Bilateral quede en vigor hasta que esta lista consolidada de concesiones estadounidenses esté completa y se haga efectiva su proclamación por el Presidente de los Estados Unidos.

En consecuencia, se propone que el canje de notas del 3 y 8 de agosto de 1966, se modifique agregando lo siguiente antes del punto final del párrafo 5 de la nota en español del Gobierno argentino :

“y de la consolidada Lista XX de los Estados Unidos Anexa al Acuerdo General una vez proclamada por el Presidente.”

Esto resultaría en la modificación del párrafo 5 de la traducción al inglés de dicha nota, tal como se transcribe en la nota del Gobierno de los Estados Unidos, por inserción, antes del punto al final de dicho párrafo, en la forma siguiente :

“and of the consolidated United States Schedule XX to the General Agreement following Presidential proclamation thereof.”

Tengo el honor de proponer que si el Gobierno de Vuestra Excelencia conviene en lo que antecede, la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el compromiso, constituirá un acuerdo entre nuestros dos gobiernos modificando el canje de notas del 3 y 8 de agosto de 1966, que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte, Excelencia, las seguridades reiteradas de mi más alta consideración.”

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, tendrán el valor de un acuerdo formal entre nuestros Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia, las expresiones de mi consideración más distinguida.

Nicanor COSTA MENDEZ

A Su Excelencia el señor Encargado de Negocios a.i.  
de la Embajada de los Estados Unidos de América  
Ministro Consejero D. Leonard J. Saccio  
Buenos Aires

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

No. 1588

Buenos Aires, December 27, 1967

Sir :

I am happy to acknowledge the receipt of your Note No. 162, dated the eighteenth of this month, the Spanish translation of which reads as follows :

[See note I]

The present note and the one that you were good enough to send me will have the force of a formal agreement between our Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Nicanor COSTA MENDEZ

The Honorable Leonard J. Saccio  
Minister Counselor, Chargé d'Affaires ad interim of  
The United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8786<sup>1</sup> ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'ÉTAT DES ACCORDS DES 14 OCTOBRE 1941<sup>2</sup> ET 24 JUILLET 1963<sup>2</sup> CONCERNANT LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. BUENOS AIRES, 3 ET 8 AOÛT 1966<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 18 ET 27 DÉCEMBRE 1967

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de l'Argentine*

N° 162

Buenos Aires, le 18 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne la modification des dispositions de l'accord auquel nos deux Gouvernements sont parvenus par l'échange de notes des 3 et 8 août 1966<sup>3</sup> au sujet de la date à laquelle doit prendre fin l'Accord commercial signé le 14 octobre 1941<sup>1</sup>.

Les concessions accordées par les États-Unis à la suite de négociations entamées avec plusieurs pays qui sont Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>5</sup> doivent être regroupées bientôt en une seule liste des États-Unis qui sera annexée audit Accord (liste XX)<sup>6</sup>. Au cours de ces conversations, il a été reconnu qu'il serait souhaitable que l'Accord commercial bilatéral demeure en vigueur jusqu'à ce que cette liste globale des concessions accordées par les États-Unis soit achevée et qu'elle ait été promulguée par le Président des États-Unis.

En conséquence, il est proposé de modifier l'échange de notes des 3 et 8 août 1966 en ajoutant le membre de phrase suivant à la fin du cinquième alinéa de la note, en langue espagnole, du Gouvernement argentin :

« y de la consolidada Lista XX de los Estados Unidos Anexa al Acuerdo General una vez proclamada por el Presidente\* ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 193.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 487, p. 183.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 209.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55 p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 et 690.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209.

\* Traduction : « et que la liste globale XX des États-Unis jointe en annexe à l'Accord général, une fois promulguée par le Président, sera entrée en vigueur ».

Cela conduirait à modifier en conséquence le cinquième alinéa de la traduction en langue anglaise de ladite note, telle qu'elle est citée dans la note du Gouvernement des États-Unis, en ajoutant à la fin dudit paragraphe le membre de phrase suivant :

« and of the consolidated United States Schedule XX to the General Agreement following Presidential proclamation thereof ».\*

J'ai l'honneur de proposer que, si l'arrangement qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un avenant à l'échange de notes des 3 et 8 août 1966 qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Léonard J. SACCIO

Son Excellence M. Nicanor Costa Mendez  
Ministre des affaires étrangères  
Buenos Aires

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Argentine  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

N° 1588

Buenos Aires, le 27 décembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 162 de Votre Excellence, en date du 18 décembre 1967, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la présente note et la note de Votre Excellence constitueront un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

Son Excellence M. Leonard J. Saccio  
Ministre Conseiller et Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Buenos Aires

---

\* Voir note page précédente.

No. 8898. INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATING TO THE RENEGOTIATION OF SCHEDULE XX <sup>1</sup> (UNITED STATES) TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE <sup>2</sup>. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1966 <sup>3</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>4</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 30 JUNE 1967

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

*The Ambassador, Deputy Special Representative for Trade Negotiations, United States Mission, to the Ambassador, Permanent Delegate of Japan to the International Organizations in Geneva*

Geneva, June 30, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have been held by the Delegations of the United States and of Japan to the 1964-67 Trade Conference regarding the treatment, under the United States Trade Expansion Act of 1962, of the concessions on certain articles in the Interim Agreement of September 6, 1966, <sup>3</sup> between the United States and Japan relating to the Renegotiation of Schedule XX <sup>1</sup> (United States) to the General Agreement on Tariffs and Trade, <sup>2</sup> which articles are the subject of further concessions in Schedule XX (United States) to the Geneva (1967) Protocol of June 30, 1967 <sup>5</sup>, to the General Agreement.

It is my understanding of these conversations that, notwithstanding the provisions of the Interim Agreement of September 6, 1966, (i) the stage of duty reduction which became effective thereunder on January 1, 1967, shall be the final stage of reduction under that agreement for the concessions provided for in items 607.50, 646.92, and 685.42 in part A of annex II thereto, and (ii) the stage of duty reduction which became effective thereunder on October 1, 1966, shall be the final stage of reduction under that agreement for the concessions provided for in items 535.31,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 61, p. 1.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 and 690.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 215.

<sup>4</sup> Came into force on 30 June 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 294.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8898. ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA RENÉGOCIATION DE LA LISTE XX<sup>1</sup> (ÉTATS-UNIS) DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1966<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
GENÈVE, 30 JUIN 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales (Mission des États-Unis d'Amérique), à l'Ambassadeur du Japon, Représentant permanent du Japon auprès des organisations internationales à Genève*

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre la délégation des États-Unis et la délégation du Japon à la Conférence commerciale de 1964-67 en ce qui concerne les modalités d'application, en vertu du *Trade Expansion Act* des États-Unis de 1962, des concessions applicables à certains produits visés dans l'Accord intérimaire du 6 septembre 1966<sup>3</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la renégociation de la liste XX<sup>1</sup> (États-Unis) de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, produits qui font l'objet de concessions supplémentaires dans la liste XX (États-Unis) du Protocole de Genève du 30 juin 1967<sup>5</sup> à l'Accord général.

Après ces conversations, je considère que, nonobstant les dispositions de l'Accord intérimaire du 6 septembre 1966, i) les réductions tarifaires qui, en vertu dudit Accord, ont pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1967 constitueront, aux termes dudit Accord, la dernière tranche de réductions applicables aux produits visés aux rubriques 607.50, 646.92, et 685.42, figurant dans la partie A de l'annexe II à l'Accord, et ii) les réductions tarifaires qui, en vertu dudit Accord, ont pris effet le 1<sup>er</sup> octobre 1966 constitueront, aux termes dudit Accord, la dernière tranche de réductions appli-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668 et 690.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 215.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 295.

544.51, 648.97, 651.37, 708.72, 722.40, 737.50, 737.80, 745.70, 745.72, 756.04, 760.10, 770.80, and 773.05 in part B of annex II thereto.

If the above is also your understanding of these conversations, I propose that this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement establishing, as provided for herein, new final stages for the enumerated concessions under the Interim Agreement of September 6, 1966.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Michael BLUMENTHAL

His Excellency Morio Aoki  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Delegate of Japan  
to the International Organizations in Geneva  
Geneva

II

30 June, 1967

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date concerning the conversations regarding the treatment of the concessions on certain articles in the Interim Agreement of September 6, 1966 and to confirm that your understanding of the above conversations is also my understanding.

I have further the honour to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement establishing new final stages for the enumerated concessions of the Interim Agreement of September 6, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Morio AOKI  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Delegate of Japan  
to the International Organizations in Geneva

H.E. Ambassador W. M. Blumenthal  
Deputy Special Representative for Trade Negotiations



cables aux produits visés aux rubriques 535.31, 544.51, 648.97, 651.37, 708.72, 722.40, 737.50, 737.80, 745.70, 745.72, 756.04, 760.10, 770.80 et 773.05, figurant dans la partie B de l'annexe II à l'Accord.

Si vous interprétez ces conversations dans le même sens, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord fixant, dans les conditions prévues dans la présente note, le dernier stade d'application des concessions visées dans l'Accord intérimaire du 6 septembre 1966.

Veuillez agréer, etc.

W. Michael BLUMENTHAL

Son Excellence M. Morio Aoki,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Japon  
auprès des organisations internationales à Genève  
Genève

II

Le 30 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant les conversations relatives aux modalités d'application des concessions applicables à certains produits visés dans l'Accord intérimaire du 6 septembre 1966 et de confirmer le sens que vous donnez auxdites conversations.

J'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord fixant le dernier stade d'application des concessions visées dans l'Accord intérimaire du 6 septembre 1966.

Veuillez agréer, etc.

L'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
Représentant permanent du Japon  
auprès des organisations internationales à Genève :

Morio AOKI

Son Excellence M. W. M. Blumenthal  
Ambassadeur et Représentant spécial adjoint  
pour les négociations commerciales

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 October 1969  
AUSTRIA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

1<sup>er</sup> octobre 1969  
AUTRICHE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3, and annex A in volumes 649, 651, 652, 653, 669 and 673.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3, et annex A des volumes 649, 651, 652, 653, 669 et 673.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LONDRES ET MOSCOU LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on :*

8 July 1969

NEW ZEALAND

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

8 juillet 1969

NOUVELLE-ZÉLANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680 and 690.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680 et 690.

No. 9754. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 13 MARCH 1967 <sup>1</sup>

---

AMENDMENT to Part II of the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 26 July 1967, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, Part II, Item I, of the Agreement of 13 March 1967 was amended by :

1. Increasing the amount for rice from "\$ 47,400,000" to "\$ 49,600,000" and changing "fiscal year" to "calendar year" in the Commodity Table in Item I.
2. Increasing the amount for convertibility from "\$ 948,000" to "\$ 992,000" in Paragraph 2, Item II.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 October 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p.

N° 9754. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAÏGON LE 13 MARS 1967<sup>1</sup>

---

AMENDEMENT au titre II de l'Accord susmentionné

Par un Accord sous forme d'échange de notes datées à Saïgon du 26 juillet 1967, qui est entré en vigueur le même jour par l'échange desdites notes, la partie II, point I, de l'Accord du 13 mars 1967 a été amendée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Porter de 47 400 000 dollars à 49 600 000 dollars la valeur indiquée pour le riz et remplacer « exercice financier » par « année civile » dans la liste des produits figurant au point I.
2. Remplacer par 992 000 dollars le montant de 948 000 dollars indiqué sous la rubrique « convertibilité », au paragraphe 2 du point II.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685.

No. 9759. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR CO-ORDINATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY. WASHINGTON, 13 APRIL 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 6 OCTOBER 1967

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 6, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of April 13, 1967,<sup>1</sup> constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada concerning arrangements for coordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in the memorandum, signed on June 27, 1966 by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966<sup>1</sup> by the Secretary of Commerce of the United States, which was incorporated in the exchange of notes of April 13, 1967.

Certain arrangements provided for in the memorandum referred to above have been the subject of amendment contained in a further memorandum signed on October 6, 1967 by the Minister of Transport of Canada and by the Secretary of Transportation of the United States, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note.

I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the existing arrangements as amended by the annexed memorandum govern the above mentioned coordination of pilotage services with effect as of October 12, 1967.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685.

<sup>2</sup> Came into force on 6 October 1967 by the exchange of the said notes, with effect from 12 October 1967, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9759. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES DISPOSITIONS DE COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 13 AVRIL 1967 <sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> AU MÉMOIRE D'ACCORD ACCOMPAGNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 6 OCTOBRE 1967

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 octobre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 13 avril 1967 <sup>1</sup> qui constitue un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent dans les eaux des États-Unis et celles du Canada, jusqu'à Saint-Régis à l'est. Ces dispositions ont été énoncées dans le mémoire signé le 27 juin 1966 par le Ministre canadien des transports et le 29 juin 1966<sup>1</sup> par le Secrétaire au commerce des États-Unis qui a été incorporé à l'échange de notes du 13 avril 1967.

Certaines dispositions énoncées dans le mémoire susvisé ont fait l'objet de modifications contenues dans un autre mémoire signé le 6 octobre 1967 par le Ministre canadien des transports et par le Secrétaire aux transports des États-Unis et dont le texte est joint à la présente note et lui est ainsi incorporé.

Au nom du Gouvernement des États-Unis, je propose que les dispositions existantes telles qu'elles sont modifiées dans le mémoire ci-joint régissent, à compter du 12 octobre 1967, la coordination susvisée des services de pilotage.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1967 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 12 octobre 1967, conformément à leurs dispositions.

If this proposal meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Walter J. STOESEL, Jr.

Enclosure :

Memorandum of Arrangements

His Excellency A. E. Ritchie  
Ambassador of Canada

AMENDMENT TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS GREAT LAKES  
PILOTAGE BETWEEN THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANS-  
PORT OF CANADA

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements originally set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961.<sup>1</sup> This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of Notes on May 5, 1961.<sup>1</sup>

This agreement established a coordinated pilotage service for the Great Lakes and established a rate structure for pilotage services. While this agreement has been subsequently amended, the present agreement having become effective June 29, 1966, the pilotage system and its rate structure have remained basically as established in 1961.

In the past six years, with the introduction of newer and larger ships with more sophisticated navigational equipment and altered traffic patterns, pilotage requirements in those waters governed by the agreement have changed considerably. As a result, the present pilotage system and its rate structure, designed to meet the requirements of 1961, do not meet the requirements of today.

Accordingly, the United States and Canada have initiated an overall review of the present pilotage system and its rate structure on the basis of which a new system and structure can be established before the navigational season of 1968.

However, it is also recognized that some adjustment in the pilotage charges is justified pending the establishment of a new pilotage system and rate structure. The Secretary of Transportation and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments that the Memorandum

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 9.



Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Walter J. STOESSEL, Jr.

Pièce jointe :

Mémoire d'accord

Son Excellence M. A. E. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

#### AMENDEMENT AU MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

Reconnaissant la nécessité de coopérer en matière de services de pilotage sur les Grands Lacs, le Secrétaire au commerce des États-Unis et le Ministre des transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs les dispositions initialement énoncées dans un mémoire d'accord du 1<sup>er</sup> mai 1961<sup>1</sup>. Ledit mémoire a été incorporé aux termes d'un accord entre les deux gouvernements par un échange de notes du 5 mai 1961<sup>1</sup>.

Cet accord a institué un service de pilotage coordonné pour les Grands Lacs accompagné d'une tarification. Cet accord a par la suite été modifié, l'accord actuel étant entré en vigueur le 29 juin 1966, mais le système de pilotage et sa tarification n'ont guère changé depuis leur institution en 1961.

Ces six dernières années, du fait de la mise en service de navires de types nouveaux et plus grands, dotés d'un équipement de navigation plus perfectionné et suivant des routes différentes, les impératifs de pilotage dans ces eaux telles que les définit l'accord ont considérablement changé au point que le système actuel de pilotage et sa tarification, adaptés aux besoins de 1961, ne le sont plus aux besoins actuels.

Les États-Unis et le Canada ont donc entrepris de réviser entièrement le système actuel de pilotage et sa tarification de manière à en instituer de nouveaux avant la saison de navigabilité de 1968.

Toutefois, il est également admis qu'il y a lieu d'ajuster les taxes de pilotage en attendant l'institution d'un nouveau système de pilotage et d'une nouvelle tarification. Le Secrétaire aux transports des États-Unis et le Ministre des transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9.

dum of Arrangements as revised and restated effective June 29, 1966 be amended as follows :

“6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows :

“(a) District No. 1 :

(i) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed . . . . .	\$ 242
(ii) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg . . . . .	121
(iii) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed . . . . .	176
(iv) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (i), (ii) or (iii), \$ 2.42 per mile but with a minimum charge therefor of . . . . .	55
(v) for a movage in any harbour . . . . .	55

“(b) District No. 2 :

(i) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$ 5.50 for each mile plus \$ 16.50 for each lock transited but with a minimum charge therefor of . . . . . and a maximum charge therefor of . . . . .	55 220
(ii) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . .	165
(iii) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River . . . . .	104.50
(iv) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River . . . . .	\$ 104.50
(v) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal . . . . .	55
(vi) Between points on the Detroit River . . . . .	55
(vii) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District . . . . .	104.50
(viii) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . .	82.50

“(c) District No. 3 :

(i) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario . . . . .	220
(ii) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan, or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf . . . . .	181.50
(iii) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan . . . . .	82.50
(iv) For a movage in any harbour . . . . .	55

que le Mémoire d'accord révisé, en vigueur au 29 juin 1966, soit modifié comme suit :  
Les paragraphes 6, 7, 8, 9, et 10 sont modifiés comme suit :

« 6. Les taxes de pilotage dans les eaux désignées seront les suivantes :

« a) Circonscription n° 1 :	
i) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées . . . . .	242
ii) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg . . . . .	121
iii) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées . . . . .	176
iv) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autres que ceux mentionnés aux sous-alinéas i à iii, 2,42 dollars par mille mais sous réserve d'une taxe minimum de . . . . .	55
v) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	55
« b) Circonscription n° 2 :	
i) Passage du canal Welland ou de toute partie de celui-ci, 5,50 dollars par mille plus 16,50 dollars par écluse traversée mais sous réserve d'une taxe minimum de . . . . . et d'une taxe maximum de . . . . .	55 220
ii) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Erié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	165
iii) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Erié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit . . . . .	104,50
iv) Entre tout point du lac Erié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit . . . . .	104,50
v) Entre des points situés sur le lac Erié à l'ouest du haut-fond sud est . . . . .	55
vi) Entre des points situés sur la rivière Détroit. . . . .	55
vii) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	104,50
viii) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, ses abords y compris, et la limite nord de la circonscription . . . . .	82,50
« c) Circonscription n° 3 :	
i) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ont.) . . . . .	220
ii) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ont.) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation . . . . .	181,50
iii) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ont.), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) . . . . .	82,50
iv) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	55

"7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be \$ 55 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus

- (i) \$ 27.50 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving harbour or performs a moveage of the ship within a harbour and,
- (ii) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.

"(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless,

- (i) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters, or
- (ii) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

#### "DETENTION EN ROUTE

"8. (a) When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained, during such interruption, for the convenience of the ship, the ship shall be required to pay an additional charge of \$ 5.50 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$ 82.50 for each 24-hour period of such interruption.

"(b) Notwithstanding paragraph (a), no charge shall be payable for any interruption caused by ice, weather or traffic, except during the period from the 1st day of December to the 8th day of April next following.

#### "DELAYS

"9. When in designated or undesignated waters the departure or the moveage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, there shall be payable an additional charge of \$ 5.50 per hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$ 82.50 for any 24-hour period.

#### "CANCELLATIONS

"10. When in designated or undesignated waters a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the charges to be paid by the ship shall be,

"(a) a cancellation charge of \$ 27.50;

« 7. a) Sous réserve de l'alinéa *b*, les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de 55 dollars pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord, plus :

- i) 27,50 dollars chaque fois que le pilote fait entrer ou sortir un navire du bassin lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et
- ii) Les frais de déplacement raisonnables occasionnés au pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.

« *b*) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa *a* n'ont pas à être acquittées, sauf si :

- i) Le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- ii) C'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

#### « ARRÊT EN COURS DE ROUTE

« 8. a) Lorsque le passage d'un navire dans une circonscription est interrompu aux fins de charger ou de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour l'accommodement du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe de 5,50 dollars par heure ou fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum étant de 82,50 dollars par période de 24 heures.

« *b*) Nonobstant l'alinéa *a*, aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1<sup>er</sup> jour de décembre au 8<sup>e</sup> jour d'avril suivant.

#### « RETARDS

« 9. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit, est retardé pour l'accommodement du navire de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient la dernière, ou lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire pour l'accommodement de celui-ci pendant plus d'une heure après la fin de la tâche pour laquelle il a été demandé, il faut payer une surtaxe de 5,50 dollars par heure après la première heure de ce retard; toutefois, la somme globale demandée ne peut excéder 82,50 dollars pour toute période de 24 heures.

#### « ANNULATIONS

« 10. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, le dédit à acquitter par le navire sera le suivant :

- « *a*) Un dédit de 27,50 dollars;

- “(b) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$ 5.50 for every hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation charge payable in any 24-hour period shall not exceed \$ 82.50;
- “(c) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.”

The Secretary of Transportation and the Minister of Transport further agree to recommend that their respective governments implement this amendment by regulations to become effective 12 October 1967.

Alan S. BOYD

Secretary of Transportation of the United States of America  
Washington, D.C., Date 6 October 1967

Paul T. HELLYER

Minister of Transport of Canada  
Ottawa, Date October 6, 1967

II

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

No. 333

October 6, 1967

Sir,

I have the honour to refer to your note of October 6 and the memorandum signed on October 6 by the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States, annexed thereto and incorporated therein, concerning the coordination of pilotage services to be provided in the Canadian waters and the United States waters of the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis and, on the instructions of my Government, to agree to your proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum annexed to your note govern the above mentioned coordination of pilotage services with effect as of October 12, 1967.

I also have the honour to agree to your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments to amend the existing agreement on this subject and which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE  
Ambassador

[SEAL]

The Honourable Dean Rusk  
Secretary of State,  
Washington, D.C.

- « b) Si l'annulation a lieu plus d'une heure après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, un supplément de 5,50 dollars pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure; toutefois, le dédit total ne peut dépasser 82,50 dollars pour une période de 24 heures;
- « c) Si le navire se trouve dans des eaux non désignées, les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire ou pour rentrer à sa base. »

Le Secrétaire aux transports et le Ministre des transports conviennent en outre de recommander à leurs gouvernements respectifs d'appliquer cette modification en édictant des règlements qui entreront en vigueur le 12 octobre 1967.

Le Secrétaire aux transports des États-Unis d'Amérique :

Alan S. BOYD

Washington (D. C.), le 6 octobre 1967

Le Ministre des transports du Canada :

Paul T. HELLYER

Ottawa, le 6 octobre 1967

## II

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON (D. C.)

N° 333

Le 6 octobre 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 octobre et au Mémoire signé le même jour par le Ministre des transports du Canada et le Secrétaire des États-Unis aux transports, annexé et incorporé à ladite note, concernant la coordination des services de pilotage sur les Grands Lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, jusqu'à Saint-Régis à l'est. J'accepte, d'ordre de mon Gouvernement, votre proposition tendant à ce que les dispositions actuelles, telles qu'elles sont modifiées par le mémoire annexé à votre note, régissent la coordination susmentionnée des services de pilotage à compter du 12 octobre 1967.

J'accepte également que, suivant votre proposition, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui modifie l'accord actuel en la matière et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

A. E. RITCHIE

[SCEAU]

Son Excellence M. Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 9857. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. LISBON, 23 MARCH 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 29 SEPTEMBER 1967

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 1 October 1969.*

1

*The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs*

No. 96

Lisbon, September 29, 1967

Excellency:

I refer to the decision of the Cotton Textiles Committee of the General Agreement on Tariffs and Trade approving a Protocol<sup>3</sup> to extend through September 30, 1970, the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the Long-Term Arrangement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Portugal to the United States effected by an exchange of notes dated March 23, 1967<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the Agreement). I confirm, on behalf of my Government, the understanding that the Agreement is amended as provided in the following numbered paragraphs. This amendment is based on our understanding that the above-mentioned Protocol will enter into force for our two Governments on October 1, 1967.

1. Paragraphs 2 and 3 are amended to read as follows:

"2. The aggregate limit for the first agreement year, calendar year 1967, shall be 103,425,000 square yards equivalent; for the second agreement year, it shall be 108,990,000 square yards equivalent. It is noted that the aggregate limit and the limit for Group I reflect a special adjustment for the first agreement year. All levels set forth for the second agreement year are 5 percent higher than the limits for the preceding year without this special adjustment; thus the growth factor provided for in paragraph 9 has already been applied in arriving at these levels for the second agreement year."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688.

<sup>2</sup> Came into force on 29 September 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 276.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.



"3. Within the aggregate limit the following group limits shall apply :

	<i>1st Agreement Year</i>	<i>2nd Agreement Year</i>
	<i>(Square Yards Equivalent)</i>	
Group I Yarn (Categories 1-4) . . . . .	67,225,000	70,980,000
Group II Fabrics, made-up goods and miscellaneous (Categories 5-38 and 64) . . . . .	27,000,000	28,350,000
Group III Apparel (Categories 39-64) . . . . .	9,200,000	9,660,000"

2. In paragraph 4, all specific limits on yarn categories are deleted.

3. Paragraph 7 is amended to read as follows :

"7. (a). In the event of undue concentration in exports from Portugal to the United States of cotton textiles in any category in Group I, the United States Government may request consultation with the Portuguese Government to determine an appropriate course of action. During the course of such consultation, the Portuguese Government shall limit exports in the category in question from Portugal to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 percent of the exports of such products from Portugal to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics are available to the two Governments."

"(b). In the event that Portugal plans to export during any agreement year more than 350,000 square yards equivalent in any category in Group III not given a specific limit, or more than 500,000 square yards equivalent in any category in Group II not given a specific limit, the Government of Portugal shall inform the Government of the United States of America of this intention. The Government of the United States of America will notify the Government of Portugal promptly, and, in any event, within 30 days after receipt of the information from the Government, whether it wishes to consult on this question. During this 30-day period, the Government of Portugal agrees not to permit agreement year exports to exceed the limit applicable under this paragraph to the category in question. If the Government of the United States of America requests consultations, it shall provide the Government of Portugal with information on conditions of the United States market in this category. During the course of such consultations, the Government of Portugal shall continue to limit exports in this category to an annual level not to exceed the limit applicable to such category under this paragraph."

4. Paragraph 9 is amended to read as follows :

"9. In the succeeding twelve-month periods for which any limitation is in force under this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 18."

5. New paragraphs, numbered 18 and 19, are added to the Agreement to read as follows :

“18. (a). For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Portugal to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Portugal may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 7 of the agreement.

“(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

“(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

“19. The Government of the United States of America shall continue to assist in the implementation of the Agreement by the use of import controls.”

If the above conforms with the understanding of your Government, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Portugal shall constitute an amendment to the cotton textile agreement of March 23, 1967, between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Tapley BENNETT

His Excellency Prof. Dr. Alberto Gorjao Franco Nogueira  
Minister of Foreign Affairs  
Lisbon

## II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 29 de Setembro de 1967

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência datada de hoje, do teor seguinte :

[See note I — Voir note I]

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo Português está de acordo com o teor da Nota de Vossa Excelência e que a Nota de Vossa Excelência e esta resposta constituem um Acordo formal entre os nossos dois países a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. FRANCO NOGUEIRA

His Excellency W. Tapley Bennett Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Lisboa

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, September 29, 1967

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the terms of Your Excellency's note and that your note and this reply shall constitute a formal agreement between our two countries beginning today.

I avail myself of the opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA

His Excellency W. Tapley Bennett, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Lisbon

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9857. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LISBONNE, 23 MARS 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 29 SEPTEMBRE 1967

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> octobre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

N<sup>o</sup> 96

Lisbonne, le 29 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Comité des textiles de coton du GATT par laquelle celui-ci approuvait un Protocole<sup>3</sup> visant à proroger jusqu'au 30 septembre 1970 compris l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962<sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord concernant les exportations de textiles de coton du Portugal à destination des États-Unis conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 23 mars 1967<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'Accord). Je confirme, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement selon lequel l'Accord est modifié par les dispositions des paragraphes numérotés ci-après. Le présent avenant découle de l'accord intervenu entre nous selon lequel le Protocole susmentionné entrera en vigueur pour nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

1. Les paragraphes 2 et 3 sont modifiés commé suit :

« 2. Pendant la première année sur laquelle porte l'Accord, à savoir l'année civile 1967, la limite globale sera l'équivalent de 103 425 000 yards carrés; pendant la deuxième année sur laquelle porte l'Accord, elle sera l'équivalent de 108 990 000 yards carrés. Il est pris note de ce que la limite globale et la limite pour le Groupe I tiennent compte d'un ajustement spécial pour la première année sur laquelle porte l'Accord. Tous les niveaux indiqués pour la deuxième année sur laquelle porte l'Accord dépassent de 5 p. 100 les limites

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

établies pour l'année précédente, abstraction faite dudit ajustement spécial; les niveaux applicables à la deuxième année sur laquelle porte l'Accord tiennent déjà compte par conséquent du facteur de croissance visé au paragraphe 9.

« 3. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe suivantes seront appliquées :

	<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord</i>
	<i>(Équivalent en yards carrés)</i>	
Groupe I Fil (catégories 1 à 4) . . . . .	67 225 000	70 980 000
Groupe II Tissus, articles confectionnés et articles divers (catégories 5 à 38 et 64) . . . . .	27 000 000	28 350 000
Groupe III Articles d'habillement (catégories 39 à 64) . . . . .	9 200 000	9 660 000 »

2. Au paragraphe 4, toutes les limites spécifiques applicables aux différentes catégories de fil sont supprimées.

3. Le paragraphe 7 est modifié comme suit :

« 7. a) Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton du Portugal à destination des États-Unis dans une des catégories du Groupe I, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement portugais pour déterminer les mesures à prendre. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra les exportations à destination des États-Unis des articles de la catégorie en question, à commencer par la période de 12 mois qui suit le jour où la demande de consultations a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces articles à destination des États-Unis pendant la période de 12 mois qui précède immédiatement la demande de consultations et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

« b) Au cas où le Portugal aurait l'intention d'exporter, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, plus de l'équivalent de 350 000 yards carrés dans une catégorie du Groupe III pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, ou plus de l'équivalent de 500 000 yards carrés dans une catégorie du Groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, le Gouvernement portugais informera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de ses intentions. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement portugais, promptement et en tous cas dans les 30 jours qui suivront la réception de la notification du Gouvernement portugais s'il souhaite procéder à des consultations à ce sujet. Pendant cette période de 30 jours, le Gouvernement portugais s'engage à faire en sorte que ses exportations dans le cadre de l'année sur laquelle porte l'Accord ne dépassant pas la limite applicable à la catégorie en question en vertu du présent paragraphe. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demande à procéder à des consultations, il donnera au Gouvernement portugais des renseignements sur la situation du marché aux États-Unis pour cette catégorie. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra ses exportations de la catégorie en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas la limite applicable à ladite catégorie en vertu du présent paragraphe. »

4. Le paragraphe 9 est modifié comme suit :

« 9 Pour chaque période ultérieure de 12 mois pour laquelle une limite est fixée en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de cette limite sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente de 12 mois, compte non tenu des ajustements apportés à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 18. »

5. Deux nouveaux paragraphes numérotés 18 et 19 sont ajoutés à l'Accord; ces paragraphes sont conçus comme suit :

« 18. a) Après la première année sur laquelle porte l'Accord, pour toute année sur laquelle porte l'Accord qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Portugal à destination des États-Unis étaient inférieures à la limite globale ainsi qu'à la limite spécifique, respectivement, applicables à tout groupe et à toute catégorie considérés) le Gouvernement portugais pourra autoriser des exportations dépassant lesdites limites grâce à des reports, dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou par rapport à la limite par groupe ou à la limite spécifique applicables) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicables pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans une catégorie pour laquelle une limite spécifique est fixée, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne dépassera pas de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable pendant l'année où il y a eu insuffisance d'exportations;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera effectué conformément aux modalités prévues par les dispositions du paragraphe 7 de l'Accord.

« b) Les limites visées à l'alinéa a du présent paragraphe s'entendent à l'exclusion de tout ajustement visé au présent paragraphe ou au paragraphe 5.

« c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

« 19. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera d'aider à l'exécution du présent Accord en exerçant des contrôles sur les importations. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront un avenant à l'Accord relatif aux textiles de coton du 23 mars 1967 conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

W. Tapley BENNETT

Son Excellence M. Alberto Gorjao Franco Nogueira  
Ministre des affaires étrangères  
Lisbonne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 29 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les termes de la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord officiel entre nos deux pays qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

Son Excellence M. W. Tapley Bennett, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Lisbonne

---

